

12 FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL

MONSTRA

7a17
MAR

Cinema São Jorge

Fundação Calouste Gulbenkian

Cinema City Alvalade

Museu da Marioneta

Museu N. de Etnologia

Teatro Meridional

Escola Sec. Rainha D. Leonor

EB S. Vicente - Telheiras

Escola Sec. D. Dinis

Auditórios FNAC

RAYMOND
KRUMME



MONSTRA

ANIMAÇÃO, ARTE E ANTROPOLOGIA... A RESISTÊNCIA DO FAZER!



O Festival de Animação de Lisboa tem o prazer de convidar na sua 12ª edição a vizinha Espanha e o irmão Brasil. Ao primeiro liga-nos a fronteira, ao segundo, a língua e a alma. Aproveitámos a comemoração dos 105 anos de Hotel Eléctrico, de Segundo de Chomon, o "pai" do cinema

atalão|espanhol e o trigésimo aniversário da longa brasileira Boi Árua de Chico Liberato, para realizar uma larga retrospectiva da animação destes dois países. Em ambas encontrámos um olhar profundo pela sua etnografia e antropologia. O visionamento do programa, composto por mais de 250


filmes de ambos os países, dá conta disso mesmo. Em 2012 criámos, em parceria com a SPA | Sociedade Portuguesa de Autores, o prémio Vasco Granja para o melhor filme de animação português. Em 2013 com o apoio da SDS | Sameday Solutions lançamos o Prémio de Apoio à Produção, mais um incentivo à produção de novos filmes de animação em Portugal.

Na Fundação Calouste Gulbenkian realizamos um programa especial dedicado à animação e às artes plásticas. Em parceria com esta Fundação a MONSTRA promove o Primeiro Encontro Internacional de Formadores e Oficinas de Animação onde vamos juntar alguns dos maiores especialistas mundiais. São a força, o futuro e o melhor do mundo. De coração aberto, bebem com o prazer inesgotável de ser criança, a magia das imagens em movimento por isso a MONSTRINHA continua a ser uma das grandes almas deste Festival. Para os mais novos, pais e professores selecionamos

uma vez mais filmes que promovem a diferença artística, de pensamento e forma, de olhar e "criar" o mundo. Uma vez mais, em parceria com o Museu da Marioneta trazemos a Lisboa os astidores de filmes de animação. Do estúdio I+G StopMotion de Barcelona apresentamos os originais dos filmes de Anna Solanas e Marc Riba; da Galiza, os cenários originais e marionetas do filme "O Apóstolo", que podemos ver em estreia na competição de longas metragens. No Cinema São Jorge expomos originais dos filmes de Chico Liberato, Mirai Misué, Revista Banzai e uma homenagem aos 5 anos da produtora Sardinha em Lata. Para além das competições: Longas metragens, Curtas de Estudantes, Prémio Vasco Granja e Curtíssimas, o programa contempla ainda uma retrospectiva do cinema de animação japonês. Aqui destacamos duas obras primas; O Túmulo dos Pirlampos de Isao Takahata, considerado o mais "belo" filme sobre a Segunda Guerra Mundial, e a obra prima da manga e



MONSTRA




do animé japonês AKIRA, de Otomo Katsuhiro. Entre nós estará ainda o multipremiado realizador Japonês Mirai Mizué, de quem veremos uma retrospectiva da sua obra, uma exposição e uma masterclass. Celebramos ainda os 25 anos do genial Quem Tramou Roger Rabbit (1988), os 15 anos do mais visto filme francês para crianças, Kirikou e a Feiticeira (1998), de Michel Ocelot e os 40 anos do O Planeta Selvagem (1973), de René Laloux acompanhado por música ao vivo pelos Beautify Junkyards. Os grandes mestres da animação oriundos de São Paulo, Salvador, Madrid, Moscovo, Tóquio, Montreal, Stutgard, Estocolmo, Bruxelas, Atenas, Beijing, Barcelona e muitas outras cidades do mundo, encontram-se na MONSTRA em Lisboa para com todos, em conferências, masterclasses e workshops, trocarem o seu conhecimento, metodologia e formas de pensar e realizar. De 7 a 17 de Março a MONSTRA resiste... e solta-se em Lisboa.

ANIMATION, ART AND ANTHROPOLOGY... THE RESISTANCE OF MAKING!
The Animation Film Festival of Lisbon has the pleasure of inviting for its 12th edition the neighbouring Spain and the brother Brazil. To the first we are connected through a

border, to the second through the language and the soul. We used the commemoration of the 105th anniversary of The Electric Hotel, from Segundo de Chomon, the "father" of Catalan/Spanish cinema and the 30th anniversary of the feature film Boi Árua from Chico Liberato, to perform a wide retrospective of the animation in these two countries. In both of them we found a thorough look at their ethnography and anthropology. Such perspective can also be experienced in our programming, composed by more than 250 films from both countries. In 2012, together with SPA (Portuguese Society of Authors), we created the Vasco Granja prize for the best Portuguese animation film. In 2013 with the support of SDS (Sameday Solutions) we initiated the Prize for Support to the Production - another incentive to the production of new animation films in Portugal. In the Foundation Calouste Gulbenkian we shall present a special program dedicated to animation and plastic arts. In collaboration with this Foundation, MONSTRA will promote the First International Meeting of Trainers and Animation Workshops where we will gather some of the greatest specialists in the world. They are the strength, the future and the best of the world. With an open heart,

they drink with the unlimited pleasure of being a child, the magic of moving images. That is why MONSTRINHA still is one of the great souls of this Festival. For the youngest, the parents and the teachers we selected once again movies that promote the artistic differences in thinking and shaping, as well as in looking and "creating" the world. Once again, in collaboration with Marionette Museum we bring to Lisbon the backstage of animation films. From the I+G StopMotion studio in Barcelona, we present the originals of the films from Anna Solanas and Marc Riba; from Galicia, the originals scenarios and puppets of the film "O Apóstolo", which we can see in the feature films competition. In São Jorge Cinema we will screen the originals of the films from Chico Liberato, Mirai Misué, Revista Banzai and a tribute to the 5th anniversary of the producer Sardinha em Lata. Besides the competitions: Feature Films, Students Short-Films, Vasco Granja Prize and Super-Short Films, the program also includes a retrospective of Japanese animation cinema. From this last one we highlight two masterpieces; Grave of the Fireflies from Isao Takahata, considered as the most "beautiful" movie about the Second World War, and the masterpiece of manga and Japanese animé AKIRA from

Otomo Katsuhiro. We will also have among us the multi-award winning Japanese director Mirai Mizué, who will present us a retrospective of his work, an exhibition and a masterclass. We will also celebrate the 25th anniversary of the great Who Framed Roger Rabbit (1988), the 15th anniversary of the most seen French children's film, Kirikou and the Sorceress (1998), from Michel Ocelot, and the 40th anniversary of Fantastic Planet (1973), from René Laloux, which will be screened with live music performed by the Beautify Junkyards. The great animation masters coming from São Paulo, Salvador, Madrid, Moscow, Tokyo, Montreal, Stuttgart, Stockholm, Brussels, Athens, Beijing, Barcelona and many other cities in the world, meet at MONSTRA in Lisbon to share amongst all, through conferences, masterclasses and workshops, their knowledge, methodology and ways of thinking and directing. From the 7th to 17th of March, MONSTRA will resist... and is set loose in Lisbon.





O MUNICÍPIO DE LISBOA ASSOCIA-SE À MONSTRA

É com particular satisfação que o Município de Lisboa se associa à 12ª edição da Monstra e que a recebe no Cinema S. Jorge e no Museu da Marioneta.

O trabalho que o Festival Monstra vem desenvolvendo desde 2000 com o cinema de animação, quer ao nível do envolvimento de cada vez mais agentes culturais da cidade, de escolas e de estudantes nacionais e internacionais, quer no que diz respeito aos workshops que promove com reputados realizadores e especialistas estrangeiros, quer ainda na cuidada programação infantil que apresenta e no modo como tem contribuído para desenvolver a produção nacional, constitui um forte

estímulo para continuar a apostar no cinema em Lisboa. O Festival Monstra é uma das nove associações ligadas ao cinema, que desde Janeiro passado se encontram instaladas num mesmo local, na Casa do Cinema, no coração do Bairro Alto, num projeto de iniciativa municipal. Os principais objetivos e valores que estiveram subjacentes à criação da Casa do Cinema, são comuns aos festivais de cinema que têm lugar em Lisboa: o reforço do sector do cinema na cidade, o estímulo ao trabalho em rede, a partilha de recursos, a internacionalização. A Monstra é já um exemplo de como tudo isso é possível. Esperamos que continue a partilhar a sua experiência e know-how com os seus novos vizinhos.

Obrigada, Monstra!

Catarina Vaz Pinto
Vereadora da Cultura

Is with great enjoyment that the Lisbon Municipality is associated to the 12th edition of Monstra Festival and host it at Cinema São Jorge and Museu da Marioneta.

The work that Monstra Festival is developing since 2000 with animation films, involving more and more cultural agents, schools, national and international students, promoting workshops with famous directors and foreign experts, organizing a program for children, and the way it has contributed to the national production development. All these reasons are a great impulse to wage the cinema in Lisbon. Monstra Festival is one of the nine associations connected to cinema, and since last January is based on Casa do Cinema, in the heart of Bairro Alto, in a municipal initiative project. The main aims and values underlying the origin of Casa do Cinema are common to all cinema festivals in Lisbon:

reinforce the cinema in the city, encourage a team work, sharing resources, the internationalization. Monstra Festival is already an example of how it is possible to do so. We hope that it continues to share its experience and know-how with its neighbors.

Thank you, Monstra!

Catarina Vaz Pinto
Culture Council

MONSTRA

AFORTUNADAMENTE A ASSOMBRAR LISBOA

Quando refletimos sobre o que somos, o que construímos, o que realmente importa, fazemo-lo recordando, analisando, valorizando momentos que para nós foram marcantes. Podem ter sido apenas segundos ... décimos de segundo No entanto somos por eles transportados para uma novo entendimento, para um sentimento desconhecido, enfim para uma renovada escuta e entendimento sobre esse caminho, tentando insistentemente perscrutar o seu sentido último!

Um dos meus momentos marcantes neste ano ainda novo de 2013, surgiu inesperadamente na manhã em que me deslocuei ao cinema São Jorge para participar na Conferência da 12ª Edição da Monstra, um dos mais antigos e, contudo promissores, Festivais de Cinema da Cidade. Intitulando a nota que abria o dossier de imprensa, o lema da edição de 2013 " A resistência do fazer". Há muito que uma combinação de conceitos, assim verbalizada, não produzia em mim o verdadeiro efeito de uma chave que nos permite entrar, mediante, uma porta subitamente aberta, numa reveladora promessa de futuro. É seguramente neste fazer insistente, constante, sem

concessões que reside a natureza mais pura da missão que perseguimos ou, se quisermos, o enigma da nossa verdadeira e legítima permanência. Eis, pois, a razão por que a Monstra, afortunadamente, assombra Lisboa há 13 longos e mágicos anos.....

*Miguel Honrado
Presidente do conselho de
administração da EGEAC*

When we reflect about what we are, what we build, what really matters, we do so by remembering, analyzing, valuing moments that for us were important. They may have been only seconds ... tenths of a second..... However, because of them, we are transported to a new understanding, to an unknown feeling, to a renewed listening and understanding about this path, trying to insistently peer into his last meaning!

One of my defining moments this year that only barely begun, 2013, emerged unexpectedly in the morning when I went to the São Jorge cinema to attend the Conference of the 12th edition of Monstra, one of the oldest, yet promising, Film Festivals of the City.

Citing the note that opened the press pack, the motto of

the 2013 edition "The resistance of the making." For a long time a combination of concepts, verbalized like this, did not produce in me the true effect of a key that allows us to enter through a door that is suddenly opened, in a revealing future promise. It is certainly in this insistent, constant, uncompromising "making" where it the purest nature of the mission we pursue or, if you will, the enigma of our true and rightful permanence lies. Here, then, is the reason why Monstra fortunately haunts Lisbon for 13 long and magical years...



ESPAÑA

A animação em Espanha encontra-se num momento de grande brilhantez e desenvolvimento. Filmes como "Chico y Rita", com a sua animação aos Oscar, o "Planet 51", produção espanhola com a maior bilheteira fora de Espanha são alguns exemplos do êxito da animação espanhola. Personagens como os protagonistas de "Pocoyó" ou "Jelly Jam" já fazem parte do imaginário colectivo internacional, da mesma forma que "Arrugas" e "O Apótolu". A animação espanhola é na actualidade um dos sectores audiovisuais com maior projecção internacional. Graças a esse conceito internacional nas suas ideias e projectos foi o que lhe permitiu somar êxitos nos cinco continentes. A importância do sector pode compreender-se em múltiplas produções de animação espanholas que foram vendidas em mais de 170 países e conseguiram prémios em todo o mundo. É de salientar que existem mais de 200 produtoras e distribuidoras de animação em Espanha, e nos próximos seis anos haverá 950 projectos vinculados ao desenvolvimento de conteúdos que incluam técnicas de animação. O Festival de Animação de Lisboa



O BRASIL NA MONSTRA

(MONSTRA) tem, este ano, Espanha e Brasil como países convidados. Num programa composto por 120 curtas metragens e uma dúzia de longas-metragens, e numa das maiores retrospectivas sobre o cinema de animação espanhol em Portugal, com metragens tão importantes como: "Chico Rita", "o Apóstolo" e "Arrugas". Assim como convidados espanhóis Anna Solanas o Marc Riba que mostram o melhor da animação espanhola. Nesta edição MONSTRA, e MOSTRINHA, continua a ser um grande ator ao mostrar ao público português o melhor de sua animação e das outras cinematografias internacionais, e seguro terá uma vez mais um grande sucesso.

The Spanish animation panorama is now in a moment of great sheer and development. Movies like "Chico y Rita", with its nomination for the Oscars, "Planet 51", a Spanish production with the biggest ticket sales outside Spain are some examples of how successful the Spanish animation is. Characters like "Pocoyó" or "Jelly Jam" are already part of the international imagination, in the same way that "Arrugas" and "The Apostle" are. Nowadays, the Spanish animation is one of the audiovisual sectors with biggest

international projection. Thanks to an international concept in its ideas and projects, it has allowed the development of Spanish animation across five continents. The significance of this sector may be seen on many Spanish animation productions that have been sold in more than 170 countries and awarded all over the World. It is important to point out that there are more than 200 producers and distributors in Spain, and in the next six years there will be 950 projects related to developing contents that include animation techniques. This year, the Lisbon Animation Festival MONSTRA invites Spain and Brazil. In a program with more than 120 short films and a dozen of feature films and one of the biggest retrospectives in Portugal about Spanish animation films, with important titles such as "Chico and Rita", "The Apostle" and "Arrugas". There are many Spanish guests such as Anna Solanas and Marc Riba, showing the best of Spanish animation. In this year edition, MONSTRA and MOSTRINHA will play an important role showing to the Portuguese audience the best of Spanish animation and other international films, and it will be a huge success, no doubt about it!

O Brasil tem grande orgulho de ser um dos países homenageados da MONSTRA 2013. Trata-se de mais uma prova da excelência que o cinema de animação atingiu no País, trajetória que teve início com o primeiro longa-metragem do gênero, "Sinfonia Amazônica", de 1953. Em sessenta anos, a animação no Brasil ampliou seu público e conquistou atenção mundial. Esse crescimento foi alimentado por pioneiros como Chico Liberato (homenageado pela MONSTRA) e por festivais como o Anima Mundi, um dos maiores do mundo. O Governo brasileiro faz a sua parte, promovendo editais de produção cinematográfica. Os bons resultados são frequentes: "A era do gelo", uma das séries de animação mais bem-sucedidas, é co-dirigida pelo brasileiro Carlos Saldanha; a série "Peixonauta" já foi comercializada para 67 países; e, diariamente, centenas de profissionais produzem animações não apenas de ficção mas também para publicidade, "games" e outros setores da nova economia. Em 2011, décadas após "Sinfonia Amazônica", o primeiro longa de animação nacional em 3D, "Brasil Animado", de Mariana Caltabiano, foi lançado no Brasil. É uma prova viva da nova

geração da animação brasileira, que a MONSTRA homenageia em 2013.

Brazil has great pride in being one of the countries honored by MONSTRA 2013. This is one more proof of the excellence that animation brought to the country, a path that began with the first feature film of the genre, "Amazon Symphony", in 1953. In sixty years, the animation in Brazil expanded its audience and won worldwide attention. This growth was fueled by pioneers like Chico Liberato (honored by MONSTRA) and by festivals such as Anima Mundi, one of the largest in the world. The Brazilian government does its part by promoting edicts of film production. The good results are common: "Ice Age," one of the most successful animated series, is co-directed by Carlos Saldanha, the series "Fishtronaut" has already been sold to 67 countries, and every day, hundreds of professionals produce animations not only of fiction, but also for advertising, games and other sectors of the new economy. In 2011, decades after "Amazon Symphony", the first national feature animated film in 3D, "Brasil Animado" by Mariana Caltabiano, was released in Brazil. It is a living proof of the new generation of Brazilian animation that MONSTRA honors in 2013.



RETROSPECTIVA BRASIL

ARTE E CRESCIMENTO NA NOVA ANIMAÇÃO BRASILEIRA

Há 96 anos realizava-se no Brasil o primeiro filme de animação e, há 60, a primeira Longa metragem, ainda a preto e branco, era exibida nos ecrãs brasileiros. Desde essa altura até aos nossos dias várias longas, centenas de curtas foram produzidas. Actualmente o cinema de animação brasileiro vive um expressivo período de crescimento de sua produção o que se reflecte na grande quantidade de filmes produzidos nos últimos anos; é cada vez maior o número de profissionais envolvidos, de técnicas, estilos e temas, gerando também um aumento na qualidade desses filmes. O Brasil tem uma vasta história na animação. Começando com a influência dos cartoonistas Raul Pederneiras em 1907 e depois, Álvaro Marins, que lançou "Kaiser", primeira animação brasileira exibida nos cinemas, em 22 de Janeiro de 1917. Nestes 91 anos foram produzidos 19 longas-metragens, centenas de curtas e milhares de filmes publicitários de animação. É

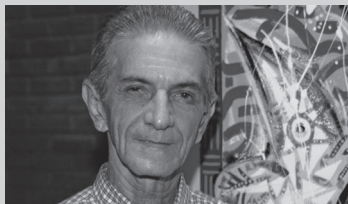
uma parte desta história que cresce a cada dia, que vamos poder ver na MONSTRA 2013.

Art and growth in the new animation in Brazil
96 years ago the first animated film was made in Brazil, and 60 years ago, the first feature film, still in black and white, was shown in cinemas of Brazil. From that time until today several long, hundreds of short films were produced.

Currently Brazilian animation is experiencing a significant period of growth in its production which reflects in the large number of films produced in recent years; there have been an increasing number of professionals involved, of techniques, styles and themes, also generating an increase in the quality of these films. Brazil has a long history in animation. Beginning with the influence of cartoonists Raul Pederneiras in 1907 and later, Alvaro Marins, who released "Kaiser", the first Brazilian animation shown in cinemas, on January 22, 1917. In these 91 years it was produced 19 feature films, hundreds of short films

and thousands of animated advertising films. It is a part of this history that grows every day that we can see at MONSTRA 2013





CHICO LIBERATO

CURTAS

Domingo *Sunday* | 10 | 20:00

| São Jorge | Sala 3

ERAM-SE OPOSTOS (1977), 21'00"

CAIPORA (1974), 9'00"

CARNAVAL (1986), 10'00"

UM OUTRO (2008), 17'00"

LONGAS

Domingo *Sunday* | 10 | 20:30 São Jorge | Sala

Manoel de Oliveira,

BOI ARUÁ (1983), 85'00"

Esta longa-metragem de animação, inspirada na literatura de Cordel, conta a história de um fazendeiro cujo poder é desafiado sete vezes pela extraordinária aparição de um boi misterioso, o Boi Aruá. Baseado no imaginário do sertanejo nordestino, Boi Aruá é muito mais do que uma simples e didática adaptação do universo nordestino: é uma transposição extremamente criativa desta cultura para o audiovisual. Com um traço típico dos desenhos de cordéis, mas à diferença da linha "em perfil" de J. Borges, tem uma estética própria, singela e poética. A própria narrativa é peculiar, nada óbvia e com diálogos soltos, e fica completamente justificada dentro do mergulho mitológico desejado.

This feature-length animation, inspired by the literature of Cordel, tells the story of a farmer whose power is challenged seven times by the extraordinary appearance of a mysterious ox, Ox Arua. Based on the imagery of the inland northeastern, Ox Arua is much more than a simple and didactic adaptation of the northeastern universe: it is a highly creative transposition of



this culture to the audiovisual medium. With a typical trait of the twine drawings, but with the difference of line "in profile" of J. Borges which has a very distinct, simple and poetic aesthetic. The narrative itself is peculiar, in no way obvious and with loose dialogues, and it is fully justified in the mythological desired dive.

Sexta-feira *Friday* | 08 | 22:00 | São Jorge | Sala 3
RITOS DE PASSAGEM (2012), 90'00"

RITOS DE PASSAGEM é uma ficção baseada em dois personagens exponenciais da cultura fortemente mística do Nordeste brasileiro, o Santo (Antonio Conselheiro) e o Guerreiro (Lampião), símbolos de justiça, liberdade e

prosperidade a serem conquistadas nesta vida como direito inalienável do homem. Esses dois personagens se encontram no rito de passagem final de seus destinos. Deixam o mundo dos vivos para a Barca de Caronte, o barqueiro do Rio da Morte, a conduzi-los para outra margem.

RITES OF PASSAGE is a fictional story based on two exponential characters of the strongly mystical culture in Northeast Brazil, the Saint (Antonio Advisor) and the Warrior (Lantern), symbols of justice, freedom and prosperity to be gained in this life as an inalienable right of man. These two characters are in the final rite of passage of their destinies. They leave the world of the living to the Barque of Charon, the boatman of the River of Death, to lead them to the other shore.



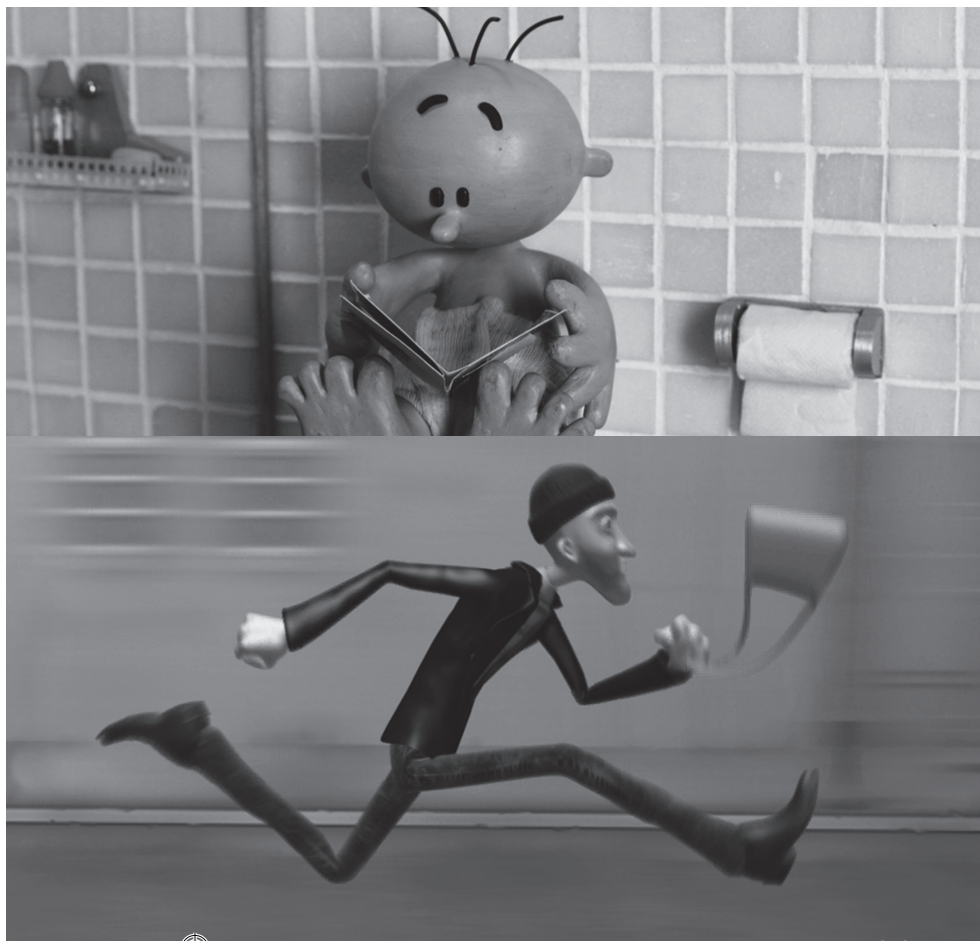
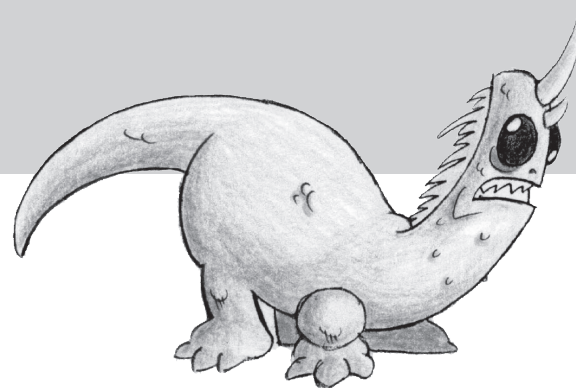
RETROSPECTIVA BRASIL

ANIMA MUNDI

Criado para promover a linguagem da arte da animação no Brasil, o Anima Mundi acompanha de perto a expansão do mercado com o surgimento de novos artistas, novos produtores e o aprimoramento do conteúdo que, somados, representam uma porção significativa do segmento do audiovisual da indústria criativa brasileira.

Vale registrar que, há vinte anos atrás, o cenário era bem diferente. No Brasil não havia nenhum vislumbre de uma produção de animação significativa que pudesse suscitar um mercado, salvo a produção para a publicidade. Não havia escolas especializadas. Praticamente todos os animadores brasileiros eram autodidatas ou haviam feito algum curso de especialização no exterior. A bem da verdade, muitos saíam do Brasil para aprender animação e não voltavam, pois normalmente o mercado no país onde se encontravam era mais promissor.

Em paralelo, a indústria mundial de animação demonstrava fortes sinais de crescimento com o surgimento da computação e dos novos meios de comunicação. A nova era tecnológica também favoreceu a animação brasileira e, nos últimos cinco anos, contamos com uma indústria incipiente que já registra produções para o mercado internacional de séries para tv, sendo várias delas em coprodução com outros países. O mesmo acontece com os longas-metragens e a produção de animação para as novas plataformas de mídia, através de linhas especiais de crédito abertas por investidores financeiros para incentivar a atividade. Os curtas-metragens autorais contam com editais governamentais e empresariais, além da produção realizada nas recém-criadas escolas de animação.





O mais importante período de formação do cinema de animação brasileiro está registrado nos 20 anos de existência do festival ANIMA MUNDI. E é um recorte dessa história que o Anima Mundi tem o prazer de apresentar na Monstra 2013 – Festival de Animação de Lisboa. *Created to promote the language of art animation in Brazil, Anima Mundi closely follows the expansion of the market with the emergence of new artists, new producers and the improvement of the content which, together, represent a significant portion of the segment of the creative audiovisual industry of Brazil. It is worth pointing out that twenty years ago the scenario was quite different. In Brazil there*

was no glimpse of an animation production that could bring about a significant market except the production for advertising. There was no specialized schools. Virtually all Brazilian animators were self-taught or had done some sort of specialization course abroad. In truth, many left Brazil to learn animation and did not return, usually because the market in the country where they were was more promising. In parallel, the global animation industry showed strong signs of growth with the emergence of computing and new media. A new technological era also favored the Brazilian animation and in the last five years we have a growing industry that already has productions for the international

market of TV series, and several of them in co-production with other countries. The same applies to feature films and animation production for new media platforms, through special lines of credit opened by financial investors to encourage the activity. The copyright short films include government and business notices, in addition to the production undertaken in the newly created animation schools. The most important training period of Brazilian animation is registered in the 20 years of existence of the festival ANIMA MUNDI. And it is an extract of this history that Anima Mundi is pleased to present in Monstra 2013 - Lisbon Animated Film Festival.





RETROSPECTIVA BRASIL



12



ANIMA MUNDI

MELHORES CURTAS BRASILEIROS 1 - 1998 A 2001

SÃO JORGE | Sábado *Saturday* | 09 |
Sala 3 | 18:00

CINEMA CITY ALVALADE | Quarta-
feira *Wednesday* | 13 | Sala 1 | 15:30
ESPANTALHO Alê Abreu, 10'00" DE
JANELA PRO CINEMA Quiá Rodrigues,
13'00" A PREGUIÇA E O CÔCO

Sergio Pranzl, 8'15" DEUS É PAI Allan
Sieber, 3'40" ROUBADA M. Vidal, R.
de Moraes, S. Yamasaki, 4'20" CHIFRE
DE CAMALEÃO Marão, 3'40" OS
IRMÃOS WILLIAMS Ricardo Dantas,
12'00" CRÁSSICOS DA PERIFERIA:
CONTATOS IMEDIATOS DE PRIMEIRO
GRAU Marcelo Castro, 2'26" RODA DE
SAMBA Os 3D Mentis, 2'30"

MELHORES CURTAS BRASILEIROS 2 - 2002 A 2006

SÃO JORGE | Sábado *Saturday* | 09
| Sala Manoel de Oliveira | 20:30

CINEMA CITY ALVALADE | Quinta-
feira *Thursday* | 14 | Sala 1 | 15:30

OS SAPOS Marcelo Ribeiro Mourão,
2'15" ENGOLERVILHA Marão, 8'00"
ELEVADOR DOS FUNDOS Marcelo
Ribeiro Mourão, 5'39" SUSHI MAN
Pedro Luá, 19'50" O CURUPIRA
Humberto Avelar, 11'00" O BOTO
Humberto Avelar, 11'17" PAX Paulo
Munhoz, 14'10"

MELHORES CURTAS BRASILEIROS 3 - 2007 A 2011

Cinema City Alvalade | Sexta-feira
Friday | 15 | Sala 1 | 15:30

São Jorge | Sábado *Saturday* | 09
| Sala 3 | 20:00

ATÉ O SOL RAIÁ Fernando Jorge,
Leandro Amorim, 13'00" JOSUÉ E
O PÉ DE MACAXEIRA Diogo Viegas,
10'25" O DIVINO, DE REPENTE
Fábio Yamaji, 6'20" EU QUERIA
SER UM MONSTRO Marão, 8'00"
IMAGINE UMA MENINA COM
CABELOS DE BRASIL... Alexandre
Bersot | 10'00" BOMTEMPO Alexandre
Dubielá | 1'30"

ESTREIA MUNDIAL

SÃO JORGE | Sexta-feira *Friday* | 08
| Sala Manoel de Oliveira | 20:30
CINEMA CITY ALVALADE | Sexta-feira *Friday* | 15 | Sala 1 |
21:30

HISTÓRIA ANTES DE UMA HISTÓRIA (2012), 80'00''

Realizador: Wilson Lazaretti

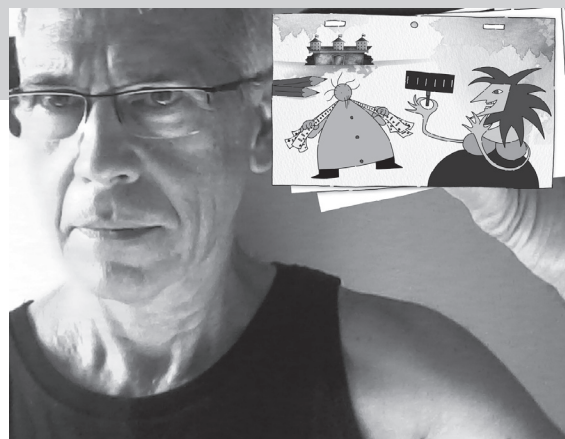
Produtor: Núcleo Cinema Animação Campinas

Som: Ney Carrasco, Anselmo Carvalho, Nelson Pinton

Animação: André de Pádua, Cleidison Campos, Maurício Squarisi,
Tatiana Cuberos, Tiago Costa Moraes, Tiago Saad, Villa

Doutor K é um velho e sábio desenhador de mais ou menos oitenta anos de idade. Ele cria personagens e animações para demonstrar, mesmo sem o saber ao certo, como se pode fazer um desenho animado. Dr K conta ainda com a ajuda dos personagens que ele mesmo cria para o ajudar na sua imensa tarefa de animar o mundo. Nesta sua longa caminhada ele encontra também vários instrumentos, que parecem, à primeira vista, estranhos, mas que o ajudarão a desvendar os grandes mistérios da técnica da animação. Mas isso não é tudo. O difícil mesmo, é contar uma história nova e para isso vai ter de vencer alguns conflitos e encontrar, onde quer que seja, a solução do filme.

Dr. K is a wise and old designer and is about eighty years old. He creates characters and animations to demonstrate, even without knowing for sure, how can you make a cartoon. Dr. K can also depend on the characters that he creates to help him in his immense task of animating the world. In his long journey he also finds many instruments, which seem, at first sight, strange, but they will help him to unravel the great mysteries of the technique of animation. But that's not all. The hard thing is to tell a new story and to that end he will have to overcome some conflicts and find, wherever it may be, the solution of the film.



WILSON LAZARETTI

Wilson Antonio Lazaretti, nasceu a 15 de Março de 1953 e é natural de Valinhos-SP.

Começou por trabalhar como mecânico geral, auxiliar de escritório, gestor de stock em diversas empresas até conseguir um lugar na TV Cultura de São Paulo como desenhador auxiliar. Trabalha desde 1990 como Professor Assistente na Carreira Magistério Artístico na Universidade Estadual de Campinas – Instituto de Artes, Departamento de Artes Plásticas. É também o fundador, presidente e coordenador técnico do Núcleo de Cinema de Animação de Campinas desde 1975. Conta já com cerca de 92 filmes, tendo recebido, em 1999, uma Homenagem no Anima Mundi.

Wilson Antonio Lazaretti was born on March 15, 1953, in Valinhos - São Paulo.

He began to work as a general mechanic, a custodian in an office and a stock manager for various companies until he got a job at TV Cultura of São Paulo as an assistant designer. He has been working since 1990 as an Associate Professor in the Art Teaching Career in the University of Campinas - Art Institute, Visual Arts Department. He is also the founder, president and technical coordinator of the Campinas Center for Film Animation since 1975.

He roughly made 92 films and received, in 1999, a Tribute at Anima Mundi.

RETROSPECTIVA BRASIL

PRODUTORAS | ESCOLAS

SESSÃO 1

SÃO JORGE | Sexta-feira *Friday* | 08
| Sala 3 | 18:00

ABERTURA Animatorio, 1'35" **COPAF** (2010) Jean Campos, 0'10" **TAMANDUABANDEIRA** (2011) Ricardo de Podestá, 8'00" **ALMA** (2012) Humberto Rodrigues, 1'00" **ALMA CARIOCA, UM CHORO DE MENINO** (2001) William Figueiredo Côgo, 6'01" **PLANETA DOS BOIS PEIXES** (2011) Fábio Yamaji, 1'03" **A FÁBULA DA CORRUPÇÃO** (2010) Lisandro santos, 8'00" **LUAN, O COMETINHA** (2012) Tiago Saad e André Pádua, 12'00" **DREADLOKOS** (2006) Fausto Junior e Williams Barreto, 1'00" **NOVELA** (1992) Otto Guerra, 8'00" **CARTOON TOY SOLDIER** Animatorio, 0'35" **TERRA** (2008) Savio Leite, 5'00" **O ANÃO QUE VIROU GIGANTE** (2008) Marão, 10'00" **O GRANDE EVENTO** (2012) Thomate, 1'20"

SESSÃO 2

SÃO JORGE | Sexta-feira *Friday* | 08
| Sala 3 | 20:00

ADIATUMPEDATUM Animatorio, 0'40" **COPAF** (2010) Jean Campos, 0'10" **A LENDA DAS CATARATAS DO IGUAÇU** (2009) Fernando Macedo, 16'00" **ALDEIA GLOBAL** (2006) Grupo Aú, 1'20" **REINO AZUL** (1989) O.

Guerra, J. Maia, L. Mota, E. Guazzelli, 14'00" **RELACIONAMENTOS** (2003) Gordeeff, 5'00" **OS ANJOS DO MEIO DA PRAÇA** (2012) Alê Camargo, Camila Carrosine, 10'13" **ANISTIA INTERNACIONAL** Animatorio, 1'00" **X - CORAÇÃO** (2007) Guto Bozzetti, 11'00"

SESSÃO 3

SÃO JORGE | Domingo *Sunday* | 10
| Sala 3 | 18:00

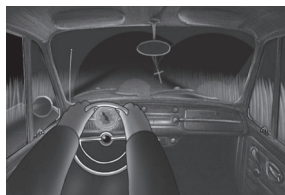
BRASUCA Animatorio, 0'10" **COPAF** (2010) Jean Campos, 0'10" **HOMENDOIM** (2009) Fausto Junior, 2'25" **TRÊS PORQUINHOS** (2006) Cláudio Roberto, 4'30" **A NOITE DO VAMPIRO** (2006) Alê Camargo, 6'12" **PLUTÃO** (2004) Sávio Leite, Clécio Rodrigues, 3'00" **DESTIMAÇÃO** (2012) Ricardo de Podestá, 13'00" **RAI SOSSAITH** (2011) Thomate, 10'07" **ITAÚ - DO QUE É FEITO UM ANO?** (2012) Marcia Leite, Galielo Giglio, 2'02" **A ÚLTIMA LENDA** (2006) Alexandre Bersot, 11'00" **COCA COLA GOLOS** Animatorio, 0'45" **NEOMORPUS** (2011) Animatorio, 2'48"

ESCOLAS BRASILEIRAS

SÃO JORGE | Sexta-feira *Friday* | 08
| Sala 3 | 16:00
SONHOS (2012) Andressa Lyria de Couto,



5'12" **ALÉM DO MURO** (2011) Camila Inagaky, 2'00" **LÚMEN** (2007) Willian Salvador, 3'55" **QUINDINS** (2010) David Mussel, Juliana Danza, 9'18" **NÓS DE GRAVATA** (2007) Mateus di Mmbro, 4'40" **ENROSCADA** (2005) Vanessa Strelec, 5'53" **2004** (2011) Edgar Paiva, 5'49" **BREVES INSTANTES** (2010) Mírian Rolim, 3'05" **PARALAXE** (2012) Vanessa Oliveira, 4'00" **MAIS VALIA** (2011) Marco Túlio Vieira, 4'23" **ZAPPING** (1997) Ricardo Queiroz, 4'53" **PASSADO PRESENTE** (2009) Fábio Bellote, Filipe Storck, 5'27"





SÃO JORGE | Domingo *Sunday* | 10
| Sala 3 | 22:00

VIDA MARIA (2006) Márcio Ramos, 9'00"
CASA DA MÁQUINAS (2007) Maria Leite e Daniel Herthel, 5'00"
PASSO (2007) Alê Abreu, 3'40"
HISTORIETAS ASSOMBRADAS PARA CRIANÇAS MAL CRIADAS (2006) Victor Hugo Borges, 15'00"
LINHAS E ESPIRAIS (2009) Diogo Akel, 2'16"
YANSAN (2006) Carlos Eduardo Nogueira, 18'00"
NAVE MÃE (2004) Otto Guerra e Fábio Zimbres, 12'00"
JUSTIÇA EMPLACA (2006) Alexandre Bersort, 6'36"

ANIMALDIÇOADOS ANIMAÇÃO E TERROR

SÃO JORGE | Sexta-Feira *Friday* | 08
| Sala 3 | 00:00 **VERISET KÄDET** (2009) Malakias, Finlândia, 7'00"
CADAVER (2012) Jonah D. Ansell, E.U.A., 8'00"
THE SCREAM (2012) Sebastian Cosor, Romênia, 3'16"
RED (2012) Jorge Jaramillo, Carlo Guillot, Colômbia, 5'05"
CHAINSAW MAID (2011) Takena Nagao, Japão, 7'00"
JUDAS & JESUS (2009) Olaf Encke, Claudia Romero, Alemanha, 14'59"
SEBASTIAN'S VOODOO (2008) Joaquin Baldwin, Paraguai, 4'07"
DAISY (2009) Rohitash Rao, E.U.A./Itália, 1'35"
SILÊNCIO E SOMBRAS (2008) Murilo Hauser, Brasil, 9'00"
MEU MEDO (2010) Murilo Hauser, Brasil, 10'46"
XII! COMERAM O LANCHE DA VOVÓ (2012) Alan Nóbrega, Brasil, 1'00"

MUMIA NA MONSTRA

Para a MUMIA – Mostra Udigrudi Mundial de Animação é uma honra poder estar representado o que há de melhor na produção brasileira recente em cinema de animação, na MONSTRA – Festival de Animação de Lisboa. Podemos dizer que as duas mostras são primas a começar pelo nome e pelo objetivo em comum de difundir o reino encantado do cinema de animação. A animação brasileira possui uma vitalidade e uma qualidade que é notável no mundo inteiro. Uma explosão de cores, alegrias e diversidades de temas que representam com maestria o rico contexto brasileiro.

MUMIA – Mostra Udigrudi Mundial de Animação its honoured to represente the best of new brasilian animation at MONSTRA – Lisbon Animated Film Festival. We can say both festivals are related, starting with the name and ending in the common goal to diffuse the magic kingdom of animation cinema. Brazilian animation is full of vitality and a quality that is remarkable all over the world. An explosion of colours, joy and a diversity of subjects that masterfully represent the Brazilian culture.



ESPAÑHA

ESPAÑHA A ANIMAÇÃO AUTONÓMICA!

Depois de Segundo de Chomón, que realiza Hotel Eléctrico em 1908 o primeiro filme de animação espanhol data de 1915 - El Apache de Londres.

No final da guerra de Civil Espanhola (1936-1939), a indústria cinematográfica estava bastante enfraquecida e os primeiros filmes do pós guerra foram bastante controlados pela censura e de fraca qualidade. Assim o novo cinema apresenta duas formas de controle: repressão e protecção. (Castro: 2002, 27).

São do pós-guerra as três primeiras longas metragens espanholas produzidas nos estudios Balet y Blay de Barcelona. Garbancito de la Mancha (Arturo Moreno, 1945), Alegres Vacaciones (Arturo Moreno, 1948) y Los sueños de Tay-Pi (Franz Winterstein, 1952).

Os anos 40 e seguintes são marcados também pelos irmãos MORO (que chegaram a ter um estúdio em Lisboa)

José Luís Moro e o seu irmão Santiago foram responsáveis pelo renascimento dos desenhos animados em Espanha desde o final dos anos 40. Ganharam inúmeros prémios publicitários, em Cannes e Veneza. Ficaram famosos em toda a Espanha com a série Família Telerin e com a curta Vamos a la Cama.

Mas o Cinema de animação espanhol é bastante diversificado, ligado de alguma forma a cada região tendo-se nos últimos anos transformado num caso de sucesso também comercial.

É essa diversidade autonómica ligada por um mergulhar constante nas raízes de cada região, que por vezes atravessam todo o país e até as fronteiras (como entre a Galiza e Portugal) que vamos percorrer ao longo deste programa, preparado com o apoio de distintos amigos e profundos conhecedores da animação do país vizinho, Severiano Casaledrrey Conde, Jordi Artigas, Pedro Medina, Chelo Loureiro, Txema Munõz, Carmen Lloret, Rosa Saz Alpuente, Isabel Rey, Anna Solanas, Escola Esdip e todos os realizadores, produtores e escolas que fazem parte desta retrospectiva.

After Segundo de Chomón, that directed Hotel Eléctrico in 1908, the first Spanish animation film, El Apache de Londres, dates from 1915. In the end of the Spanish Civil War (1936-1939), the film industry was very weak and the first postwar films were very controlled by

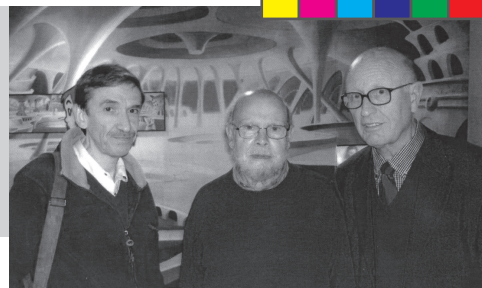
ensorship and with a poor quality. Thus, the new cinema shows two ways of control: repression and protection. (Castro: 2002,27). The three postwar films produced in Balet y Blay studios in Barcelona were Garbancito de la Mancha (Arturo Moreno, 1945), Alegres Vacaciones (Arturo Moreno, 1948) and Los sueños de Tay-pi (Franz Winterstein, 1952).

The 1940's and following were characterized by the Moro brothers (that even owned a studio in Lisbon).

José Luís Moro and his brother Santiago were responsible by the cartoons revival in Spain, since the late 1940's. They've won several advertising awards in Cannes and Venice. They were famous in all Spain thanks to their TV series Família Telerin and the short-film Vamos a La Cama.

But the Spanish animation world is very diversified, linked to the roots of each region that sometimes cross all country and even the borders (like between Galicia and Portugal), and we will travel all around it in this program, made with the support of friends and animation connoisseurs, like Severiano Casaledrrey Conde, Jordi Artigas, Pedro Medina, Chelo Loureiro, Txema Munõz, Cramen Lloret, Rosa Saz Alpuente, Isabel Rey, Anna Solanas and all directors, producers and schools that make part of this retrospective.





ANIMAÇÃO CATALÃ EM LISBOA

DESDE CHOMÓN...

O cinematógrafo que chegou a Barcelona em 1896, a capital da Catalunha ostentou a capitalidade da indústria cinematográfica que durou até finais da época do cinema mudo. Tal fez com que tanto as edições em Espanhol como em Catalão criassem necessidade de artistas de todas as especialidades: Banda desenhada, ilustradores e desenhadores também para o cinema de animação.

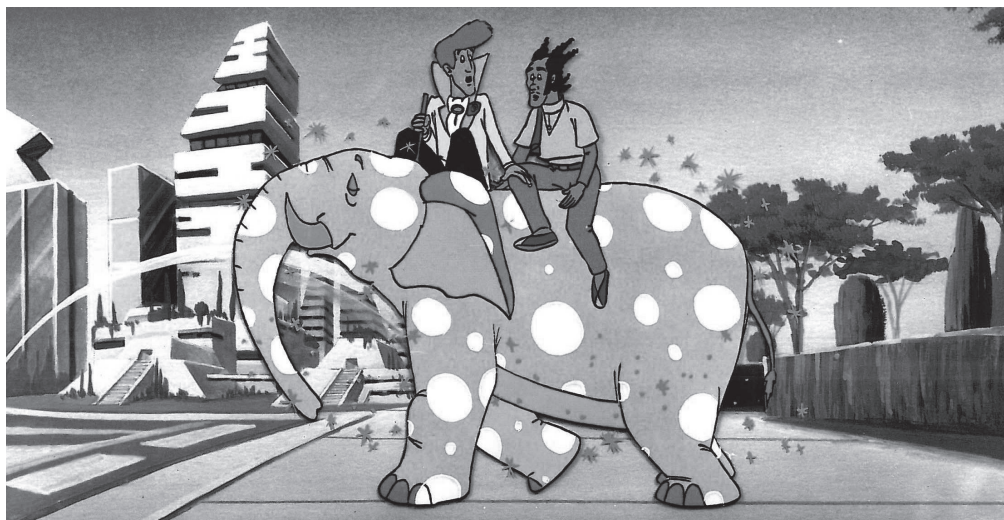
Em 1902 iniciou-se profissionalmente em Barcelona o grande pioneiro do nosso cinema, Segundo de Chomón (Turel, 1871 – Paris, 1929). Trabalhando para a Casa Pathé de Paris, Chomón tornou-se um precursor de muitas das técnicas de trucagem e de animação – ainda que a maioria dos seu filmes animados tenham sido realizados em Itália e França. A FilMOTECA da Catalunha tem ao longo dos anos colecionado, restaurado e copiado a maioria das produções de Chomón espalhadas por Cinematecas de todo o mundo, algumas das quais poderemos ver no programa especial que dedicamos no Festival MONSTRA.

De 1915, datam as primeiras curtas cómicas de desenho animado realizados pelo Catalão Joaquim Xaudaró. Nos anos 20 começam a realizar-se os primeiros filmes publicitários em desenho. E, nos estúdios de Barcelona de "Balet e Blay" realizou-se entre 1942|45 a primeira longa metragem de animação da Europa "Garbancito da Mancha" de Artur Moreno.

Três outras longas metragens de épocas diferentes marcam o cinema de animação catalão: :

"PARAUSTRÍNIA 2004" (1987-1989) de

Àngel García, filme de ficção que tem duas características, a primeira longa a ser falada em Catalão (proibido na época por Franco) e a última na técnica tradicional de desenho sobre acetatos e que antecedeu a informatização; "CHERAMI" (2009) de Miquel Pujol do Estudio Acció, longa em estilo disneyano, baseado em factos reais da primeira guerra mundial: as pombas mensageiras contra os seus inimigos os falcões. Deste estúdio sai também o especial, a série e uma longa metragem com as populares personagens de "10+2". Mais recentemente "CHICO & RITA" (2010) da dupla Fernando Trueba e Javier Mariscal, uma



ESPAÑHA

homenagem ao jazz latino e às películas de Hollywood das décadas de 40 e 50.

Na retrospectiva encontramos uma serie de animação muito popular "Arròs Covat" (Arroz passado) destinada a maiores de 18 anos, do jovem animador Juanjo Sáez, para além de curtas de Àngel García, Ferran Gallart, "Quand la paix joue avec les hommes", ou "Nico & Tina" do estúdio Rodolfo Pastor, no qual foram criados as mais populares séries em plasticina como "Langostino" y "Capelito" e de Eulàlia Pagès escolhi "Les fulles seques", um delicioso conto infantil. A nova geração está representada por Marc Riba y Anna Solanas, em caso aparte na animação catalã, pela grande qualidade na técnica da animação de marionetas.

Inclui-se nesta retrospectiva interessantes produções das escolas catalãs de animação como: "9ZEROS.Escola d'Animació de Catalunya"; "EMAV-Esc. de Mitjans Audiovisuals"; "ESCAC. Esc. Sup. Cinema i Audiovisuals de Catalunya"; bem como da já desaparecida "IDEP. Esc. Vídeo-Cine-TV, 3D & Multimèdia", todas elas de Barcelona.

Problemas de direitos, dificultaram a realização da programação que eu desejava.

Aproveito para agradecer a colaboração de todos em especial: Acadèmia del Cinema Català, Filmoteca de Catalunya, Rosa Saz, Arxiu, TV3-Televisió de Catalunya / Juanjo Sáez, Estudi ACCIÓ / Miquel Pujol, Hilari Pujol, Ferran Gallart, Àngel García, Estudi PERAUSTRÍNIA / Fermí Marimón, Joan Marimón, Estudio MARISCAL / Javier Mariscal, Estudio RODOLFO PASTOR / Rodolfo Pastor, Petra Steinmeyer, Eulàlia Pagès, Marc Riba, Anna Solanas ESCÁNDALO FILMS e às escolas 9 ZEROS. / Quim Ribalta, EMVA / Vicenç Escribà, ESCAC, , IDEP/ Julián Álvarez, Xavier Damià/Jordi Artigas

Escritor. Coordenador do Cineclub del Cercle, Barcelona. Fundador e director de diversos festivais de animação. Autor de "Francisco Macián. Els somnis d'un mag" (2005).

Barcelona, 27 de Janeiro de 2013



Nota do autor

Com prazer especial aceitei a proposta do meu amigo Fernando Galrito, que conheci em França em 1986, num inesquecível curso de animação em Paris. Dado o particular momento político, social e económico que estamos padecendo na Europa seguramente não tinha aceite caso viesse de outra pessoa.

Esta apresentação no Festival MONSTRA de Lisboa tem um aliciente especial num momento de grande tensão nas relações entre a Espanha e a Catalunha. Uma vez mais o cinema de animação catalão pode demonstrar o seu pioneirismo em todas as especialidades e que

vai em frente, apesar das dificuldades. Como já o demonstrou em anteriores retrospectivas que realizei para Baillargues, França (1985), Sierre, Suíça (1987), Zagreb, Croácia (1992), Sorrento, Itália (1998), Bilbao (2001), Espinho, Portugal (2004), Atenas, Grécia (2004) e agora na MONSTRA de Lisboa.

CATALAN ANIMATION IN LISBON
SINCE CHOMÓN...

The cinematographer that arrived in Barcelona in 1896, the capital of Catalonia, flaunted the capital status of the cinematographic industry which lasted until the end of silent films era. This led to a necessity, both in the Spanish and in the Catalan editions, of artists from all specialties: Comics, illustrators and draftsmen also for animation cinema.

In 1902, the great pioneer of our cinema, Segundo de Chomón (Turel, 1871 – Paris, 1929), began to work professionally in Barcelona. Working for Pathé in Paris, Chomón became a precursor of many trick and animation techniques - even



CURTAS CATALÀS

CINEMA SÃO JORGE | Quarta-Feira |
Wednesday | 13 | sala 3 | 19:30

CINEMA CITY ALVALADE | Sexta-feira
Friday | 15 | Sala 3 | 18:00

QUAND LA PAIX JOUE AVEC LES

HOMMES (1973) Ferrand Gallart, 3'20"

FULLES SEQUES (2000) Eulàlia Pagès,

5'00" **LA COLECCION** (2001) Didac

Bono, 8'00" **HO, HO, HO** (2002) David

Rincón, 11'00" **CONQUISTADORES**

(2004) Martí Roca, 9'00" **NICO E**

TINA (2007) Rudolfo Pastor, 8'00"

ARROZ COVAT (2012) Kike Maíllo,

15'00" **MISTER SIMPLE** (2012) Jordi

Amorós, 5'00" **GET STUFFED** (2012)

Alex Villagrassa, 9'00" **LA MANO DE**

NEFERTITI (2012) Guillermo García

Carsi, 3'00"

SEGUNDO DE CHOMÓN

CINEMA CITY ALVALADE | Terça-feira
Tuesday | 12 | Sala 3 | 20:00

EN AVANT LA MUSIQUE (1907)

Segundo de Chomón, 1'40"

L'INSAISSABLE PICKPOCKET (1908)

Segundo de Chomón, 3'48" **LA MAISON**

ENSORCELÉE (1908) Segundo de

Chomón, 5'54" **ELECTRIC HÔTEL** (1908)

Segundo de Chomón, 6'27" **LE VOLEUR**

INVISIBLE (1909) Segundo de Chomón,

5'29" **LE THÉÂTRE ELECTRIQUE DE**

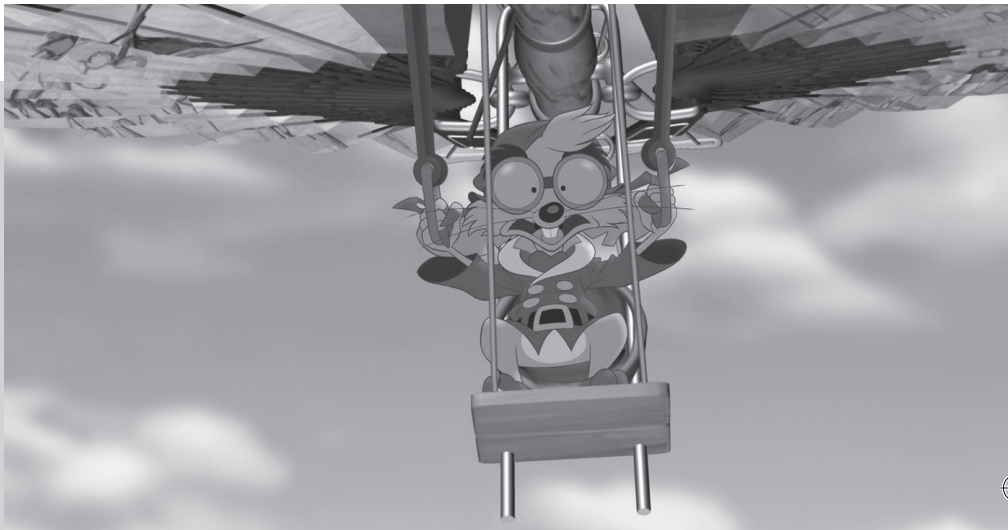
BOB (1909) Segundo de Chomón, 5'04"

MÉTAMORPHOSES (1912) Segundo

de Chomón, 4'37" **SUPERSTITION**

ANDALOUSE (1912) Segundo de

Chomón, 10'12"



RETROSPECTIVA ANGÉL GARCÍA

SÃO JORGE | Quinta-Feira, *Thursday* | 14
Sala 3 | 17:30

EL BAILARÍN (1984), 03'00" **SHOW**

FÚNEBRE (2003), 02' 28" **PAU/ PAZ**

(2008), 01'30" **PERAUSTRINIA 2004**

(1990) 83'00"

LONGAS

SÃO JORGE | Domingo *Sunday* | 10 |

Sala 3 | 14:30

CHER AMI (2008)

Miquel Pujol, 85'00"

CINEMA CITY ALVALADE | Sexta-Feira

Friday | 15 | Sala 3 | 18:00

CINEMA CITY ALVALADE | Domingo |

Sunday | 17 | Sala 3 | 11:00

10 + 2 – EL GRAND SECRETO (2001)

Miquel Pujol, 85'00"

though the great majority of its animated films have been made in Italy and France. Throughout the years, the Film Library of Catalonia has gathered, restored and copied most part of Chomón's productions, which lie scattered in the Cinematheques of the whole world. Some of which we will be able to see in the special program dedicated to him in the MONSTRA Festival.

The first comic shorts of animated cartoons directed by the Catalan Joaquim Xaudaró date from 1915. The first advertising films in drawing made their first appearance in the Twenties. Later on between 1942/45, the first European animation film feature "Garbancito da Mancha" from Artur Moreno was made in the Barcelona studios of "Balet e Blay".

Three other feature films from different times left an imprint in the Catalan animation cinema: : "PERAUSTRINIA 2004" (1987-1989) from Àngel García, a fiction film with two special characteristics – it was the first feature film to be spoken in Catalan (forbidden during the time of

ESPAÑA

Franco) and the last in the traditional technique of drawing over acetates which preceded the computerization;

"CHERAMI" (2009) from Miquel Pujol and the studio Estudi Acció, a Disney style feature film based on real events from the First World War: the messenger doves against their enemies - the falcons. The popular characters of "10+2" also appeared in a special, a series and a feature film, all of them made in this studio.

And more recently "CHICO & RITA" (2010) from Fernando Trueba and Javier Mariscal, a tribute to latin jazz and to the Hollywood films from the Forties and Fifties.

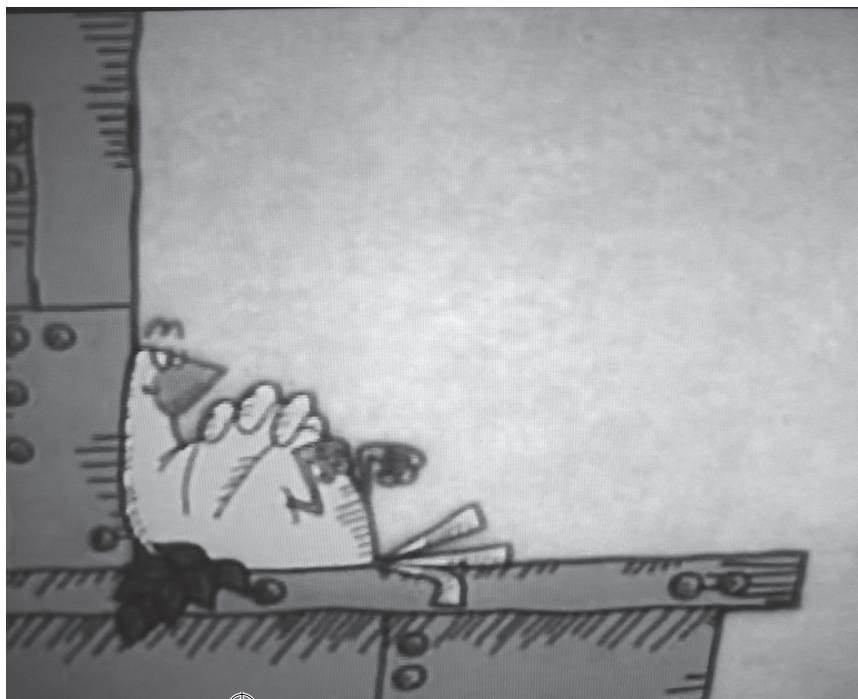
In the retrospective we meet a very popular animation series "Arròs Covat" (Rice Pudding) - meant for viewers over 18 years old - from the young animator Juanjo Sáez, as well as the short films from Àngel García, Ferran Gallart, "Quand la paix joue avec les hommes", or "Nico & Tina" from Rodolfo Pastor Studio, where in some of the most popular series in plasticine animation were created, such as "Langostino" y "Capelito". From the artist Eulàlia Pagès, we have chosen "Les fulles seques", a delicious children's tale. The new generation is represented by Marc Riba and Anna Solanas, who have made a name for themselves within the Catalan animation due to the great quality of their animation technique with puppets. In this retrospective some interesting productions of Catalan animation schools were also included, such as: "9ZEROS. Escola d'Animació de Catalunya"; "EMAV-Esc. de Mitjans Audiovisuals"; "ESCAC. Esc. Sup. Cinema i Audiovisuals de Catalunya"; as well as the already vanished "IDEP. Esc. Vídeo-Cine-TV, 3D & Multimèdia", all them from Barcelona.

However, Copyright problems have made it difficult to fulfil the intended programming. Therefore, I would like to take this opportunity to thank the collaboration of all, namely: Acadèmia del Cinema Català, Filmoteca de Catalunya, Rosa Saz, Arxiu, TV3-Televisió de Catalunya / Juanjo Sáez, Estudi ACCIÓ / Miquel

Pujol, Hilari Pujol, Ferran Gallart, Àngel García, Estudi PERAUSTRÍNIA / Fermí Marimón, Joan Marimón, Estudi MARISCAL / Javier Mariscal, Estudi RODOLFO PASTOR / Rodolfo Pastor, Petra Steinmeyer, Eulàlia Pagès, Marc Riba, Anna Solanas ESCÁNDALO FILMS and to the schools 9 ZEROS. / Quim Ribalta, EMAV / Vicenç Escrivà, ESCAC, , IDEP/ Julián Álvarez, Xavier Damià Jordi ArtigasWriter. Coordinator of Cineclub del Cercle, Barcelona. Founder and director of several animation festivals Author of "Francisco Macián. Els somnis d'un mag" (2005). Barcelona, 27th January 2013

Author's note

I accepted with special pleasure the proposal of my friend Fernando Galrito, who I met for the first time in France in 1986 in an unforgettable animation course in Paris. Given the specific political, social and economical moment from which we are all suffering in Europe I would not have accepted for sure had this invitation come from some other person. This presentation in MONSTRA Festival in Lisbon is particularly attractive in a moment of great tension in the relationship between Spain and Catalonia. Once again the Catalan animation cinema may prove that it is pioneer in all specialties and that it advances forward, despite the difficulties. Such fact has already been proven in previous retrospectives that I performed in Baillargues, France (1985), Sierre, Switzerland (1987), Zagreb, Croatia (1992), Sorrento, Italy (1998), Bilbao (2001), Espinho, Portugal (2004), Athens, Greece (2004) and now for MONSTRA in Lisbon.



GALIZA

O CINEMA DE ANIMAÇÃO "GALLEGO"

O Cinema de animação Galego é um dos mais jovens de toda a Espanha. A sua primeira produção é "Videoviolín" do pioneiro Ignacio Pardo Pedrosa de 1985. Por se tratar de uma das mais jovens, o seu mérito é inquestionável, pois em menos de 30 anos logrou alcançar enormes êxitos quer pela quantidade quer pela qualidade das obras produzidas, tornando-se numa das importantes de toda a Espanha.

O nascimento da animação na Galiza foi possível graças a um a pratica cinematográfica de carácter amador e interessou-se desde o início por técnicas de animação digital e de "stopmotion". A sua consolidação inicia-se no princípio do século XXI com o nascimento de importantes produtoras que se lançam na criação de series e longas-metragens a par de curtas de grande qualidade e de carácter autoral. Com Portugal a Galiza realizou uma pequena mas frutífera colaboração, especialmente entre a IB Cinema e a portuguesa Sardinha em Lata. Apesar do talento, lá como aqui os problemas de uma economia que não vêem a cultura como factor importante de desenvolvimento humano, travaram este crescente.

Na MONSTRA 2013 vamos poder ver e sentir parte desse talento através de uma larga selecção de curtas e longas. Para tal contamos com o apoio, que muito agradecemos de Severiano Casalderrey Conde, Chelo Loureiro, Xozé Zapata Perez entre outros muitos e bons amigos. A Não Perder, o melhor da animação Galega, o seu futuro.

GALICIAN ANIMATION CINEMA.

The Galician animation cinema is one of the youngest in all of Spain. Its first production was "Videoviolín" from the pioneer Ignacio Pardo Pedrosa in 1985. Being one of the youngest cinemas its merit is unquestionable, for in less than 30 years it managed to achieve huge successes both in the number and in the quality of the produced works, thus becoming one of the most important in all of Spain.

The birth of animation in Galicia was possible thanks to a non professional cinematographic practice, which showed interest since the beginning for digital animation and "stopmotion" techniques. Its consolidation starts at the beginning of the 21st century with the appearance of important producers that start investing in the creation of series and feature films, as well as short-films, of great quality and with an authorial character. Galicia has also collaborated with Portugal in a simple but fruitful way, namely between IB Cinema and the Portuguese producer Sardinha em Lata. Despite the talent and similarly to what happens in Portugal, the problems of an economy that does not see culture as an important factor of human development hindered this ascension.

In MONSTRA 2013 we will be able to see and feel part of this talent through a wide selection of feature films and short-films. For such endeavour, we rely on the support of Severiano Casalderrey Conde, Chelo Loureiro, Xozé Zapata Perez, as well as many other good friends, to whom we are very grateful. Do not miss it! The best of Galician animation and its future.

SESSÃO 1

CINEMA CITY ALVALADE | Segunda-feira
Monday | 11

| Sala 3 | 18:00

ALEGRÍAS DE PUERTA TIERRA (1994) | Tomás Conde, Virginia Curiá, 3'01" | **A XAGUARANA** (2003) | Tomás CONDE - Virginia CURIÁ, 11'00" | **MINOTAUROMAQUIA** (2004) | Juan Pablo ETCHEVERRY, 11'00" | **NUT** (2004) | Angél LA PARRA, 11'00" | **THE WEREPIG** (2008) | SAM, 16'40" | **DESASSOSSEGO** (2010) | Lorenzo DEGL'INNOCENTI, 20'00"

SESSÃO 2

CINEMA CITY ALVALADE | Segunda-feira
Monday | 11

| Sala 3 | 20:00

A MEIGA CHUCHONA (2006) | Pablo Millán, 7'00" | **EL BUFÓN Y LA INFANTA** (2006) | Juan Galiñanes, 8'44" | **1977** (2007) | Peque Varela, 8'00" | **LEO. HISTORIA DUN FINAL** (2007) | Fernando Cortizo, 10'00" | **O PINTOR DE CEOS** (2008) | Jorge Morais Valle, 22'00"

ESPAÑHA

GALIZA



"De Profundis" / © Miguelanxo Prado / Continental / Desembarco

SESSÃO 3

CINEMA CITY ALVALADE | Terça-feira Tuesday | 12 | Sala 3 | 18:00

O SOLDADIÑO DE CHUMBO (2008) | Tomás CONDE - Virginia CURIÁ, 12'00" | **A NENA QUE TIÑA UNHA SOA ORELLA** (2009) | Álvaro LEÓN RODRÍGUEZ, 14'00" | **BIRDBOY** (2010) | Pedro RIVERO, Alberto VÁZQUEZ, 12'00" | **GATO ENCERRADO** (2010) | Peque VARELA, 13'00" | **MI VIDA EN TUS MANOS** (2009) | Nuno BEATO, 8'00"

SESSÃO 4

CINEMA CITY ALVALADE | Quarta-feira Wednesday | 13 | Sala 3 | 18:00

A BANDA (2011) | José Luis GONZÁLEZ BARCELÓ, 11'00" | **EL CLUB DEL BROMISTA** (2011) | Luis USÓN, 9'00" | **LORCHOS E**

FANECAS (2011) | Lucas RICOY CASTRO, 6'00" | **MORTI** (2012) | Carlos FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, 8'00" | **O XIGANTE** (2012) | Luis MATTA - Julio VANZELER, 11'00" | **O SAPATEIRO** (2011) | David DOUTEL Vasco SÁ, 12'00"

CO-PRODUÇÕES GALIZA/PORTUGAL

SÃO JORGE | Sexta-feira Friday | 15 | Sala 3 | 19:30

MI VIDA EN TUS MANOS (2009) Nuno BEATO, 8'00" | **DESASSOSSEGO** (2010) Lorenzo DEGLI'INNOCENTI, 20'00" | **O SAPATEIRO** (2011) | David DOUTEL - Vasco SÁ, 12'00" | **LA FLOR MÁS GRANDE DEL MUNDO** (2007) Juan Pablo ETCHEVERRY, 10'00"

LONGAS

DE PROFUNDIS (2007) Miguelanxo Prado, 80'00"

CINEMA CITY ALVALADE | Segunda-feira Monday | 11 | Sala 3 | 22:00

Era uma vez uma casa no meio do mar, onde uma mulher esperava, tocando um violoncelo melancólico... Esperava o seu amado, um pintor que sempre quis ser marinheiro para navegar entre medusas, estrelas do mar e peixes de mil cores que imaginava nos seus quadros. O seu fascínio levou-o a fazer uma viagem em que descobre a emocionante beleza e os mistérios das profundidades, mas nenhum dos dois sabia se algum dia voltariam a encontrar-se...



Once upon a time, there was a house in the sea, where a woman was waiting playing a melancholic cello...She was waiting for her beloved, a painter that always wanted to sail amongst jellyfishes, starfishes and a thousand colors fishes, that he imagined in his paintings.His fascination made him sail in a trip where he discovers the exciting beauty and mysteries of the deep sea, but none of them knew if they ever going to meet again...

LA CRÍSIS CARNIVORA (2007) Pedro Rivero, 88'00"

CINEMA CITY ALVALADE | Domingo Sunday | 17
| Sala 1 | 22:00

Graças ao pacto vegetariano, todos os animais convivem em "paz e harmonia". Todos...excepto um: a fétida hiena Crevel, que está farta da

sua merda-de-ração-de-fruta-e-verdura e está desejosa de por-se ao caminho para encontrar um tenro congénere. Decidida a saciar o seu apetite e carregar um bom rolo de carne, uma noite Crevel decide ir ao cemitério disposta a encher-se de fiambre. Mas não pode...Adiantaram-se a ela!

Thanks to a vegetarian contract, all animals live in "peace and harmony". All, except one: the fetid hyena, that is tired of her shitty-food-of-fruit-and-vegetables and is hungry to take her way and eat a tender congener. Decided to satiate her appetite and have a great loaf, she decides to go to the cemetery and have a ham feast. But she can't...Someone already did it!



ESPAÑHA

PAÍS BASCO

CURTAS

SÃO JORGE | Terça-feira Tuesday | 12 | Sala 3 | 19:30
CINEMA CITY ALVALADE | Quinta-feira Thursday | 14 | Sala 3 | 18:00
PREGUNTA POR MÍ (1996) Begoña Vicario, 4'00" **TORTOLIKA ETA TROBON** (1998) Joxean Munõz, 10'00" **HARAGIA** (1999) Begoña Vicario, 11'00" **LA GALLINA CIEGA** (2005) Isabel Herguera, 7'00" **CIRURGIA** (2006) Alberto Gonzáles, 2'15" **HEZURBELTZAK, UNA FOSA COMÚN** (2007) Izibene Oñederra, 5'00" **BERBAOC** (2008) Vuk Jevremovic, Xabier Erkizia, 5'00" **ÁMÁR** (2012) Isabel Herguera, 8'00" **DAISY CUTTER** (2010) Enrique García, Rubén Salazar, 6'30" **ONDAR AHOAK** (2012) Angel Aldarondo, 4'30" **ZEINEK GEHIAGO IRAUN** (2011) Gregorio Muro, 12'00" **BAJO LA ALMOHADA** (2012) Isabel Herguera, 8'00" **BEERBUG** (2012) Ander Medina, 7'30"

LONGAS

CINEMA CITY ALVALADE | Quarta-feira Wednesday | 13 | Sala 3 | 20:00
GARTXOT (2011) Juanjo Elordi, Asisko Urmeneta, 88'00"
Gartxot é a história de um trovador dos Pireneus que é enviado para o exílio pelo novo abade de Roncevallis para capturar seu único filho, Mikelot e convertê-lo num monge cantante. A criança consegue escapar e canta mais uma vez apesar do seu pai ter prometido que nunca mais iria deixá-los prendê-lo no mosteiro. As suas canções tornam-se num símbolo da luta contra a opressão.

Gartxot is the story of a minstrel from the Pyrenees who is sent to exile by the new Abbot of Roncevallis to capture his only son, Mikelot and convert him into a singing monk. The child manages to escape and sings once again beside his father having him promise to never let them lock him up in the monastery again. Their songs become a symbol of the struggle against oppression.





MADRID



CURTAS

SÃO JORGE | Quinta-feira *Thursday* | 14
| Sala 3 | 19:30

CINEMA CITY ALVALADE | Quinta-Feira
Thursday | 14 | Sala 3 | 16:00

BAILASÁN (2011) Maysun Cheikh
Ali Mediavill, 3'00" **LA COSA EN LA
ESQUINA** (2011) Zoe Berriatúa, 8'00" **LA
CANCIÓN DEL PIRATA** (2009) R. Cornejo,
P. Guisado, A. Isardo, P. Molina, L. Navarro,
M. Nieves, J. Quesada, A. Viera, 8'00"
ATENCIÓN AL CLIENTE (2008) David
Alonso, Marcos Valín, 8'00" **NO CORRAS
TANTO** (2008) César Díaz, 5'00" **CALILA
Y DIMNA** (2007) Luciano Berriatúa, 7'00"
EL VIAJE DE SAID (2006) Coke Riobóo,
12'00" **TADEO JONES** (2005) Enrique
Gato, 9'00"

ESPAÑA

ESCOLAS ESPANHOLAS

CATALUNHA

CINEMA CITY ALVALADE | Segunda-feira

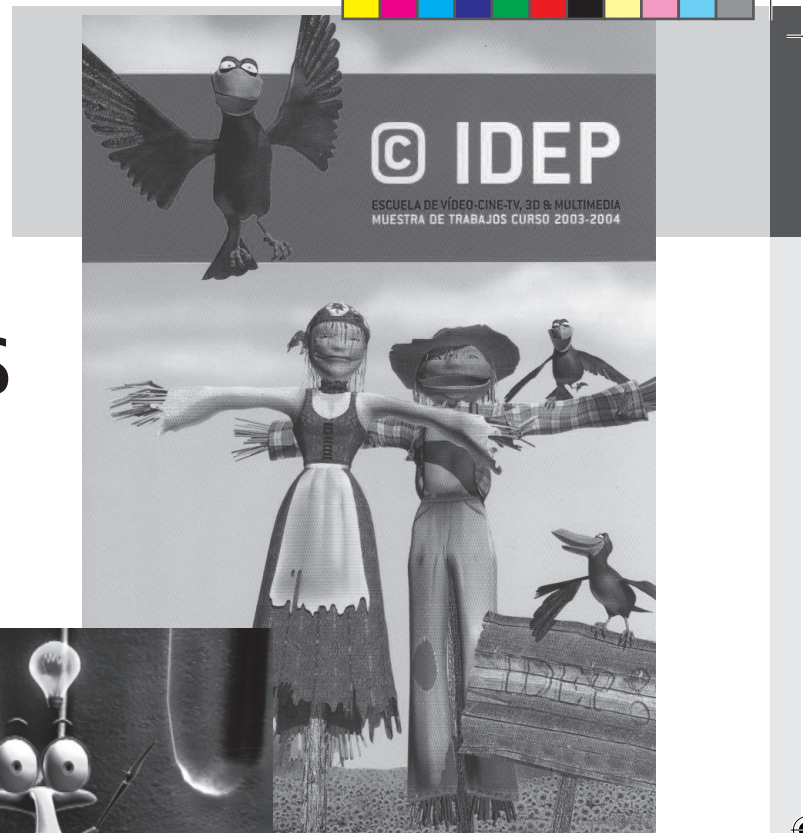
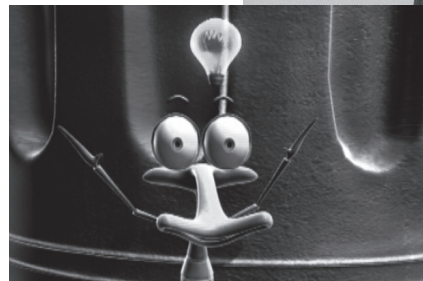
Monday | 11 | Sala 3 | 16:00

- 9ZEROS. Escola d'Animació de Catalunya -
EMAV-Esc. de Mitjans Audiovisuals - ESCAC. Esc.
Sup. Cinema i Audiovisuals de Catalunya
IDEP. Esc. Vídeo-Cine-TV, 3D & Multimèdia

MADRID - ESDIP

CINEMA CITY ALVALADE | Terça-feira Tuesday |
12 | Sala 3 | 16:00

EL APARECIDO (2001) Diego Agudo Pinilla , 3'15
LLUVIA (2002) Diego Agudo Pinilla , 0'04" **A
POR TODAS** (2004) Emilio de la Rosa, Gabriel
Martínez , 3'10" **VEULA POR MI** (2004) Carlos
Navarro , 6'50" **ALQUIMIA** (2005) ESDIP ,
1'52" **HAMBRE** (2005) Javier Garcia, Roberto
Prades , 7'00" **TELEPLASTI NEWS** (2006) ESDIP
, 1'52" **CUMPLEAÑOS FELIZ** (2007) I. Pruya, A.
Muñoz, A. Jimenez , 0'07" **JAZZ SONG** (2007)
Emilio Lujan , 8'00" **CARNE DE MI CARNE**
(2009) Patricia Ansejo, Patricia Gil , 8'25" **RITMO**
(2009) Marcos Andavert , 2'20" **RUEDAS,
TIRITAS Y PYRULETAS WHEELS**, (2010) Maria
Medel, 8'00" **YAKU** (2011) Nacho Subirats,
Nacho Pesquera , 8'00" **HUMO** (2011) Rouzbeh
Solhjou , 5'40" **EL ÀRBOL UMDONI** (2011) Cesar
Desmond , 5'00"



UNIVERSIDADE POLITECNICA DE VALÈNCIA

CINEMA CITY ALVALADE | Quarta-feira
Wednesday | 13 | Sala 3 | 16:00

TARONXADA (2010) P. Acuado, L. Bengoeghea,
A. Bellrán, N. Hernandez, E. Justicia, L. Sperelalki,
G. Santana, A. Pelliger , 7'49" **HISTORIA DE
UN SUEÑO** (2010) Ana Sutherland, Elisabeth
Justicia , 4'57" **Y SE LEVANTÓ Y SE FUE** (2010)
Elisabeth Justicia , 1'10" **TÁNTALO** (2010)
Rosa Peris , 3'08" **AUTOPISTA HACIA EL SUR**
() , 7'39" **QUADERNO DI APUNTI ITALO-
ESPAÑOLO** (2008) Irene Robles, Riccardo
Maniscalchi , 1'15" **AL RITMO DEL COLOR** () Eva
Martin, Mercedes e Ros Peris , 1'14" **MIRANT
AL MAR** (2009) Lola Abad , 1'45" **CLINL CLINC**
() Ana Iglesias Sánchez , 1'23" **LORENA** (2009)
Rosa Peris , 2'29" **CIUDAD PAPEL** (2010) Julia
Ramirez , 1'20" **REPUDIOS PÚBLICOS** (2013)
Rosa Peris , 1'43" **BUTTERFLY SEARCH** (2012)
Daiana Dema , 0'48" **EL DUENDE** (2012) Odete

Montaño , 1'15" **BÁLADI** (2010) Rosa Peris ,
0'23" **SUITE AMOR** (2010) Mercedes Peris ,
0'20" **WAITING FOR THE TRAIN** (2009) Laura
Lopez, Mar Silvestre , 1'49" **SPOT COMUNIDAD
VALENCIANA** Mercedes Peris, Rosa Peris ,
0'50" **EFIALTES** Lida Sperelak , 3'53" **THE
CRIATURE** Alejandro Pellicer , 0'50" **TRÁFICO
DE ÓRGANOS INFANTILES** (2007) Mercedes
Peris , 1'38" **PROSTITUCIÓN INFANTIL** Rosa
Peris , 1'07" **LOS NIÑOS TIENEN DERECHO
A VIVIR SIN MIEDO** (2007) Eva Lopes , 0'37"
NADAR EN EL AIRE (2010) Mercedes Peris ,
0'10" **CORRE CABALLITO** Rosa e Mercedes Peris
, 4'03" **UKIYO-E** (2006) Sergio Lamas , 2'22"
ÉSRASE UNA VEZ (2010) Mercedes Peris , 1'32"
ELEMENTS Ana Beltran , 1'42" **ZAPATOS** (2013)
Tamara Rama , 2'30" **AGENDA** (2009) Marina
Colomer , 2'09" **ESTRELLA FUGAZ** Mercedes
Peris , 2'46" **LIBIDINIS** (2011) Rosa Peris e
Mercedes Peris , 4'14"

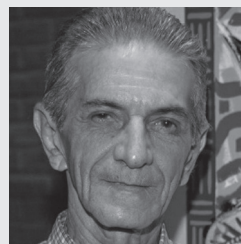


ANNA SOLANAS

Anna Solanas trabalha na área de animação com fantoches há 11 anos, sempre acompanhada por Marc Riba. Após 7 curtas e várias colaborações a trabalhar em conjunto desenvolveram o seu próprio estilo. No seu trabalho dão uma especial atenção ao universo complexo e contraditório habitado por crianças, onde a inocência e a imaginação permanecem intrinsecamente entrelaçada com a crueldade e obsessão mesquinha. Juntos, Anna Solanas e Marc Riba realizaram 6 curtas metragens que foram seleccionadas para mais de 700 festivais em todo o mundo, ganhando mais de 100 prémios.

Anna Solanas (1979) has been working in the world of puppet animation for 11 years, shooting hand by hand with Marc Riba. After 7 short films and several committed films, they have found and developed their own style. In their works they pay special attention to the complex and contradictory universe inhabited by children, where innocence and imagination remain inextricably entwined with cruelty and petty obsession.

Together, Anna Solanas and Marc Riba have made 6 short films which have been selected in more than 700 festivals around the world, winning more than 100 prizes.



CHICO LIBERATO

Francisco Liberato de Mattos, conhecido como Chico Liberato (Salvador, 1936), é um artista plástico e cineasta brasileiro. Pioneiro do cinema de animação na Bahia, produziu o terceiro filme de animação de longa metragem feito no Brasil - Boi Aruá (1983), que documenta o quotidiano do Nordeste do Brasil, mais especificamente do sertão catingueiro, através do mito do Boi Aruá. O filme foi premiado pela Unesco. Entre os temas principais dos trabalhos de Chico Liberato estão o sertão e o sertanejo, a arte popular e as figuras místicas presentes no candomblé.

Francisco Liberato de Mattos, known as Chico Liberato (Salvador, Bahia, 1936), is an artist and filmmaker from Brazil. Pioneer in animation in Bahia, he produced the third animated feature film made in Brazil - Ox Arua (1983), documenting the everyday life of the Northeast of Brazil, more specifically the backlands, through the myth of the Ox Arua. The film was awarded by UNESCO. Among the main themes of Chico Liberato's works there are the backlands and its people, the folk art and the mythical characters present in the candomblé.

JURR

COMPETIÇÃO LONGAS



PAULO CURADO

Nascido em Espinho em Novembro de 1960. Com formação clássica e jazzística, na Academia de Amadores de Música, no Conservatório Nacional e na Escola de Jazz do Hot Clube de Portugal, Paulo Curado situa-se, como instrumentista, na área do jazz e da música improvisada.

Neste contexto colabora regularmente com outros músicos e interage com expressões diversas. Destaca ainda a participação durante os anos 80, nos grupos de Janita Salomé, José Mário Branco entre outros. Como compositor, tem trabalhado para teatro, dança, cinema de animação e música para crianças. Compôs variadas músicas para peças de teatro, dança e cinema de animação. Foi sócio da produtora de animação Animais desde 1997 até 2005, onde fez sonoplastia e direcção de som, tendo trabalhado nas sonorizações dos filmes atrás referidos e no Jantar em Lisboa de André Carrilho, na adaptação para série de animação de "Bom Dia Benjamin" e na série produzida pela Animanobra "Ficções do Assombro".

Born in November, 1960 in Espinho. With classical and jazz training at the Academy of Music Amateurs, at the National Conservatory and at the Hot Club of Portugal School of Jazz, Paulo Curado lies, as an instrumentalist, in the field of jazz and improvised music.

In this context, he regularly collaborates with other musicians and interacts with various artistic expressions. He also emphasizes the participation during the 80s, in the groups of Janita Salomé, José Mário Branco and others.

As a composer, he has worked for theater, dance, animation films, and music for children. He composed music for various plays, dance and animation films.

He was an associate of the animation production Animais from 1997 to 2005, where was a sound designer and director, working as sound editor of the films mentioned above and at the Dinner in Lisbon of André Carrilho, in the adaptation of the animated series "Bom Dia Benjamin" and in the series produced by Animanobra "Ficções do Assombro".



MIRAI MIZUE

Nascido em 1981, Mirai Mizue estudou animação no Departamento de Design Gráfico, Escola de Tama Art University. Conhecido pelas suas curtas de animação abstracta usando padrões geométricos como base das suas curtas que já foram nomeadas para os quatro principais festivais de animação internacionais - Annecy, Ottawa, Zagreb e Hiroshima. A sua curta "Devour Dinner" ganhou segundo prémio do Animadrid 2009 (Espanha) e sua curta "Modern No.2" recebeu o Prémio SACEM (um prémio de melhor música) em Annecy, no Festival Internacional de Cinema de Animação de 2012.

Born in 1981, Mirai Mizue studied animation at the Department of Graphic Design, Graduate School of Tama Art University. He creates many abstract animation shorts using "cell" and "geometric patterns" as motifs, and has been very active in the international film festival scenes. His works have been nominated in all four major animation festivals - Annecy, Ottawa, Zagreb and Hiroshima. His work "DEVOUR DINNER" won semi-Grand Prize at Animadrid 2009 (Spain) and "MODERN No.2" received SACEM Award (an award for best music) at Annecy International Animation Film Festival 2012.

**THEODORE USHEV**

Nascido em 1968 em Kyustendil, Bulgária, Theodore Ushev afirmou-se como artista de renome no seu país natal antes de se estabelecer em Montreal em 1999. Desde então, adquiriu rapidamente reputação como animador talentoso através de filmes como "Tzarita" (2006) e "The Man Who Waited" (2006). Ushev foi o único e o primeiro cineasta de animação a ser entrevistado pela revista Rolling Stone. Ganhou mais de 90 prémios e distinções pelos seus projectos multimédia.

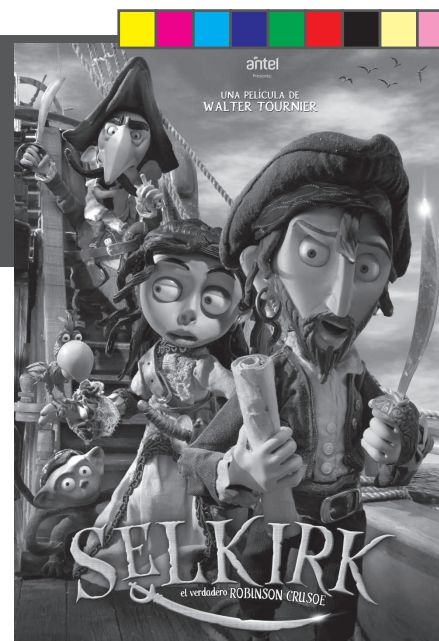
Born in 1968 in Kyustendil, Bulgaria, Theodore Ushev first made a name for himself as a poster artist in his native country before settling in Montreal, in 1999. Since then, he quickly acquired a reputation as a prolific and gifted animator through films such as Tzaritza (2006) and The Man Who Waited (2006). Ushev is the first and only animator ever interviewed for Rolling Stones Magazine. He has won more than 90 awards and distinctions for his films and multimedia projects.

JUURI

COMPETIÇÃO LONGAS

SELKIRK, O VERDADEIRO ROBINSON CRUSOE

SELKIRK, THE REAL ROBINSON CRUSOE
URUGUAI/ARGENTINA/CHILE, 2012, 80'



Selkirk, um corsário rebelde e egoísta, é o mestre de vela do Esperanza, uma galé Inglesa que veleja os mares do Sul em busca de tesouros.

Na ausência de navios inimigos, os corsários entretêm-se com jogos. Em pouco tempo, Selkirk perde as suas atuais e futuras economias, alienado a tripulação e, especialmente, o capitão Bullock, que decide isolá-lo em uma ilha desabitada. Lá, ele tem que pôr de lado o seu desejo de vingança e ambição desmedida e ganhar uma nova perspectiva sobre o mundo.

Selkirk, an unruly, selfish privateer, is the sailing master of the Esperanza, an English galley sailing the South Seas in search of treasures. In the absence of enemy ships, the privateers pass the time gambling. Before long, Selkirk has squandered his current and future savings and alienated the crew and, especially, Captain Bullock, who decides to maroon him on an uninhabited island. There, he has to put his desire for revenge and excessive ambition behind him and take a new outlook on the world.



Realizador: Walter Tournier

Produtor: LA SUMA - Esteban Schroeder

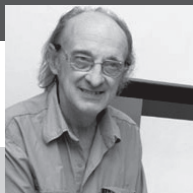
Argumento: Walter Tournier, Mario Jacob, Enrique Cortés

Som: Carlos Abbate

Animação: Juan Andrés Fontán, Pablo Turcatti, María Podestá, Santiago Hermida, Ignacio De Marco, Pilar Animation Colasso, Magalí Zadoff, Joel Ortiz

Técnica: 3D

Contacto: esteban@lasumacinetv.com



Animador, Director de Animação, professor e artesão, o público-alvo dos filmes de Walter Tournier é o público em geral, especialmente as crianças.

Em 1998 começou a sua própria produtora, Tournier Animation, especializada na técnica de animação: Stop motion.

A sua carreira já lhe valeu honras internacionais, na Alemanha, Argentina, Cuba, Espanha, França, Peru, Paraguai, Uruguai e Venezuela.

A curta-metragem "Nuestro Pequeño Paraíso" (Our Little Paradise) foi escolhida entre outros 84 filmes, como uma das melhores animações do século XX pelo programa One Hundred Years of Cinema Animation (The tour de l'animation) no Annecy International Animated Film Festival, no ano de 2000 em França.

Entre o seu trabalho mais reconhecido estão as séries "LosTatitos" (passadas na televisão no Uruguai e Argentina), "El Jefe y el Carpintero" (The Boss and the Carpenter) and "Navidad Caribeña" (Caribbean Christmas) para a TV galesa e o canal Discovery Kids, "A pesar de todo" (In Spite of Everything), "Los Derechos del Niño" (The Rights of the Child – OAS), que foi exibida por mais de 200 estações de televisão da América Latina. Uma série sobre como cuidar o abastecimento de água e "Tonky" - uma co-produção com a TVE Brasil, KRO dos Países Baixos e da Argentina, Canal Encuentro com duas séries de 13 episódios - destacam-se entre suas últimas criações.

Animator, animation director, teacher, and



craftsman, the target of Walter Tournier's audience films is general audiences, especially children.

In 1998, he started his own production company Tournier Animation, specialising in the animation technique known as Stop Motion.

His work and career have earned him international honours in Germany, Argentina, Cuba, Spain, France, Peru, Paraguay, Uruguay and Venezuela.

His short film "Nuestro Pequeño Paraíso" (Our Little Paradise) was selected, together with another 84 films, as one of the best animated films of the twentieth century for the programme One Hundred Years of Cinema Animation (The tour de l'animation) by the Annecy International Animated Film Festival in France in 2000.

Some of his most significant productions are the series "LosTatitos" (aired on Uruguayan and Argentinian television), "El Jefe y el Carpintero" (The Boss and the Carpenter) and "Navidad Caribeña" (Caribbean Christmas) for Welsh TV and Discovery Kids, "A pesar de todo" (In Spite of Everything) and the series "Los Derechos del Niño" (The Rights of the Child – OAS), aired by

more than two hundred television stations in Latin America.

A series of spots on taking care of water supplies and "Tonky" – a co-production with Brazil's TVE, KRO of the Netherlands and Argentina's Canal Encuentro consisting of two 13-episode series – stand out amongst his latest creations.

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Segunda-Feira
 Monday | 11 | 18h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta-Feira
 Wednesday | 13 | 19H30

COMPETIÇÃO LONGAS

O APÓSTOLO THE APOSTLE ESPANHA, 2012, 80'

O Apóstolo é um conto de mistério, aventura, terror, humor e fantasia que irá intrigar e envolver o público com seus efeitos visuais elaborados, voltas e reviravoltas de enredo e personagens expressivos e únicos. A história acompanha a jornada de um condenado (Ramón), que escapou da prisão e chega a uma aldeia numa montanha remota para os lados de Camino SanCago (Caminho de Santiago) em busca de um tesouro escondido há alguns anos atrás. O que, à primeira vista, parece ser uma cidade deserta, em que apenas algumas pessoas idosas vivem, acaba por ser uma aldeia que vive sob uma maldição já existente há mais de 600 anos. Ramón logo descobre que os anciãos inofensivos estão na verdade à procura de almas para oferecer à própria Morte. E assim começam as aventuras para encontrar o tesouro, entender os misteriosos eventos da aldeia e para escapar com vida. No verdadeiro estilo de suspense de Agatha Christie, a história também acaba por revelar valores e tradições de uma cultura que existe há séculos, baseado em mitos e histórias das peregrinações a Compostela que foram feitas por milhões de pessoas desde o século XI. A qualidade realista dos personagens, e a forma como o ambiente que os rodeia parece ser uma entidade viva, chama por si só o espectador para o filme de uma maneira nova e única.

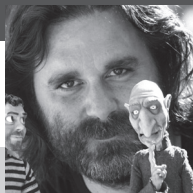
Realizador: Fernando Cortizo

Música: Philip Glass



O APÓSTOLO (The Apostle) is a tale of mystery, adventure, terror, humour and fantasy which will intrigue and capture the audience with its elaborate visuals, turns and twists of plot and expressive and unique characters. The story follows the journey of a convict (Ramón) who has escaped from jail and comes to a remote mountain village along the Camino de SanCago (Way of Saint James) searching for a treasure hidden there years earlier. What, at first, appears to be a deserted town in which only a few elderly people live, turns out to be a village surviving under a curse that has existed for over 600 years. Ramón soon finds that the harmless elders are actually looking for souls to trade with the grim reaper himself. And so begins his adventures to find the treasure, understand the mysterious events taking place in the village and to escape with his life. In true Agatha Christie suspense style, the story also has a hidden look into the values and traditions of a culture that is centuries old and is based on myths and stories of the pilgrimages to Compostela that have been traveled by millions since the 11th century. The lifelike quality of the characters, and the way the atmosphere surrounding them seems to be a living entity in itself, draws the viewer into the film in a new and unique way.





Fernando Cortizo (Santiago de Compostela, Espanha, 1973), dá seus primeiros passos em meados dos anos noventa, com a realização da curta-metragem em 8 milímetros "El monstruo de la playa". Durante esta década, e alternando com os seus estudos, Cortizo realiza várias curtas (Blackcat spantat, Solo, O Boiro, El ladrón de muñecas, Bucowski, o Promesa) interessando e especializando-se na arte da animação stop-motion.

Em 2007 decide criar a sua própria produtora "Artefacto producciones" e começa a fazer trabalhos de animação ("Leo", "El cuidador de gatos", "Noche de brujas"), onde rapidamente começa a receber prémios importantes, tanto dentro como fora de Espanha.

Durante este tempo, além dos seus projectos, começa a fazer alguns trabalhos como assistente de realização nos filmes "De bares" e "Relatos", ambos de Mario Iglesias, bem como na premiada curta-metragem "Madres" do mesmo realizador. Em 2009 começa a produção da primeira longa-metragem "O Apostolo", o primeiro filme europeu em stop-motion estereoscópico. Para fazer este projeto consegue envolver técnicos de grandes produções globais especialistas nesta técnica, bem como o músico norte-americano, Philip Glass.

No início do ano 2012 a revista Variety incluiu-o na lista dos 10 realizadores espanhóis prontos para "criar ondas" no cinema espanhol.

Fernando Cortizo (Santiago de Compostela, Spain, 1973), takes his first steps in the mid-nineties, producing a 8mm short film, "El monstruo de la playa". During this decade, and alternating with his studies, Cortizo makes several shorts ((Blackcat spantat, Solo, O Boiro, El ladrón de muñecas, Bucowski, o Promesa) getting more interested and



specialized in the art of stop-motion animation. In 2007 he decides to create his own production company "Artefacto producciones" and starts doing animation work ("Leo", "El cuidador de gatos", "Noche de brujas"), in which quickly begins to receive major awards, both inside and outside Spain.

During this time, in addition to his projects, he start doing some work as an assistant director in the movies "De bares" and "Relatos", both by Mario Iglesias, as well as the award-winning short film "Madres" by the same director.

In 2009 he starts the production of his first feature film "O Apostolo", the first European film in stereoscopic stop-motion. To do this, he involves several technicians of global productions specialized this technique as well as the American musician Philip Glass.

At the beginning of the year 2012 Variety magazine included him in the list of the 10 Spanish filmmakers ready to "make waves" in Spanish cinema.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira
Segunda-Feira *Monday* | 11 | 21h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta-Feira
| 14 | 21h30

FIMFARUM À TERCEIRA É DE VEZ

FIMFARUM THIRD TIME LUCKY

85'00, 2011, REPÚBLICA CHECA

O novo Fimfarum é uma verdadeiramente requintada encenação de imagem combinando animação tradicional de marionetas com animação por computador, uma pós-produção extremamente desafiadora e a possibilidade completamente nova para ver um filme checo pela primeira vez, estereoscopicamente, em 3D. Três realizadores, três directores de arte e três novas histórias ...

"How the Ogres Died out in the Mountains" é sobre uma equipa de filmagem enviada para a densa floresta das Montanhas Šumava para descobrir se existem ou não ogres a viver lá e jogar seu antigo jogo de quem é o maior. Em "The Hat and the Little Jay Feather", o rei tem três filhos. Ele convoca apenas dois deles, já que Jack, o mais novo, não é levado a sério por ninguém. Quando o Rei era jovem, esqueceu o seu chapéu de penas amado algures num lugar alto das montanhas e agora, no fim da sua vida, ele sente imensamente a sua falta. Os acessos para as montanhas são complicados e é apenas um questão saber quem lá chega primeiro: Bugasserati o primeiro filho ou o segundo, Super Bull-digger. Ou será que vai ser o ciclomotor

conduzido por Jack? E poderá um filho do Rei tornar-se o campeão do mundo em todas as competições e em todas as categorias? O mais longo conto de fadas de nome "Reason and Luck", pondera a questão essencial de saber se é possível viver sem razão, ou sem sorte. Quando O Senhor Razão e o descontraído Jovem Sorte fazem uma aposta, o pastor de porcos, Louis é o árbitro.

The new Fimfarum is a truly exquisitely staged picture combining traditional puppet animation with computer animation, extremely challenging post-production and a completely new possibility to see a Czech movie for the first time stereoscopically, in 3D. Three directors, three art directors.....and three new stories...

"How the Ogres Died out in the Mountains" is a film crew send out for the deep woods of the Šumava Mountains to find out whether there are or are not ogres living there and playing their ancient game of who's bigger.

In "The Hat and the Little Jay Feather" a King has three sons. He summons only two of them, as Jack the youngest is not really taken seriously by anyone. When the King was young, he forgot



his beloved hat adorned with a little jay feather somewhere high in the mountains and now towards the end of his life he misses it badly. The roads into the mountains are bad and it is a question of whether it will be the first son's Bugasserati or the second son's Super Bull-digger that gets there first. Or will it be the moped driven by Jack? And can a son of the King become the overall world champion in all the competitions in all the categories?

The longest fairy-tale called "Reason and Luck" ponders the essential question of whether you can live without reason, or without luck. When Mr.Reason and cool dude Luck make a bet, it is to be decided by the pig herder Louis.

Realizador: Kristina Dufkova, Vlasta Pospisilova, David Sukup

Produtor: MAUR Film

Argumento: Jiri Kubicek

Som: Marek Musil

Animação: David Filcik

Técnica: Marionetas/3D Estereoscopia



Kristina Dufková (1978) estudou animação na Faculdade de Cinema e TV da Academia das Artes de Praga. Além de filmes de animação, trabalha em ilustração e design gráfico. Fez vários vídeos musicais e curtas de animação produzidos na Escola FAMU.

Vlasta Pospíšilová (1935) tem-se especializado em marionetas e cenografia. Em 1956, trabalhou em animação num estúdio de marionetas de Jiri Trnka. Com sua orientação artística, Pospíšilová adquiriu habilidades profissionais que usou em todos os seus seguintes filmes. No final de 1970 começou a realizar filmes de animação de marionetas. Na década de 1990, ela criou 30 episódios para a série de fantoches animados, Fireflies.

David Sukup (1974) estudou na escola

de cinema Zlin no Departamento de Animação. Trabalhou como assistente de animação no Estúdio de Jiri Trnka. Em 2006 fez o seu filme de fim de curso, The Tree, na FAMU.

Kristina Dufková (1978) studied animation at the Film and TV School of Performing Arts in Prague (FAMU). Besides animation films, she works in illustration and graphic design. She made several musical videos and animation short-films, produced inside the FAMU school.

Vlasta Pospíšilová (1935) specialized in puppets and scenery. In 1956, she worked in animation in a puppets studio for Jiri Trnka. Under his artistic guidance, Pospíšilová acquired professional skills that she used in

her following films. In the end of 1970, she started to direct animation films with puppets. In the 1990's, created 30 episodes for an animated muppets TV series, "Fireflies".

David Sukup (1974) studied at Zlin Film School, Animation Department. He worked as an animation assistant in Jiri Trnka's studio. In 2006 directed his graduation film, "The Three", at FAMU School.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Terça-Feira *Tuesday* | 12 | 18h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta-Feira *Thursday* | 14 | 19h30

COMPETIÇÃO LONGAS

APROVADO PARA ADOÇÃO

APPROVED FOR ADOPTION

FRANÇA, BÉLGICA, 2012, 70'

Jung. Cartunista. 42 anos de acordo com o seu estado civil. Embora Jung prefira associar o seu nascimento aos 5 anos de idade, quando um polícia o encontrou andando sozinho nas ruas de Seul. Ele é um dos 200 000 coreanos adotados espalhados por todo o mundo.

Jung decidiu voltar pela primeira vez à Coreia do Sul, a fim de respirar o ar do seu país de origem, pisar a terra de seus antepassados e, talvez, encontrar pistas sobre a sua mãe biológica.

Esta viagem de reconciliação com suas raízes e com ele próprio, leva o nosso personagem a lembrar – em animação - a criança que foi e o caminho sinuoso que o fez crescer.

"Approved for adoption" é um filme de animação muito original para um tema também original. Os personagens foram desenvolvidos e criados em 3D, as paisagens e as decorações são em 2D e os desenhos são originais feitos por Jung. No fundo, o filme lida com a questão da adoção com ternura e humor.

Jung. Cartoonist. 42 years old according to his civil status, Jung prefers to place his birth at the age of 5, when a policeman found him wandering alone in the streets of Seoul. He is one of those 200 000 adopted Koreans spread around the world.

Jung decided to return for the first time in South Korea, in order to breathe the air of his home country, tread the land of his ancestors, and maybe find traces of his biological mother. This

trip of reconciliation with his roots and with himself leads our character to recall – in animation – the child he once was and the winding path that made him grow up.

APPROVED FOR ADOPTION is a very original animation film for an original topic. The characters were developed and created in 3D, the landscapes and decorations are in 2D and the drawings are originally made by Jung. The film deals with adoption issues with tenderness and humor.



Realizador: Laurent Boileau e Jung

Produção: Mosaïque Films – Artemis Productions – France 3 Cinéma

Argumento: Jung and Laurent Boileau



Jung nasceu a 2 de dezembro de 1965, em Seul, na Coreia do Sul.

Acolhido por uma família belga, em 1971, adota o nome de Jung Henin. Estuda Humanidades tradicionais (Latim e Matemática) no Royal Athénée de Rixensart, antes de frequentar por um ano (1985), o workshop de Saint-Luc em Bruxelas.

Continuou os estudos na Academy of the Art schools of Brussels, na área de Ilustração. Em paralelo, fez uma curta passagem pelo desenho animado, em Cambre.

É em 1987 que a sua carreira toma um rumo decisivo, quando se encontra com Marc Michetz, que o apresenta à revista "Spirou", o que lhe permitiu ilustrar alguns pequenos artigos na "Spirou" e "Tintin". Mais tarde ilustra também as capas da Belgian Business Magazine.

Em 1991, Jung publica o primeiro dos quatro volumes de "Yasuda, at Hélyode-Lefranc". A finalidade de seus desenhos é ele próprio mostrar emoções, sentimentos, através de personagens bastante presentes, vivas. Em 2001, publica com Jee-Yun Kwaidan, uma nova série que brilha pela beleza das cores directas e a poesia subtil e refinada deste conto japonês.

Em 2006, sempre em colaboração com Jee-Yun, publica "Okiya", um conto japonês erótico. Acaba de publicar nas edições Delcourt "Kyoteru", uma história sobre o mundo das crianças ninja e "Skin Color: Honey", um relato autobiográfico em preto e branco para as edições Soleil.

Laurent Boileau, 43 anos, trabalhou durante 10 anos como responsável de operações e depois como responsável de edição em vários documentários. Em 1999, começou a realizar. Participou na série "Issues in Education", produzida pela Mosaic Films para a France 5. A

sua paixão pela banda desenhada e artes gráficas em geral, levou-o a fazer vários filmes sobre a 9ª Arte. No 20º aniversário da queda do Muro de Berlim, desenvolveu uma série animada para a RTBF e curiosphere.tv. Juntamente com seu trabalho como realizador, tem uma crónica sobre BD no actuabd.com, site de notícias e em sites de banda desenhada de animação na France Televisions.

Jung was born on December 2nd, 1965 in Seoul, in South Korea.

Adopted by a Belgian family in 1971, he adopts the name of Jung Henin. He follows studies of Traditional Humanities (Latin and Mathematics) at the Athénée Royal de Rixensart, before attending one year, in 1985, the Saint-Luc workshop of Brussels.

He then studies at the academy of the Art schools of Brussels, in Illustration section. In parallel, he makes a short passage in the animated cartoon, in Cambre. It is in 1987 that his career takes a decisive turn, when he meets Marc Michetz, who presents him to the Spirou magazine. That enables him to illustrate some short articles in Spirou and Tintin. He then illustrates also the covers of Belgian Business Magazine.

In 1991, Jung publishes the first of the four volumes of Yasuda, at Hélyode-Lefranc. The finality of his drawings is for him to show emotions, feelings, through characters quite present, alive.

In 1997, in collaboration with Martin Ryelandt, he directs Young girl and the Wind, with the Delcourt editions. The Asian universe of this series of heroic-fantasy is a return to his Korean origins, and the fantastic enables him to reinforce the evocative side of his drawing, in particular for the hero: Wind.

In 2001 he publishes with Jee-Yun Kwaidan a new series which strikes by the beauty of the direct colors and the subtle and refined poetry which emanates from this Japanese tale.

In 2006, always in collaboration with Jee-Yun, he publishes Okiya, a Japanese erotic tale. He has just published in the editions Delcourt Kyoteru a history on the world of the ninja children and Skin color: honey, an autobiographical account in black and white for the editions Soleil.

Laurent Boileau, 43 years, worked for 10 years as chief operator and then as chief editor on many documentaries. In 1999, he started directing. He participated in the series Issues in Education, produced by Mosaic Films for France 5. His passion for comics and more generally on the graphic arts led him to make several films about the 9th art: Alongside his work as a director, he has chronicled the outputs of BD on the news site actuabd.com and animated comics site of France Televisions.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira
| Terça-Feira Tuesday | 12 | 22h00
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sexta-Feira
Friday | 15 | 19h30

COMPETIÇÃO LONGAS

UM GATO EM PARIS A CAT IN PARIS FRANÇA, 2010, 62'

Dino é um gato que passa a sua vida entre duas casas. Durante o dia, vive com Zoé, a filha de uma comissária da polícia. À noite, escala os telhados de Paris na companhia de Nico, um ladrão de grande habilidade. Jeanne, a comissária da polícia está pelos cabelos. Ela tem como missão prender o autor de numerosos roubos de jóias e fazer a vigilância do Colosso de Nairobi, uma estátua gigante cobijada por Costa, o criminoso responsável pela morte do seu marido polícia. Os acontecimentos vão ocorrer na noite em que Zoe surpreende Costa e os seus comparsas. Começa uma perseguição, que durará até de manhã, e na qual todas as personagens se cruzam, ajudando-se ou lutando uns contra os outros, nos telhados de Notre-Dame...

Dino is a cat that spends his time between two houses. During the day, he lives with Zoe, the daughter of a police commissioner. At night, he scales the rooftops of Paris in the company of Nico, a burglar with great skill. Jeanne, the police

commissioner, is really angry. Her mission is to arrest the person guilty of numerous thefts of jewelry and, at the same time, to do surveillance of the Colossus of Nairobi, a giant statue desired by Costa, the criminal responsible for the death of her husband cop.

The events will occur on the night that Zoe surprises Costa and his buddies. And then, it begins a chase that will last until dawn, and in which all the characters intersect, helping or fighting against each other, on the rooftops of Notre Dame...

Realizadores: Jean Loup FELICOLI, Alain GAGNOL

Produtor: FOLIMAGE

Intérpretes: Jean BENGUIGUI, Dominique BLANC, Bernadette LAFONT, Bruno SALOMONE

Cenários: Alain GAGNOL





Os dois realizadores conheceram-se quando fizeram o serviço civil, em alternativa ao serviço militar, no final dos anos 80, nos conhecidos estúdios de animação Folimage. Jean-Loup Felicioli começou por realizar duas curtas-metragens: *Sculpture/Sculptures*, em 1989, e *Le Wall*, em 1991, ambas premiadas em diferentes festivais de animação. Alain Gagnol escreveu vários romances policiais e livros para jovens, como *Pire que terrible*. Foi em 1996 que começaram a filmar juntos. Referem habitualmente que o grande pontapé de saída

foi o prémio que receberam no Cinanima de Espinho, em 1996, quando apresentaram a curta *L'Égoïste*. *Une vie de chat* é a primeira longa-metragem de Felicioli e Gagnol.

Jean-Loup Felicioli and Alain Gagnol met when did civilian service instead of military service in the late 80s, at the renown animation studios, Folimage. Jean-Loup Felicioli began by directing two short films: "Sculpture / Sculptures" in 1989 and "Le Wall" in 1991, both awarded in several animation festivals. Alain Gagnol wrote several detective novels and books for teens,

such as "Pire que terrible". In 1996 they started filming together. Usually, they say that their big kick-off was receiving that award in Cinanima at Espinho, in 1996, when they presented the short "L'Egoïste". Une vie de chat is the first Felicioli and Gagnol's feature film .

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira |
Quarta-Feira *Wednesday* | 13 | 18h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Segunda-
Feira *Monday* | 11 | 19h30



COMPETIÇÃO LONGAS

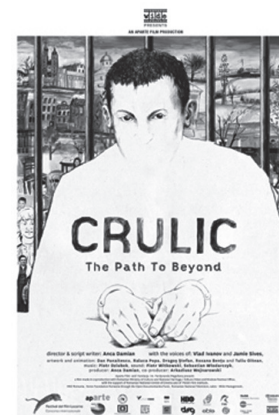
CRULIC – O CAMINHO PARA O ALÉM

CRULIC – THE PATH TO BEYOND

ROMÉLIA, 2011, 73'

O documentário animado de longa-metragem "Crulic – The Path to Beyond" conta a história da vida de Crulic, o romeno 33 anos que morreu numa prisão polaca ao fazer greve de fome. O aclamado actor romeno, Vlad Ivanov, narra a voz irônica de Crulic, agora enterrado. Com um estilo visual forte, as técnicas de animação desenho, stopmotion, colagem e recortes misturam-se para criar um filme surpreendentemente integrado, impressionante e memorável.

The animated documentary feature-length "Crulic – The Path to Beyond" tells the life's story of Crulic, the 33 years old Romanian who died in a Polish prison while making hunger strike. The acclaimed Romanian actor, Vlad Ivanov, narrates Crulic's ironic voice over from beyond the grave. A strong visual style, the result of beautiful hand drawn, collage, stopmotion and cut-cut animation techniques, blend to create a striking, surprisingly integrated and memorable film.



Realizador: Anca Damian

Contacto: festivals@widemanagement.com



Anca Damian estudou na Academia de Teatro e Artes Cinematográficas, onde obteve um diploma em Cinematografia e o Douturamento em Artes, Cinema e Media.

Anca trabalhou como diretora de fotografia em dois filmes (FORGOTTEN BY GOD – 1991, THE WAY OF DOGS – 1992) e em diversas curta-metragens e documentários, quase todos eles, com prêmios nacionais para a Direção de Fotografia.

Depois disso, ela trabalhou como realizadora, guinista e produtora de vários documentários premiados.

Em 2008, fez a sua primeira longa como realizadora, guionista e co-produtora. "INTALNIRI INCRUCISATE-CROSSING DATES" (2008), uma co-produção Romena e Filandesa, foi selecionada em vários festivais.

She studied at the Academy of Theatre and Film Arts where she obtained a diploma in Cinematography and a Doctor's Degree in Arts, Cinema and Media.

Anca worked as director of photography at two long feature films ("FORGOTTEN BY GOD" – 1991, "THE WAY OF DOGS" – 1992) and at a lot of shorts and documentaries, and almost all of them got national prizes for the Direction of Photography.

After that she worked as a director, screenwriter and producer for several of award winning documentaries.

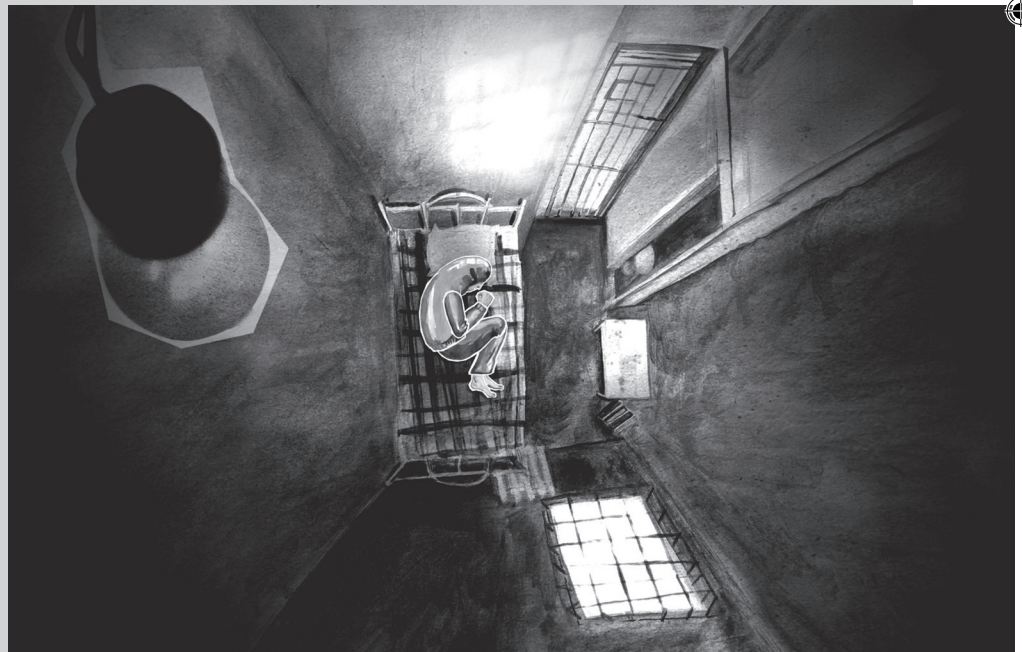
In 2008 she made her first long feature film as a director, screenwriter and co-producer. "INTALNIRI INCRUCISATE- CROSSING DATES" (2008), a Romanian-Finish co-production, selected for several festivals.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira |

Quarta-Feira *Wednesday* | 13 | 22h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 Terça-Feira

Tuesday | 12 | 21h30



COMPETIÇÃO LONGAS

KIRIKOU, OS HOMENS E AS MULHERES

KIRIKOU LES HOMMES ET LES FEMMES

FRANÇA, 2012, 88'

O velho avô acolhe-nos na sua caverna azul para partilhar mais algumas das suas histórias. Ele ainda tem muito mais contos maravilhosos sobre a infância de Kirikou para contar, quando ajudou os homens e mulheres da sua aldeia e de outras aldeias, também.

Ele conta-nos como a coragem e inteligência de Kirikou ajudou a Strong Woman, cujo tecto havia sido destruído por Karaba a bruxa. Ele conta-nos como o nosso pequeno herói usou sua astúcia para encontrar o velho Grouch que estava perdido na savana. Outra história revela como Karaba raptou o Storyteller, mas ela conseguiu, todavia, compartilhar os seus contos com os moradores. Também descobrimos o segredo do misterioso Blue Monster e, graças a uma flauta e alguém da própria família Kirikou, aprendemos sobre os poderes mágicos de música.

The old grandfather welcomes us into his blue cave to share more of his stories. He still has plenty more wonderful tales about Kirikou's childhood to tell, when he helped the men and women from his own village and from other villages, too.

He tells us how Kirikou's courage and intelligence helped the Strong Woman whose roof had been destroyed by Karaba the witch. He tells us how our

little hero used his cunning to find the Old Grouch who was lost on the savannah. Another reveals how Karaba kidnapped the Storyteller, but she was nonetheless able to share her tales with the villagers. We also find out the secret of the mysterious Blue Monster and, thanks to a flute and someone from Kirikou's own family, we learn about the magical powers of music.



Realizador: Michel Ocelot

Produtor: Les Armateurs

Argumento: Michel Ocelot

Som: Philippe Brun

Animação: Mac Guff Ligne

Contacto: contact@tamasadistribution.com



Nascido na Riviera Francesa, Michel Ocelot passou a sua infância na Guiné e sua adolescência em Anjou, antes de se estabelecer em Paris. Michel Ocelot passou toda a sua carreira a trabalhar em filmes de animação. As suas curtas-metragens passam por "THE THREE INVENTORS", que ganhou um BAFTA em 1980 para Melhor Filme de Animação. Segue-se por "THE LEGEND OF THE POOR HUNCHBACK", que recebeu um César em 1983 de Melhor Filme Curta de Animação.

Em 1998, Michel Ocelot ganhou nome, graças ao enorme sucesso e aclamada pela crítica, "KIRIKOU AND THE SORCERESS", a sua primeira longa-metragem.

Esta foi seguida por "PRINCES AND PRINCESSES", uma série performances com marionetes de sombra sobre contos de fadas tradicionais, e "KIRIKOU AND THE WILD BEASTS", co-dirigido com Bénédicte Galup. "AZUR & ASMAR" (2006), a sua quarta longa, é outro conto de fadas, mas desta vez, vindo do outro lado do Mediterrâneo. Ocelot foi selecionado para o Festival de Cinema de Cannes, em 2006, onde passou no Directors' Fortnight sidebar. Em 2008, foi lançado um DVD com todas as suas curtas, um tesouro escondido de Michel Ocelot e da sua vida antes de Kirikou.

Utilizando marionetas de sombra e, pela primeira vez, em 3D, o filme "TALES OF THE NIGHT" foi lançado a Julho de 2011 e foi o único filme francês selecionado para a entrar em competição na 61ª edição do prestigiado Festival de Cinema de Berlim. KIRIKOU LES HOMMES ET LES FEMMES é a sua sexta longa-metragem.



Born on the French Riviera, Michel Ocelot spent his childhood in Guinea and his teenage years in Anjou before settling in Paris. Michel Ocelot has spent his whole career working in animation movies. His short films include "THE THREE INVENTORS", which won a BAFTA in 1980 for Best Animation Film. That was followed by "THE LEGEND OF THE POOR HUNCHBACK", which garnered a César in 1983 for Best Short Animated Movie. In 1998 Michel Ocelot made his breakthrough, thanks to the huge success and critical acclaim of his first feature, KIRIKOU AND THE SORCERESS. This was followed by PRINCES AND PRINCESSES, a series of shadow puppet performances of traditional fairytales, and KIRIKOU AND THE WILD BEASTS, co-directed with Bénédicte Galup. AZUR & ASMAR (2006), his fourth feature, was another fairytale but this time hailing from the other side of the Mediterranean. It was selected for the Cannes Film Festival in 2006, where it screened in

the Directors' Fortnight sidebar. In 2008, a DVD was released of all his short films, Michel Ocelot's hidden treasures from his life before Kirikou. Using shadow puppetry and, for the first time, 3D, Michel Ocelot's feature TALES OF THE NIGHT was released in July 2011 and was the only French film selected to screen in competition at the 61st edition of the prestigious Berlin Film Festival. KIRIKOU AND THE MEN AND WOMEN is his sixth feature-length film.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira |
Quinta-Feira **Thursday** | **14** | 18h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 3 | Sábado
Saturday | **16** | 15h30

COMPETIÇÃO LONGAS

MONTE DAS PAPOILAS FROM UP ON POPPY HILL JAPÃO, 2011, 93'

Situado em Yokohama, no ano de 1963, "From Up On Poppy Hill" é uma história de amor cujos personagens principais são os estudantes do ensino secundário que estavam a tornar-se a primeira geração de um novo Japão.

Como o país começa a recuperar da devastação da Segunda Guerra Mundial, a nova geração tem dificuldades com o avançar rumo a um futuro próspero, tentando, ao mesmo tempo, não perder as coisas do passado que os tornam quem são. A animação rica e vibrante do filme capta a beleza fascinante do porto de Yokohama, das exuberantes colinas vizinhas e, com uma banda sonora que se baseia nas melhores músicas do momento, capta perfeitamente a emoção de romance jovem e a esperança de um novo amanhecer.

Set in Yokohama in the year 1963, "From Up On Poppy Hill" is a love story whose main characters are the high school students who were to become the first generation of a new Japan.

As the country begins to pick itself up from the devastation of the Second World War, the new generation struggles with moving forward into a prosperous future while trying not to lose the things from the past that make them who they are. The film's rich and vibrant animation captures the entrancing beauty of the Yokohama harbor setting and lush surrounding hillsides



Realizador: Goro Miyazaki

Produtor: Ghibli Studios

Argumento: Hayao Miyazaki and Keiko Niwa

Som: Koji Kasamatsu

Animação: Atsushi Okui

Técnica: 2D

Contacto: esobczak@wildbunch.eu, edevos@wildbunch.eu

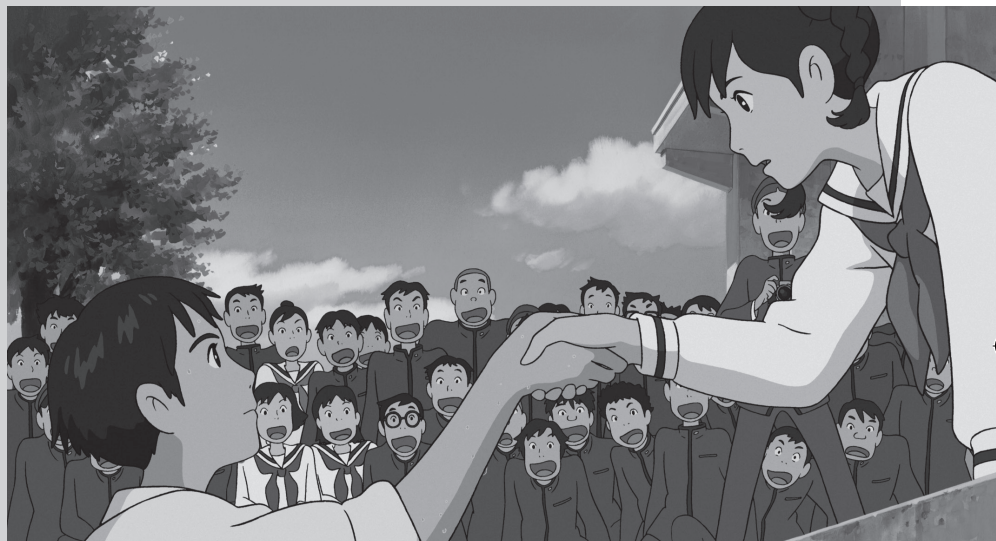


Nascido em Tóquio, 1967. Depois de se formar em Ciências Florestais na Escola de Agricultura da Universidade de Shinshu, Goro Miyazaki trabalhou como consultor de construção, participando no planeamento da paisagens e desenho de parques e projetos de silvicultura urbana. A partir de 1998, assumiu a concepção global do Museu Ghibli em Mitaka, e trabalhou como diretor do museu de 2001 a junho de 2005.

Em 2004, foi premiado com o prémio Minister of Education's Art Encouragement Prize for New Artists na área de promoção da arte. A sua estreia como realizador veio com a longa-metragem de animação "Tales from Earthsea" (2006). O seu último filme, "From Up On Poppy Hill", foi lançado no Japão em 16 de julho de 2011.

Born in Tokyo, 1967. After graduating in Forestry Science from Shinshu University's School of Agriculture, Goro Miyazaki worked as a construction consultant, taking part in landscape planning and design of parks and urban forestry projects. From 1998, he undertook the overall design of the Ghibli Museum, Mitaka, and acted as the museum's managing director from 2001 to June 2005.

In 2004, he was awarded the Minister of Education's Art Encouragement Prize for New Artists in the field of art promotion. His debut as a director came with the animated feature film "Tales from Earthsea" (2006). His latest feature, "From Up On Poppy Hill", was released in Japan on July 16, 2011.



CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Quinta-Feira *Thursday* | 14 | 22h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta-Feira *Wednesday* | 13 | 21h30

COMPETIÇÃO LONGAS

O QUADRO LE TABLEAU FRANÇA, 2011, 75'

Um castelo, jardins floridos, uma floresta ameaçadora, e um Pintor que, por motivos misteriosos, deixou tudo inacabado.

Neste quadro vivem três tipos de personagens: os Toupins, que são inteiramente pintados, os Pafinis, aos quais faltam algumas cores e os Reufs, que não são mais do que esboços.

Os Toupins acham-se superiores, têm o poder e expulsam os Pafinis do castelo e escravizam os Reufs. Convencidos que apenas o Pintor pode trazer de volta a harmonia ao terminar o quadro, Ramo, Lola e Plume decidem partir à sua procura.

Ao longo da aventura, as perguntas sucedem-se: o que aconteceu ao Pintor? Porque será que ele os abandonou? Porque começou a destruir algumas das suas pinturas? Será que algum dia irão descobrir o segredo do Pintor?

A castle, flower gardens, a threatening forest and a painter who, for mysterious reasons, left everything unfinished.

In this picture live three types of characters: the

Toupins, which are fully painted, the Pafinis, which lack certain colors and Reufs which are not more than outlines.

The Toupins think that they are better than anyone else, they have the power and expel the Pafinis from Castle and enslave the Reufs. Convinced that only the painter can bring back harmony by finishing the picture, Branch, Lola and Plume decide to go find him.

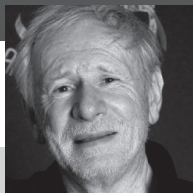
Throughout the adventure, we have successive questions: what happened to the painter? Why did he abandon them? Why did he began to destroy some of his paintings? Will they ever discover the painter's secret?

Realizador: Jean-François LAGUIONIE

Produtor: BLUE SPIRIT ANIMATION

Cenários: LE RAY Annick

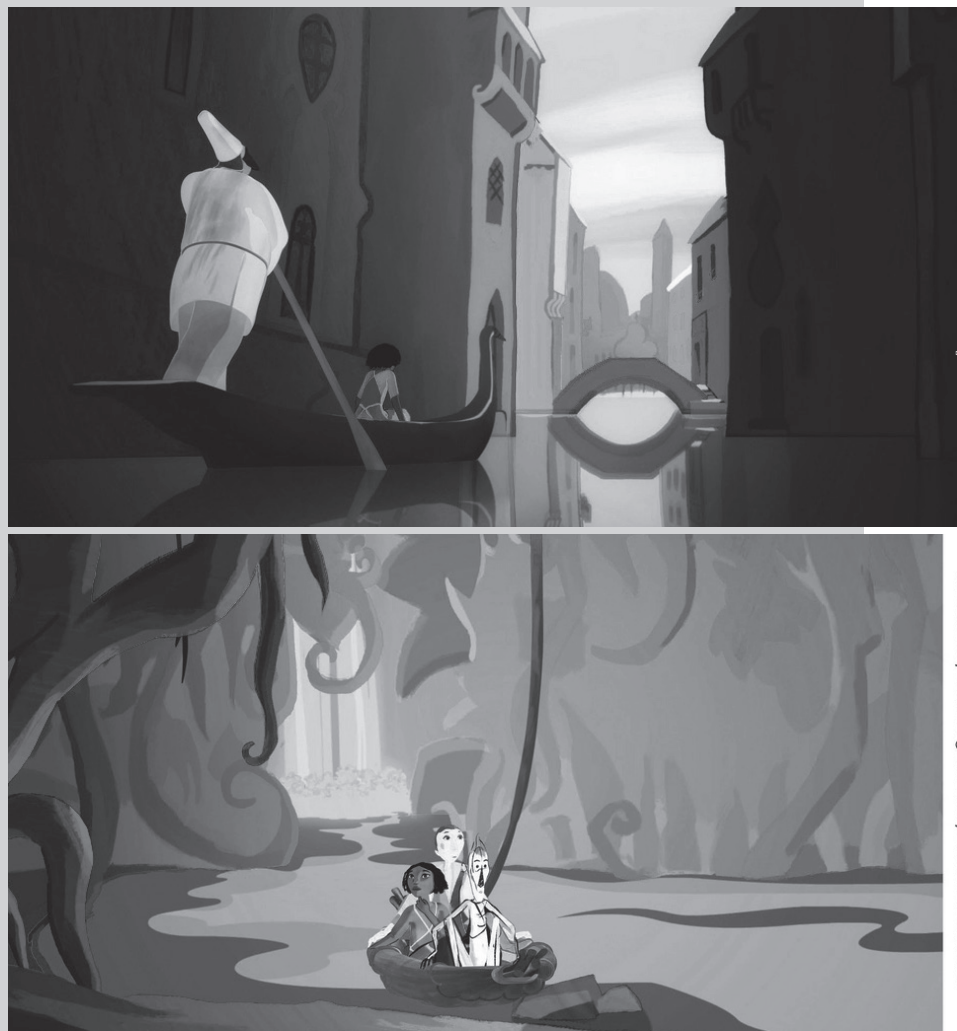




Veterano do cinema de animação francês, Jean-François Laguionie realizou as primeiras curtas-metragens na segunda metade dos anos 60. Em 1978 recebeu a Palma de Ouro para curtas-metragens do Festival de Cannes com "La Traversée de Atlantique à la rame". Por essa altura, fundou a produtora "La Fabrique" e começou a adaptar ao cinema os romances que ele próprio escreveu. As suas longas-metragens, muito espaçadas no tempo, resultam de um trabalho de paciência e dedicação: Gwen, le livre de sable (1985), Le Château des singes (1999) e L'Île de Black Mor (2003). Com Le Tableau, de 2011, Laguionie apresenta uma nova aposta: a animação de pintura a óleo num filme com uma mensagem anti-racista e contra as desigualdades sociais.

Veteran of French animated films, Jean-François Laguionie made some of the first short films in the second half of the 60s. In 1978 he received the Palme d'Or for short films at the Festival de Cannes with "La Traversée of Atlantique à la rame". By that time, he founded the production company "La Fabrique" and began adapting the novels that he wrote himself to movies. Their feature films, widely spaced in time, result in a work of patience and dedication: "Gwen, le free sable" (1985), "Le Château des singes" (1999) and "L'Île de Black Mor" (2003). With "Le Tableau" (2011), Laguionie presents a new challenge: the animation of oil paintings in a movie with a message against racism and social inequalities.

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira
| Sexta-Feira *Friday* | 15 | 18h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 3 | Sábado
Saturday | 16 | 17h30



COMPETIÇÃO LONGAS

LOTTE, O SEGREDO DA PEDRA LUNAR

LOTTE AND THE MOONSTONE SECRET

ESTÓNIA, 2011, 76'

Certa noite, dois estranhos rastejam até Gadgetville, em busca de uma mala pertencente ao antigo cão viajante, Klaus. A pequena cadela Lotte surpreende os estranhos que se assustam e fogem, deixando cair a pedra amarela que tinham tirado da mala. Klaus tinha encontrado a pedra na sua última viagem às montanhas. Na verdade, havia três pedras e as outras duas foram deixados aos amigos de Klaus, o cão Fred e Ville. Lotte descobre que esta não é uma pedra comum. Existe um mecanismo complicado no seu interior. Klaus e Lotte decidem encontrar Fred e Ville, a fim de obter as outras duas pedras e resolver o mistério. Dois estranhos seguem-nos. E do nada, há outro concorrente interessado nas pedras - Paul o gato. Lotte logo percebe que tudo é muito mais do que uma aventura normal. *One night, two strangers creep into Gadgetville, searching for a suitcase belonging to the old traveller dog Klaus. Girl puppy Lotte surprises the strangers who become frightened and flee, dropping the yellow stone they had taken from the suitcase. Klaus found the stone on his last journey in the mountains. Actually there were three stones; the other two were left to Klaus's friends, the dog Fred and Ville. Lotte discovers that this is not an ordinary stone. There is a complicated mechanism inside it. Klaus and Lotte decide to find Fred and*

Ville in order to get the other two stones and solve the mystery. Two strangers follow them. Soon there is another competitor interested in the stones - Paul the Cat. Lotte soon realises that this is much more serious than an ordinary exiting adventure.



Realizador: Janno Pöldma, Heiki Ernits

Argumento: Janno Pöldma, Heiki Ernits, Andrus Kivirahk

Som: Horret Kuus

Animação: Tarmo Vaarmets

Técnica: Desenho/2D/3D

Contacto: solveiglangland@aol.com



HEIKI ERNITS nascido a 24 de Março de 1953 em Tallinn, Jformou-se no Tallinn Pedagogical Institute como professor de arte e trabalhos manuais. Trabalhou como fotógrafo, professor de arte, diretor de arte e realizador de cinema e artista independente.

Criou capas de livros e layouts, marcas registradas de empresas e ilustrou numerosas publicações. Fez também vários spots publicitários, tais como: computadores Hyundai, Mazda 626, Ofelia Licor, o jornal diário Postimees, entre muitos outros.

Trabalhou como artista e depois como realizador de cinema no departamento de cinema de animação do Tallinnfilm Studio desde 1978. O seu primeiro trabalho foi como assistente do director de arte no filme de animação de Rein Raamat, Field (1978). Também trabalhou como co-artista nos filmes "Is it Still Fat" (1978), "Töll the Great" (1980) e "Hell" (1983).

JANNO PÖLDMA nasceu a 7 de Novembro de 1950 em Tallin. Estudou na Escola Secundária de Tallin em 1969 e trabalhou no Tallinnfilm Studio desde 1973. Filmou cerca de 20 filmes de animação e fez a sua estreia como realizador no departamento de animação de marionetas Nukufilm, com o filme Brothers and Sisters. Escreveu também livros para crianças como: Judo Boys ou Ladybirds Christmas. Já foi membro do júri em vários festivais.

HEIKI ERNITS Born on March 24, 1953 in Tallinn. Graduated from Tallinn Pedagogical Institute as a teacher of art and manual training. Has worked as a photographer, art teacher, art director and film director. He is a freelance artist. He has designed book covers and layouts, company trademarks, and illustrated numerous publications - Pikker, Põhjanaan, Anne, Pahkasika,



Eesti Ekspress, Tervisetrend, and others. He has made numerous commercials, such as - Hyundai computers - awarded at the Estonian commercial competition in 1993, Mazda 626, Lada - awarded at the Helsinki commercial competition in 1991, Ofelia liquor, Postimees daily newspaper, and many others. He has worked as an artist and later as a film director in the animated film department of Tallinnfilm Studio since 1978. His first job in film was assistant art director of Rein Raamat's animated film Field (1978). He worked as co-artist on the films Is it Still Fat (1978), Töll the Great (1980) and Hell (1983).

JANNO PÖLDMA Born on November 7, 1950 in Tallinn. Graduated from Tallinn Secondary School No. 36 in 1969. Worked in Tallinnfilm Studio since 1973. He has filmed about 20 animated films (most of Priit Pärn's films, Rein Raamat's The Great Töll, Hell and so on). He made his directing debut in the Nukufilm puppet animation film department of Tallinnfilm Studio

in 1991 with the puppet film Brothers and Sisters. He has written the following children's books: Judo Boys, Ladybirds Christmas, among others. He has been a member of jury in many festivals.

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Sábado
Saturday | 16 | 11h00

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 3 | Domingo
Sunday | 17 | 15h30

COMPETIÇÃO LONGAS

UMA CARTA PARA MOMO

A LETTER TO MOMO

JAPÃO, 2012, 120'

Momo é uma menina de 11 anos que cresceu numa cidade grande. Após a perda do seu pai, vai viver para a antiga casa de família numa ilha remota, onde o tempo parou: antigas construções de madeira, santuários sagrados, campos de cultivo ... e nenhum centro comercial. Momo não é muito apreciadora do seu novo habitat, e está preocupada com uma carta inacabada que o seu pai deixou, onde se liam apenas 2 palavras "Querida Momo".

Um dia, ao explorar o sótão da sua nova enorme casa, ela encontra um livro antigo. A partir desse momento, acontecimentos estranhos começam ao seu redor ...

Momo is an 11-year-old girl who grew up in a big city. After the loss of her father, she moves to the old family house on a remote island where time has stopped: old wooden buildings, holy shrines, terraced fields... and no shopping mall. Momo is not too fond of her new habitat, and her heart is feeling uneasy about an unfinished letter her father left behind with only two words: "Dear Momo." One day, exploring the attic of her new big house, she finds an antique book. And from that moment, strange happenings start occurring all around her...

Realizador: Hiroyuki Okiura

Produtor: Production I.G

Argumento: Hiroyuki Okiura

Som: Kazuhiro Wakabayashi

Animação: Masashi Ando

Técnica: Desenho/2D





Nascido em 1966, em Katano, na cidade de Osaka, Okiura é considerado um talento natural no mundo da animação, tendo iniciado a sua carreira profissional com 16 anos de idade, sem formação académica. Seus créditos como animador incluem alguns dos mais visualmente impressionantes filmes de animação produzidos no Japão: Akira (1988, animador principal), Patlabor: The Movie (1989, animador principal), Patlabor 2: The Movie (1993, supervisor de animação adicional), Memories (1995 animador principal), Ghost in the Shell (1995, design de personagens, supervisor de animação, artista de layout), Cowboy Bebop The Movie: Knockin' on Heaven's Door (2001, Realizador creditado na abertura do filme e animador principal) e o nomeado para uma Palma de Ouro, Ghost in the Shell 2: Innocence (2004, designer de personagens, supervisor de animação). Okiura fez sua estreia como realizado em 1999 com Jin-Roh: The Wolf Brigade, baseado no guião de Mamoru

Oshii. O . A Letter to Momo é o seu aguardado segundo trabalho como realizador. Ganhou diversos prémios em todo mundo, incluindo o Grande Prémio para Melhor Longa-Metragem no 15º Festival Internacional de Cinema Infantil em Nova York, e Melhor Longa-Metragem de Animação no APSAs 2012.

Born in 1966 in Katano, Osaka Prefecture, Okiura is considered a natural talent in the world of animation, having started his professional career at the age of 16 with no academic background. His credits as animator include some of the most visually stunning animated feature films produced in Japan: Akira (1988, key animator), Patlabor: The Movie (1989, key animator), Patlabor 2: The Movie (1993, additional animation supervisor), Memories (1995, key animator), Ghost in the Shell (1995, character design, animation supervisor, layout artist), Cowboy Bebop The Movie: Knockin' on

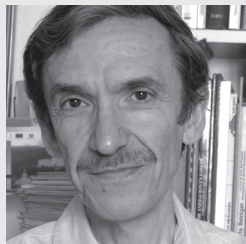
Heaven's Door (2001, opening credit sequence director and key animator) and the Palme d'Or-nominated Ghost in the Shell 2: Innocence (2004, character designer, animation supervisor). Okiura made his feature film directorial debut in 1999 with Jin-Roh: The Wolf Brigade, based on the script by Mamoru Oshii. A Letter to Momo is his highly anticipated second directorial effort, and has won many prizes around the world, including the Grand Prize for Best Feature Film at the 15th New York International Children's Film Festival, and Best Animated Feature Film at APSAs 2012.

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Sábado *Saturday*
| 16 | 14h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Terça-Feira
Tuesday | 12 | 19h30



COMPETIÇÃO ESTUDANTES JURI SÉNIOR



JORDI ARTIGAS

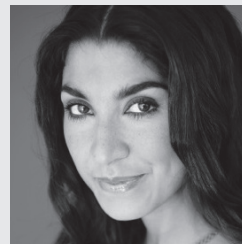
Ilustrador e designer gráfico, o catalão Jordi Artigas é também historiador de cinema e escritor. Aborda temas como o pré cinema, cinema de animação, ilustração e cultura popular. Publicou obras como "Caricatures de Franco" (1995), "El Cine NIC, una joguina històrica del Poble-sec" (1998), "Francisco Macián. Els somnis d' un mag" (2005), "El Cine NIC i altres joguets cinematogràfics (Editorial Efadós) entre outras.

Entre 2004 e 2011 colaborou na revista "El Còmic de la Premsa comarcal". A primeira colaboração na imprensa digital acontece de 2010 a 2012, na magazine de humor gráfico "El Web Negre". Desde 2012, escreve no diário digital cultural catalão "Núvol".

Em 2009 cria o projecto "Memòria dels Dibuixants", uma obra sobre os ilustradores catalães perseguidos na época franquista. Na actualidade coordena desde 2010 o Cineclub del Cercle en el Reial Cercle Artístic de Barcelona.

Illustrator and graphic designer, the Catalan Jordi Artigas is also film historian and writer. Covers topics such as pre cinema, animation, illustration and popular culture. Published works such as "Caricatures of Franco" (1995), "El Cine NIC, una joguina historical del Poble-sec" (1998), "Francisco Macián. Els Somnis d' un mag" (2005) and "El Cine NIC i altres joguets cinematogràfics (Editorial Efadós) among other works. Between 2004 and 2011 worked in the magazine "El de la Premsa comarcal comic.". The first collaboration on digital media happens from 2010 to 2012, in graphic humor magazine "El Web Negre". Since 2012, writes for the cultural cataln daily digital "Núvol."

In 2009 creates the project "Memory dels Dibuixants", a book on the Catalan illustrators persecuted by General Francisco Franco. At present coordinates since 2010 the Cercle en el del Cineclub Reial Cercle Artístic de Barcelona.



CARLA GALVÃO

Carla Galvão tem o curso de teatro da Escola Superior de Teatro e Cinema. Estreou-se profissionalmente em 1999. Colaborou como atriz em vários trabalhos dirigidos por Joaquim Nicolau, Maria Emília Correia, Madalena Vitorino entre outros, trabalhando regularmente com as companhias Artistas Unidos, Teatro Meridional e Teatro dos Aloés, tendo trabalhado textos de autores como: BertoltBrecht, Jacques Prévert, entre outros.

Em cinema trabalhou com Solveig Nordlund, Luís Fonseca entre outros e mm Televisão participou mais recentemente em "Liberdade XXI", "Laços de Sangue" e "Maternidade".

Nomeada para os Globos de Ouro na categoria de Melhor Atriz de Teatro nos anos 2005 e 2008. Recebeu a Menção especial da crítica 2008, atribuída pela Associação Portuguesa de Críticos de Teatro e o Prémio Bernardo Santareno 2009 para a categoria de Atriz Revelação. Galardoada pela Revista Time Out com o Prémio Corvo de Ouro na Categoria de Melhor Actor do Ano 2012.

Carla Galvão is a Drama graduate of the Theatre and Film School. She debuted professionally in 1999. She worked as an actress in several works directed by Joaquim Nicolau, Maria Emília Correia, Madalena Vitorino, among others, working regularly with the theatre companies Artistas Unidos, Teatro Meridional and Teatro dos Aloés, working with texts by authors such as: BertoltBrecht, Jacques Prévert, among others.

In cinema, she worked with Solveig Nordlund, Luís Fonseca, among others, and in television she recently participated in "Liberdade XXI", "Laços de Sangue" and "Maternidade".

She was nominated for the Portuguese Golden Globes for Best Theatre Actress in 2005 and 2008. She received a special Mention of the 2008 criticism, given by the Portuguese Association of Theatre Critics, and the Award Bernardo Santareno 2009 for the category of Promising New Actress. She was awarded by Time Out

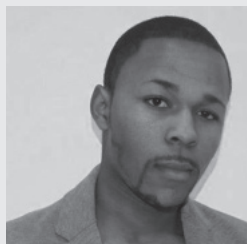
**GIL ALKABETZ**

Gil Alkabetz nasceu em 1957 em Mashabei Sade Kibbutz, Israel. Estudou Design Gráfico na Bezalel Academy of Art and Design em Jerusalem, e trabalhou como animador e realizador no estúdio Frame by Frame. Mais tarde como freelancer, leccionou em várias escolas de arte israelitas. Em 1995 mudou-se para Estugarda para ser realizador independente. Foi professor convidado na Rocky Mountain College of Art e Design, em Denver e na Lucerna School of Arte e Design. Alkabetz é membro da Academia Alemã de Cinemas e actualmente trabalha como professor convidado na Film & Television Academy HFF em Postdam.

Gil Alkabetz was born in 1957, Mashabei Sade Kibbutz, Israel. He studied Graphic Design at Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem, and worked as an animator and filmmaker in the studio Frame by Frame. Later as a freelancer, he lectured in many art schools in Israel. In 1995 he moved to Stuttgart to become an independent filmmaker. He was a visiting professor at Rocky Mountain College of Art and Design, in Denver, and at Lucerna School of Art and Design. Alkabetz is a member of the German Film Academy and currently he works as a visiting professor at Film & Television Academy (HFF) in Postdam.

JUURI

COMPETIÇÃO ESTUDANTES JURI JÚNIOR



PAULO JORGE AMADEU

Sou Paulo Jorge Amadeu, tenho 19 anos, sou natural de S. Tomé e vivo em Sacavém. Estudo na Escola Secundária de D. Dinis, no 11.º ano do Curso Profissional de Técnico de Multimédia. Tenho como objectivo seguir a área de vídeo, design, animação e fotografia. Sou um jovem muito simpático, extrovertido, gosto de fazer novas amizades, conhecer coisas novas. Com a minha curiosidade descobri que tinha jeito para a Multimédia e foi assim que procurei um Curso para vir a ser um grande realizador.

My name is Amadeu Paulo Jorge, 19 years old. I am from S. Tomé and I live in Sacavém. I study at D. Dinis Secondary School, in the 11th grade of the Professional Course in Multimedia Technician. I aim to follow the field of video, design, animation and photography. I am a very nice young man, outgoing, who likes to make new friends, learn new things. With my curiosity, I discovered that I had a knack for Multimedia and thus I tried a course to become a great filmmaker.



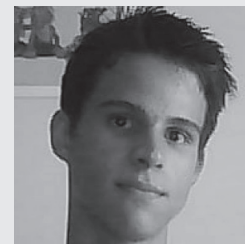
NICOLE ÁGUAS

O meu nome é Nicole Hans Grundler Francisco Águas, nasci em Portugal, em 1995, no dia 29 de Agosto. Estudo na Escola Secundária de D. Dinis e frequento o Curso Profissional de Técnico Multimédia. Interesse-me principalmente por fotografia e vídeo. My name is Nicole Hans Grundler Francisco Águas, born in Portugal on the 29th of August, 1995. I study at D. Dinis Secondary School and I attend the Professional Course in Multimedia Technician. I am mostly interested in photography and video.



JOÃO FORTUNA

João Fortuna, 18 anos, frequenta o 12º ano do curso de multimédia na Escola Secundária Artística António Arroio. Neste momento está a trabalhar numa curta-metragem de 2 a 5 minutos toda desenhada à mão que é escrita e narrada por si. Tem um vasto interesse por animação, quer em cinema, banda desenhada ou literatura. Dispõe de uma galeria online, DeviantArt, onde publica os seus desenhos. João Fortuna, 18 years old, studies Multimedia in Lisbon's António Arroio artistic high-school. Currently working in a short-film of about 2 to 5 minutes, hand-written, drawn and narrowed all by himself, João has a vast interest for animation, either in film, comics or literature. He has an online gallery with his work at the DeviantArt website.



DANIEL ROBERTO

Nascido em Lisboa em Janeiro de 1993, encontra-se actualmente na escola secundária artística António Arroio a estudar Audiovisuais na especialização de Multimédia. Apaixonado por filmes de ficção científica e de animação, dedica os seus tempos livres à música, edição de vídeo e fotografia, áreas na qual espera ter um futuro bem sucedido. Born in Lisbon in January 1993, is currently studying audiovisuals, multimedia specialization, in Lisbon's António Arroio high-school. In love with sci-fi and animation films, Daniel dedicates his free time to music, video and photography edition, areas in which he hopes to have a bright future.



INQUIETUDE *DISQUIETUDE*
PORTUGAL, 2012, 4'44''

Rutger é um soldado que não se enquadra no ambiente de guerra que o rodeia. Durante o reconhecimento de uma cidade, o seu pelotão sofre um ataque mistério que vai desencadear uma serie de conflitos morais.

Rutger is a soldier who does not fit in the war environment that surrounds him. During a reconnaissance mission his platoon suffers a mystery attack that triggers a series of moral conflicts.



Realização: Bruna Silva, João Faria, Marco Nascimento,

Pedro Brito e Rita Silva

Argumento: Filipe Luz

Produção: Universidade Lusófona

Som: Pedro Rocha

Animação: Filipe Luz



DE PAI PARA FILHO *FROM DAD TO SON*
ALEMANHA, 2012, 5'16''

Um prisioneiro recebe uma mensagem que o seu já velho pai precisa de ajuda para lavar o campo. Na sua situação desesperada o prisioneiro tem a ideia repentina de usar os guardas para lavar a terra do seu pai. Uma curta de animação em papel sobre família, conflitos, separação física e a sua comunicação.

A prisoner receives the message that his old father needs help with tilling the field. In his desperate situation the prisoner suddenly has the idea to use the guards to till his dad's land.

A paper crafted animation short about family and the conflicts of physical separation and their communication.



Realização: Nils Knoblich

Argumento: Nils Knoblich, Stephan Hanf

Produção: Kunsthochschule Kassel

Som: Steffen Marti

Animação: Nils Knoblich, Olga Gewer, Florian Maubach

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



VÍA TANGO

ESPAÑA, 2012, 3'15''



THE UNFINISHED PAINTING O QUADRO INACABADO

BULGÁRIA, 2012, 06'25''

"Vía Tango" é uma emocionante viagem num comboio de fantasia, onde o revisor se apaixona por uma passageira. Ao longo da viagem, ele tenta seduzi-la ao ritmo do tango, mas, para sua surpresa, acaba por também seduzir outra mulher. O comboio torna-se numa pista de dança, resultante da enorme imaginação do revisor, onde toda a gente dança e sonha.

Vía Tango is an exciting way on a train of fantasy, in which the inspector falls in love with a passenger. During the journey, he tries to seduce her, helped by the rhythm of tango, but to his surprised, he ends up seducing also another woman. The train becomes a dance floor, resulting from the overflowing imagination of the inspector, where everyone is dancing and dreaming.



Realização: Adriana Navarro Álvarez

Argumento: Adriana Navarro Álvarez

Produção: Universitat Politècnica València

Som: Rafael Montañana Manzano

Animação: Adriana Navarro Álvarez

E-mail: depdib@upvnet.upv.es

Um jovem pintor tenta desesperadamente desenhar os melhores olhos na face da mulher do seu quadro, entrando misteriosamente num mundo surrealista criado pela sua própria imaginação.

A young painter desperately tries to draw the best eyes for the woman's face in his painting and mysteriously falls into the surrealistic world, created by his own imagination.



Realização: Rositsa Vangelova

Argumento: Rositsa Vangelova

Produção: New Bulgarian University

Som: Valeryia Popova

Animação: Rositsa Vangelova



SOBRECARGA *LOAD*
DINAMARCA, 2012, 5'31''

Um homem cheio de responsabilidades e sobrecarregado pelo peso do seu trabalho é arrastado numa viagem que muda a sua perceção da vida.

A man covered in responsibilities and burdened by the weight of his work is swept away on a journey that changes his perception of life



Realização: David René Christensen

Argumento: David René Christensen, Lasse Naenaa Smith

Produção: The Animation Workshop

Som: Malte Burup, Thomas Ahlmark

Animação: Jeppe Bro Døcker, Kristoffer W Mikkelsen,
Mark Kjærgaard



LÉONTINE
FRANÇA, 2012, 5'39''

Leontina, uma pequena octogenária que foi despejada da sua habitação social, é recebida por um jovem sem-abrigo que vive num castelo de lixo.

Léontine, a small octogenarian that is evicted from her public housing, is received by a young homeless who lives in a castle of rubbish.



Realização: Marion Dramard

Produção: EMCA - École des Métiers d'Animation

E-mail: alucas@angouleme.cci.fr

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



CÓRNEA CORNEA
FRANÇA, 2012, 5'43''



SPOTS SPOTS
JAPÃO, 2011, 4'15''

Sangue escorre para uma tigela de sopa... Um oftalmologista ausculta um olho de um paciente afetado por um vírus vindo de um inseto... Um casal passeia de mão dada no meio das flores...

Blood dripping into a bowl of soup... An ophthalmologist auscultates the eye of a patient affected by a virus inoculated by an insect... A couple walking hand in hand among the flowers...



Realização: Le Laboratoire D'images3

Argumento: Stéphane Blanquet

Produção: SUPINFOCOM Arles

Animação: Stéphane Blanquet

Um jovem está a desenhar esboços de pássaros na floresta. O padrão manchado das asas do pássaro começa-se a dispersar. Gradualmente torna-se fascinado pelo padrão...

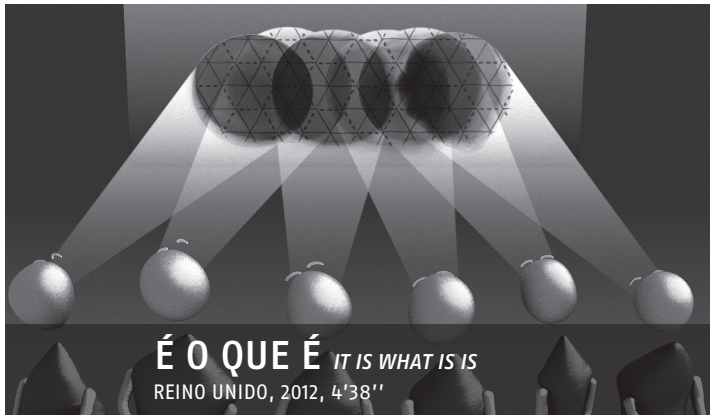
A young man is drawing sketches of birds in the woods. The spotted pattern of the bird's wings begins to scatter. He gradually becomes mesmerized by the pattern...



Realização: Hu YuanYuan

Produção: Graduate School of Film and New Media,
Tokyo University of the Arts

Som: Noriko Lida



É O QUE É IT IS WHAT IS IS
REINO UNIDO, 2012, 4'38''

Os olhos compõem 20 por cento da nossa percepção. O resto é composto por interpretações subjetivas do cérebro. Por que é que entendemos as coisas de um certo modo? O que influencia a nossa interpretação?

The eyes make up 20 percent of our perception. The rest is made up by subjective interpretations of the brain. Why do we perceive the things the way we do? What is influencing our interpretation?



Realização: Pepijn Schroeijers
Argumento: Pepijn Schroeijers
Produção: UWE Bristol School of Creative arts
Som: Chris Kenyon
Animação: Pepijn Schroeijers
Técnica: 3D



SÁBADOS SATURDAYS
IRÃO, 2012, 5'32''

Hoje é um dia importante, é sábado. Todos os que habitam o lar de idosos estão felizes e entusiasmados ao prepararem-se para o evento especial dos sábados.

Today is an important day. It is Saturday. Everyone in elderly nursing home is excited and happily preparing for the special event of Saturdays.



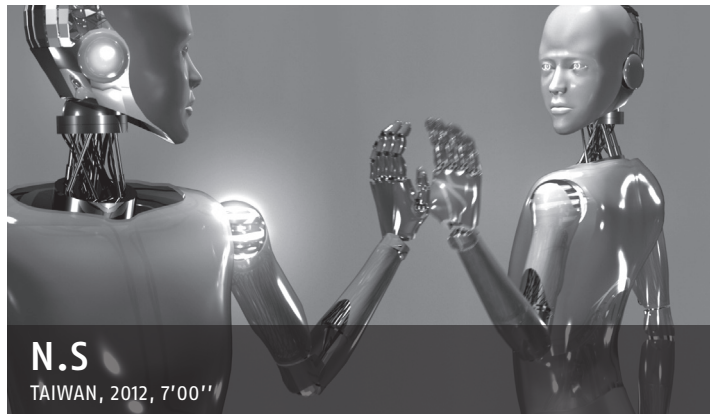
Realização: Hanieh Shojaei
Argumento: Hanieh Shojaei
Produção: Irib University
Som: Keyvan Rajabi
Animação: Mehdi Ghomorloo

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



SOPA DE TARTARUGA *TURTLE SOUP*
SUÍÇA, 2012, 3'56''



N.S
TAIWAN, 2012, 7'00''

Quatro animais adolescentes encontram-se novamente depois de uma festa louca e descobrem que, por vezes, os problemas só podem piorar.

Four teenage animals meet again after a wild party and find out that sometimes problems can just get worse.



Realização: Joden von Rotz, Adrian Wolken

Produção: Hochschule Luzern

Técnica: 2D

E-mail: adrian.flueckiger@hslu.ch

O conceito desta curta-metragem já esteve equilibrado, mas depois tornou-se desequilibrado como os dois robôs que estavam inicialmente atraídos um pelo outro e depois de dançarem, tornaram-se opostos.

The concept of this short film was once balanced, but then it became imbalanced like the two robots that were first attracted to each other and then after they danced, they became opposite.



Realização: Lin Shih Tang

Argumento: Lin Shih Tang

Produção: National Yunlin University

Som: Lin Shih Tang

Animação: Lin Shih Tang

Técnica: 3D

E-mail: dmd@yuntech.edu.tw



COMPETIÇÃO 1

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



RAPSÓDIA AO JANTAR STEWPOT RHAPSODY

FRANÇA, 2012, 03'00''

Três gerações da mesma família vivem sob o mesmo teto numa coreografia descoordenada. A mãe, a maestrina da família, tenta em vão reunir toda a gente à mesa para jantar.

Three generations of the same family live under the same roof in an uncoordinated choreography. The mother, the maestro of the family, tries to gather everyone at the table for dinner.



Realização: Charlotte CAMBON DE LA VALETTE, Stéphanie MERCIER, Soizic MOUTON, Marion ROUSSEL

Argumento: Charlotte CAMBON DE LA VALETTE, Stéphanie MERCIER, Soizic MOUTON, Marion ROUSSEL

Produção: GOBELINS L'ÉCOLE DE L'IMAGE

Som: Clément NALINE, Benoît OUDART, Jean-Lionel ETCHEVERRY

Animação: Charlotte CAMBON DE LA VALETTE, Stéphanie MERCIER, Soizic MOUTON, Marion ROUSSEL

E-mail: mmarguin@gobelins.fr

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Segunda-Feira *Monday* | 11 | 20h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Terça-Feira *Tuesday* | 12 | 17h30



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



DISTÂNCIA *DISTANCE*
FRANÇA, 2012, 3'09''



O RASTO *SNAIL TRAIL*
ALEMANHA, 2012, 3'00''

Uma rapariga tímida numa escola secundária americana fica apoderada pelo medo quando tenta falar com o rapaz de quem gosta.

A shy girl in an American high school is overcome by fear as she attempts to approach the boy she likes.



Realização: Todd DE JONG, Tom LAW, Wandrille MAUNOURY, Etienne METOIS, Jonathan VERMERSCH

Argumento: Todd DE JONG, Tom LAW, Wandrille MAUNOURY, Etienne METOIS, Jonathan VERMERSCH
Produção: GOBELINS L'VÂCOLE DE L'IMAGE

Animação: Todd DE JONG, Tom LAW, Wandrille MAUNOURY, Etienne METOIS

E-mail: mmarguin@gobelins.fr

Um caracol inventa a roda e percorre uma evolução cultural para finalmente encontrar a sua origem.

A snail invents the wheel and goes through a cultural evolution to finally get back to its origin.



Realização: Philipp Artus

Argumento: Philipp Artus

Produção: Academy of Media Arts Cologne

Som: Philipp Artus

Animação: Philipp Artus

E-mail: ute.dilger@khm.de



COMPETIÇÃO 2

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



FOX

CHINA, 2012, 07'40''



O CASTIGO *THE PUNISHMENT*

ESPAÑA/PORTUGAL, 2012, 3'13''

Na aldeia corre a lenda da raposa.
In the village there is a legend about a fox.



Realização: Fong Wen, Ma Wei

Argumento: Fong Wen

Produção: CUC Anima - School of Animation and Digital Arts

Som: Fong Wen

Animação: Fong Wen, Ma Wei

E-mail: clarencege2003@yahoo.com.cn

Lisa, uma rapariga solitária, ao ser castigada pela sua mãe, fechou-se no seu quarto onde ela alimenta a sua planta, sua única amiga, com as suas próprias lágrimas.

Lisa, a lonely girl, has been punished by her mother and she confined herself to her bedroom, where she feeds with her own tears her only friend, a plant.



Realização: Nelson Fernandes

Argumento: Nelson Fernandes

Produção: 9Zeros - Escola d'animació de Catalunya

Som: Nelson Fernandes

Animação: Nelson Fernandes

E-mail: info@9zeros.com

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



A MALHA KNITTING

FRANÇA, 2012, 4'04''



PONTOS STITCHES

ISRAEL, 2012, 6'04''

Numa casa, uma senhora lembra-se do seu passado. O tricô vai ajuda-la a dizer adeus.

In a house, a lady remembers her past. Knitting will help her say goodbye.



Realização: Vaiana GAUTHIER

Produção: EMCA - Ecole des Métiers d'Animation

E-mail: alucas@angouleme.cci.fr

É possível adaptar cada criança a um molde específico?

Numa cidade fechada, em que todos têm a mesma aparência e seguem o mesmo caminho, em que tudo é feito segundo as regras - uma menina abre as suas asas.

Is it possible to adapt every child to one specific mold?

In an enclosed city, in which everyone looks the same and follows the same path, in which everything is done by the book - one girl sprouts wings.



Realização: Reut Bortz

Argumento: Reut Bortz

Produção: Bezalel Academy of Arts and Design

Som: Elad Gazar

Animação: Reut Bortz



COMPETIÇÃO 2

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



QQQ

JAPÃO, 2012, 08'00''

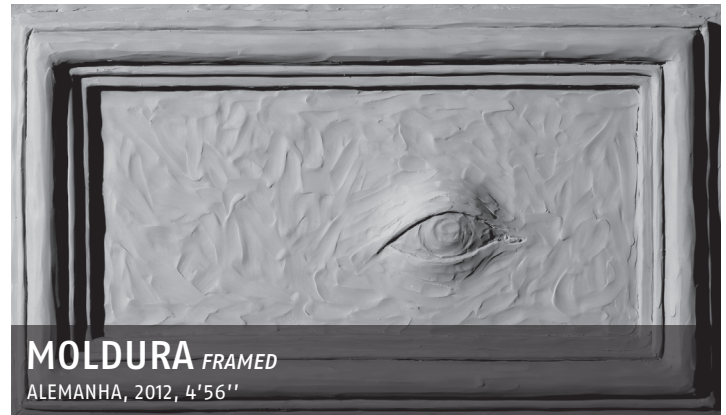
Três Qs e mais fazem QQQ. QQQ gira e roda. E QQQ transforma-se, girando. QQQ transforma-se, girando, rodando, balançado, virando e viajando. O Q verde entra dentro de QQQ. E o Q verde encontra o Q rosa. Eles repetem o encontro e a separação. O Q verde e o Q rosa pertencem ao QQQ juntos. *Three Qs and more make QQQ. QQQ spin and roll. And QQQ transform themselves, spinning. QQQ transform, spinning, rolling, swinging, turning and traveling. GREEN Q goes inside of QQQ. And GREEN Q meets PINK Q. They repeat the meeting and parting. And GREEN Q and PINK Q belong to the QQQ together..*



Realização: YungSung Song

Produção: Graduate School of Film and New Media,
Tokyo University of the Arts

Animação: YungSung Song



MOLDURA FRAMED

ALEMANHA, 2012, 4'56''

Quanto é que eu amo a mim próprio? Do que é que eu tenho orgulho?

Como é que eu me apresento? Como é que eu quero ser visto?

Onde estão os meus limites pessoais e como é que eles se parecem? Até onde posso ir?

How much do I love myself? What am I proud of? How do I present myself? How do I want to be seen like? Where are my personal boundaries and how do they look like? How far can I go?



Realização: Evgenia Groster

Argumento: Evgenia Groster

Produção: School of Art and Design Kassel

Som: Michael Tuttle & Tobias Boehm

Animação: Evgenia Groster



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



Branco, inspirado no livro Ensaio sobre a Lucidez de José Saramago, é uma história sobre poder e corrupção. **As paredes têm** ouvidos, elas vão contar uma história. *White, inspired by* José Saramago book *Seeing, is a story about power and corruption.*
The walls have ears. They will tell us a story.



Realização: Raquel Felgueiras
Argumento: António Louro, Raquel Felgueiras
Produção: University of the West of England, Bristol
Som: Scott Hazell & João Soares
Animação: Raquel Felgueiras

É uma tarde em Versalhes, durante o reinado de Luís XIV. *It's an afternoon* in Versailles, during the reign of Louis XIV.

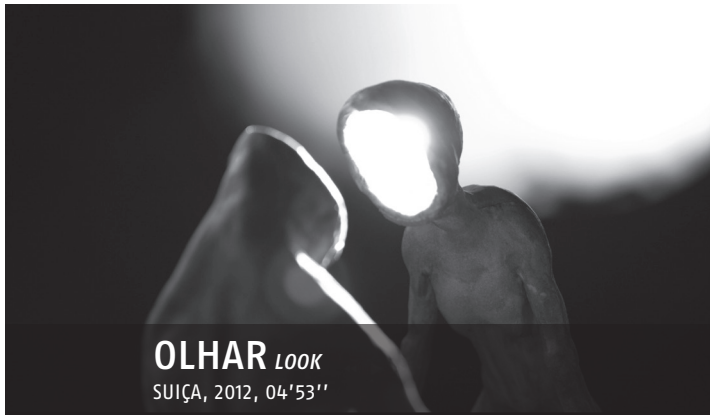


Realização: Morigane Boyer, Julien Hazebroucq,
Hsien Ren Hsu, Emmanuelle Leleu, William Lorton
Produção: Supinfocom Arles
E-mail: annabel@autourdeminuit.com



COMPETIÇÃO 2

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



OLHAR *LOOK*
SUIÇA, 2012, 04'53''



RAPARIGA VISTA POR DENTRO *GIRL SLIPPED INSIDE*
TURQUIA, 2012, 4'10''

Num mundo sombrio, a luz é a maior atração. As criaturas que vivem lá estão fascinadas por uma luz que elas próprias criaram. Quando um deles consegue escapar da sua atração, apercebe-se o quanto é difícil e até mesmo perigoso conseguir chamar a atenção daqueles que o rodeiam.

In a dark world, light is the biggest attraction. The creatures living there are entranced by a light they themselves have created. When one of them manages to escape its pull, he realizes how hard and even dangerous it is to get the attention of those around him.



Realização: Jane Mumford and Justine Klaiber

Argumento: Jane Mumford and Justine Klaiber

Produção: HSLU Design&Kunst

Som: Thomas Gassmann

Animação: Jane Mumford and Justine Klaiber

Uma história sobre uma menina que estava a meditar e que depois deslizou para dentro de "si própria".

A story about a girl who was meditating and then she slipped inside "herself".



Realização: Isik Dikmen

Argumento: Isik Dikmen

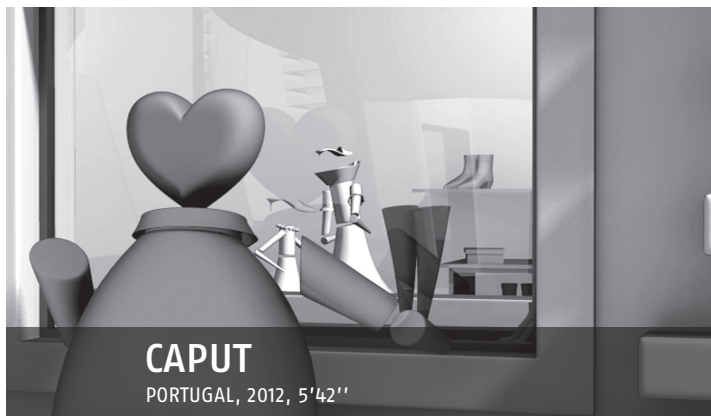
Produção: Isik Dikmen: Istanbul Bilgi Univeristy

Som: Ozan Kurtulus

Animação: Isik Dikmen

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



CAPUT

PORTUGAL, 2012, 5'42''



ASA WING

DINAMARCA 2012, 4'49''

O filme é sobre uma relação entre um homem e uma mulher, cada um com a sua obsessão, assim como todos os outros habitantes neste mundo.

The film is about a relationship between a man and a woman, each with their obsession, as well as all other people in this world.



Realização: João Boaventura

Argumento: Carlos Soares, Guilherme Martins, Inês Paixão, João Boaventura, Mafalda Boavida

Produção: Universidade Lusófona

Som: Carlos Soares

Animação: Carlos Soares, Guilherme Martins, Inês Paixão, Mafalda Boavida

Uma criatura solitária com uma só asa é constantemente assediada por um bando de corvos demoníacos. Um dia, depois de um ataque, decide fugir da floresta.

A lonely, one-winged creature is constantly harassed by a flock of demonic crows. One day after an attack he decides to escape from the forest.



Realização: Asger Grevil

Argumento: Asger Grevil, Michael Bech

Produção: The Animation Workshop

Som: Thomas Arent

Animação: Michael Bech, Asger Grevil, Jonas Lind Kirkegaard

Técnica: 3D

E-mail: owfestival@animwork.dk



VANITA
ALEMANHA, 2012, 03'15''

Vanita é uma curta de animação sobre a vida de um menino que tenta sobreviver num mundo devastado pela pobreza e pela fome. Mas o que foi isso? Relógios de pulso, sacos de plástico numerosos anacronismos estão escondidos pelo filme, construindo, assim, uma ponte para o presente.

Vanita is an animated short film about the life of a boy trying to survive in a world ravaged by poverty and hunger. But what was that? Wristwatches, plastic bags - numerous anachronisms are hidden throughout the film, thus building a bridge to the present.



Realização: Shujun Wong

Argumento: Shujun Wong

Produção: University of Fine Arts in Hamburg

Som: Manuel Senfft

Animação: Shujun Wong

E-mail: valentin@fricklerhandwerk.de



O MEU PEQUENO MUNDO MY LITTLE WORLD
CHINA, 2012, 6'06''

Uma menina tímida chamada YunYun não consegue comunicar com os outros, mas ela gosta de rasgar papel sozinha e vê o ato de rasgar papel como a sua maneira de brincar com as outras crianças. No seu mundo, há apenas as coisas que ela gosta e as coisas que ela não gosta.

A shy girl named YunYun can't communicate with others smoothly, but she likes tearing paper by herself and she sees tearing paper as her way to play with other children. In her world, there's only the things she likes and the things she doesn't like.



Realização: Chen Wengzian, Lin Jiao

Argumento: Lin Jiao

Produção: CUC Anima - School of Animation and Digital Arts

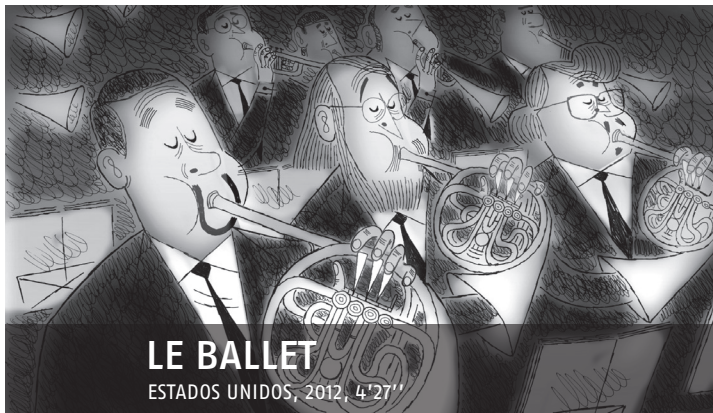
Som: Chen Wengzian, Lin Jiao

Animação: Chen Wengzian, Lin Jiao

E-mail: clarencege2003@yahoo.com.cn

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



LE BALLET

ESTADOS UNIDOS, 2012, 4'27''



O MOINHO FLY MILL

ESTÓNIA, 2012, 7'17''

Este filme conta a história e o desenvolvimento de uma peça de ballet na "Opera Garnier"; depois da abertura musical até ao cair do pano. Está repleto de anedotas e de quadros: os bailarinos, o público presente na sala naquela noite, a orquestra, os técnicos em correrias, a cenografia; tudo o que completa um espetáculo de ópera e não apenas o que acontece no palco...

This film tells the story and development of a ballet piece at the Opera Garnier; since the opening music to the fall of the curtain. It is full of anecdotes and pictures: the dancers, the audience in the room that evening, the orchestra, the backstage technicians, the scenography; everything that makes up a show at the opera, and not only what is happening on stage...



Realização: Louis Thomas

Produção: CALARTS

O moleiro que vive num antigo moinho de água coze pão diariamente e cuida de pequenos patos que deseja um dia libertar. Mas, no campo ao lado de sua casa, os caçadores saem para caçar aves.

The miller who lives in an old water mill bakes daily bread and raises ducklings whom he wishes to one day set free. But on the field next to his home, hunters go to shoot birds.



Realização: Anu-Laura Tuttelberg

Argumento: Anu-Laura Tuttelberg

Produção: Estonian Academy of Arts

Som: Horret Kuus

Animação: Anu-Laura Tuttelberg



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



RABISCOS SKETCHES
PORTUGAL, 2012, 03'15''



O ÚLTIMO SOPRO LAST BREATH
FRANÇA, 2012, 5'39''

Baltazar é um feiticeiro reformado que parte numa viagem pelo mundo e leva consigo o seu livro mágico, em que tudo o que desenha nele se torna realidade. Durante uma viagem de comboio adormece e perde o livro para Nelson, uma criança endiabrada com uma imaginação muito fértil. Nelson torna num inferno a viagem de Baltazar que só quer reaver o seu livro e prosseguir viagem descansado.

Balthazar is a retired sorcerer who sets off on a journey around the world and brings along his magic book, in which everything that is drawn in it comes true. During a train journey, he falls asleep and loses the book to Nelson, a bratty little kid with a very fertile imagination. Nelson turns this journey into hell for Baltazar who just wants to get his book back and to continue his journey in peace.



Realização: Bruno Gonçalves

Produção: Universidade Lusófona

Animação: Bruno Gonçalves, Francisco Sousa, Tiago Mesquita

E-mail: filipe.luz@ulusofona.pt

A vaguear pelo seu apartamento, uma jovem tenta esvaziar a sua mente para tentar fugir da realidade. A aspiração absoluta de um ser humano que se quer tornar mais leve que o ar.

Roaming in her apartment, a young woman tries to make her mind go blank to escape from reality. The absolute aspiration of a human being to become lighter than air.



Realização: FRASCHINA Morgane

Produção: EMCA

Argumento: FRASCHINA Morgane

Animação: FRASCHINA Morgane

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



DEPENDÊNCIA *DEPENDENCE*
HUNGRIA, 2012, 12'50''

Bubu é um homem grande, robusto e ingênuo que trabalha no mercado de peixe. Ele está cegamente apaixonado pela sua colega, Angela, frágil, mas forte de espírito.

***Bubu is a** huge, simple-minded, sturdy fellow who works at the fish market. He is slavishly in love with his colleague, the fragile, but strong-minded Angela.*

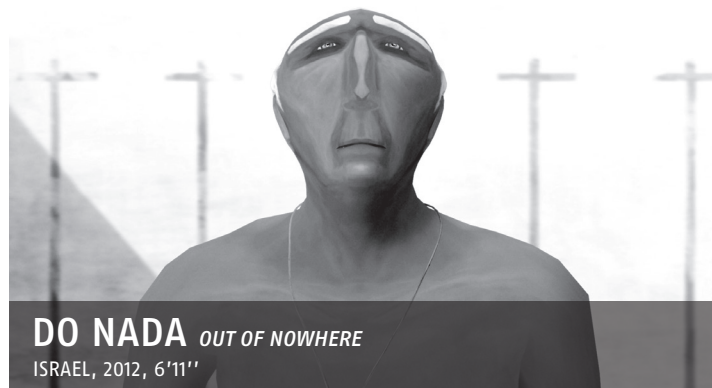


Realização: Panna Horváth Molnár

Produção: Moholy-Nagy university of Art and Design
Budapest MOME

Som: Rudolf Varhegyi

E-mail: hollo@mome.hu



DO NADA *OUT OF NOWHERE*
ISRAEL, 2012, 6'11''

Todas as manhãs, um envelhecido salva-vidas chega para mais um dia de trabalho, quando na verdade a piscina que ele vigia está vazia há anos. Um dia, um convidado inesperado aparece do nada, enchendo-o de dúvidas sobre a sua rotina.

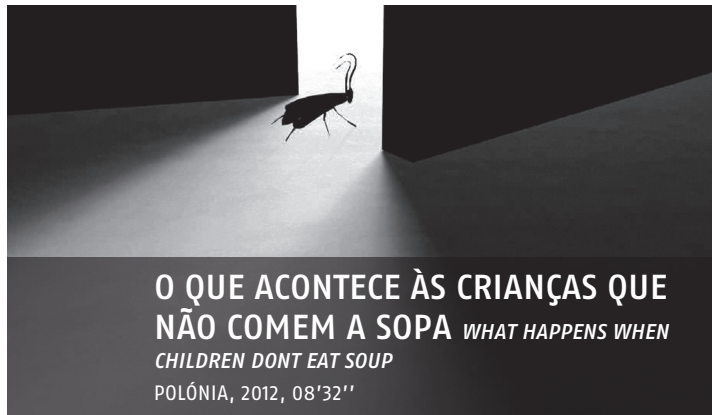
***Every morning,** an aging lifeguard arrives for another day of work, when in fact the swimming pool he guards has been empty for years.*

***One day an** unexpected guest appears out of nowhere, filling him with doubts about his routine.*



Realização: Isca Mayo, Maayan Tzurriel

Produção: Bezalel Academy of Arts and Design



Dois irmãos ao cuidado do seu avô sentam-se à mesa e demoram a terminar a sua sopa. As crianças brincam com a sopa relutantemente, à procura de uma forma possível de fugirem da mesa.

Two siblings watched by their grandfather sit at the table and struggle to finish their soup. The children scoop the soup up reluctantly, looking for a possible way to break free from the table.



Realização: Pawel Prewencki

Argumento: Pawel Prewencki

Produção: Kolektyw Film

Som: Szymon Jozwiak

Animação: Pawel Prewencki

Estamos num bar em que há dois lugares para cada mesa e vários casais... A cada minuto que passa, os homens e as suas acompanhantes dessa noite vão trocando de lugar - É a regra do jogo!

We're in a bar in which there are two seats to each table and various couples. Every few minutes, the men and their dates for the evening change around it's the rule of the game!



Realização: Lucrèce Andrae

Produção: La Poudrière

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



CHOVE *IT'S RAINING*

RUSSIA, 2012, 9'12''



O COMBOIO DA MANHÃ *MORNING TRAIN*

SUIÇA, 2012, 5'00''

Um dia despreocupado de um menino acaba por se tornar numa tragédia. Um filme sobre a fragilidade e a relatividade da felicidade.

A carefree day turns out a tragedy for a little boy. Film about the fragility and relativity of happiness.



Realização: Anna Shepilova

Argumento: Anna Shepilova

Produção: Borislav Budnizkiy

Som: Vladislav Tarasov

Animação: Sergey Ogurtsov, Nikolay Bazegsky

E-mail: bborislav@mail.ru

Depois de passarem a noite juntos, um casal segue caminhos diferentes. Guiada pelas atividades matinais rotineiras do homem, ela viaja por um sonho acompanhado dos ritmos do comboio da manhã e dá por si sozinha mais uma vez.

After spending the night together, a couple parts ways. Guided by the activities of the man's morning rituals, she travels into a dream accompanied by the rhythms of the morning train and finds herself alone once again.



Realização: Delia Hess

Argumento: Delia Hess

Produção: Lucern - HSLU Design

Som: Christof Steinmann, Thomas Gassmann



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



Dois rebanhos de ovelhas estão à procura de companhia. Mas os seus pastores, estando em desacordo um com o outro, fazem de tudo para mantê-los separados.

Two flocks of sheep are searching for companionship. But their shepherds, being at odds with each other, do everything to keep them separated.



Realização: Gottfried Mentor

Argumento: Gottfried Mentor, Max Lang

Produção: Filmakademie Baden-Württemberg

Som: Christian Heeck

Animação: Gottfried Mentor

E-mail: leonid.godik@filmakademie.de

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Quarta-Feira
Wednesday | 13 | 20h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta-Feira *Thursday*
| 14 | 17h30

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



Nos dias seguintes ao acidente, um homem acorda e sente-se leve e apercebe-se que o seu esqueleto deixou o seu corpo e encontra-se ao seu lado. Em seguida, começou uma reunião entre duas faces complementares, uma dura e outra macia.

In the days following an accident, a man wakes up soft and notices that its skeleton has left his body and lives by his side. Then began a meeting between two complementary faces, the one hard the other one soft.



Realização: Manon Brûlé

Argumento: Manon Brûlé

Produção: ENSAV LA CAMBRE

Som: Lou Vercelleto, Anthony Dupriez

Animação: Manon Brûlé

E-mail: manonchnouchnouch@hotmail.fr

Através de uma entrevista com uma haenyo idosa na Ilha de Jeju, este documentário de animação retrata a vida das haenyo, as tradicionais mulheres mergulhadoras da Ilha de Jeju.

Through a conversational interview with an elderly haenyo on Jeju Island, this animated documentary portrays the lives of the haenyo, the traditional female divers of Jeju Island.



Realização: Kang Hui-jin, Han Ah-ryeom

Produção: SangMyung University



BOLHA *BUBBLE*
ESLOVÁQUIA, 2012, 07'33''



O PASSARINHO E A FOLHA
SUIÇA, 2012, 4'00''
THE LITTLE BIRD AND THE LEAF

A água aproxima um homem e uma mulher, torna-se numa barreira para eles e nasce uma criança, que os junta de novo.
The water brings a man and a woman closer, it becomes a barrier for them and a child is born in it, who bonds them together again.



Realização: Maria Olhova
Argumento: Ivan Bobèik
Produção: Academy of Performing Arts, Film and TV Faculty
Som: Tomáš Gregor
Animação: Maria Olhova

... inverno. No final de um ramo pende uma única folha. Um pequeno pássaro preto traz água para a folha, mas esta cai. O vento levanta a folha e dança com ela pela branca floresta. O pequeno pássaro junta-se, encantado. Mas a raposa atrás da árvore já está com água na boca.

It is winter. At the end of a branch hangs a single leaf. A little black bird brings water to the leaf, but it falls off. The wind lifts the leaf and dances with it through the snowy wood. The little bird joins in, delighted. But the fiery red fox behind the tree is already licking his lips.



Realização: Lena von Döhren
Argumento: Lena von Döhren
Produção: Luzern/Swiss Effects
Som: Christoph Steinmann
Animação: Lena von Döhren
E-mail: riedi.schick@swisseeffects.ch

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



DIA DO PAI INTERNATIONAL FATHER'S DAY
ESTÓNIA, 2012, 5'00''



ABEL
FRANÇA, 2012, 4'30''

Para as pessoas, o Dia do Pai é uma celebração, mas para um pequeno pássaro é apenas um dia normal de trabalho. As preocupações são as mesmas - conseguir comida para a sua família.

For people, Father's Day is a celebration, but for one small bird is just an ordinary working day. The concerns are the same old - to get food for his family.



Realização: Edmund Jansons

Argumento: Edmund Jansons

Produção: Estonian Academy of Arts

Som: Horet Kuus

Animação: Edmund Jansons

E-mail: ieva@atomart.lv

A rivalidade entre Caim e Abel, os filhos de Adão e Eva. Até onde vai o ciúme de Caim, quando os seus pais preferem as ofertas do seu irmão mais novo Abel.

The rivalry between Cain and Abel, the sons of Adam and Eve. How far will the jealousy of Cain go, when his parents prefer the offerings of his younger brother Abel.



Realização: LE LABORATOIRE DiIMAGES3

Produção: EMCA (Ecole des Métiers du Cinéma
d'Animation) Angoulême



COMPETIÇÃO 4

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



KELLERKIND

ALEMANHA, 2012, 09'07''

Uma mulher vive sozinha fora da aldeia. E sozinha, ela dá à luz a uma criança. ... é então que ela percebe que essa criança parece ser diferente.

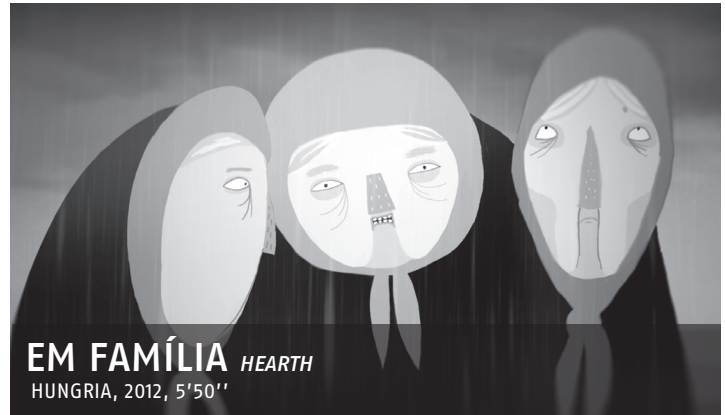
A woman lives all alone outside the village. And all alone she gives birth to a child. But then she realizes that this child seems to be different.



Realização: Julia Ocker

Produção: Filmakademie Baden-Württemberg

Animação: Julia Ocker, Simone Ciller



EM FAMÍLIA HEARTH

HUNGRIA, 2012, 5'50''

Três senhoras de idade estão sentadas num barco. Um homem está a remar. Uma menina está a fumar no telhado. A família está a preparar-se para o almoço. Uma curta de animação baseada no romance de Ádam Bodor intitulado "Tanyai lány".

Three old ladies are sitting in a boat. A man is rowing. A girl is smoking on the rooftop. The family is preparing for lunch. An animation short film based on Ád-m Bodor's short novel called "Tanyai lány"



Realização: Bálint Gelley

Argumento: Baseado no conto "Farm Girl"

Produção: Moholy-Nagy university of Art and Design Budapest MOME

Som: Benjámín Peter Lukács

E-mail: hollo@mome.hu

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



A Dança da Tarântula faz parte de um ritual antigo do sul de Itália, particularmente em Apúlia. A crença é que apenas este ritual de música e dança consegue curar as vítimas da picada da tarântula.

The Dance of the Taranta is part of an ancient ritual of southern Italy, particularly Apulia. The belief is that only that ritual of music and dance will heal the victims of the Taranta spider's bite.



Realização: Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vasile

Produção: Centro Sperimentale di Cinematografia - Scuola Nazionale di Cinema Sede del Piemonte

Som: Officina Zoë (Associazione Officina Salento)

E-mail: chiara.magri@fondazioneccs.it

Allison, uma mulher perturbada, está fechada num hospício, onde não acreditam que ela sofre com experiências sinistras de seres alienígenas. Após mais umas das suas sessões de psiquiatria, ocorre outro incidente, onde os médicos envolvidos descobrem finalmente a verdade a custo da sua própria vida.

Allison is a disturbed woman, who is locked in a mental hospital, where they don't believe that she has sinister experiences with alien beings. After another session with the psychiatrist, one more incident occurs, in which the involved doctors finally discover the truth at the expense of their own life.



Realização: Inês Freitas, Miguel Mendes

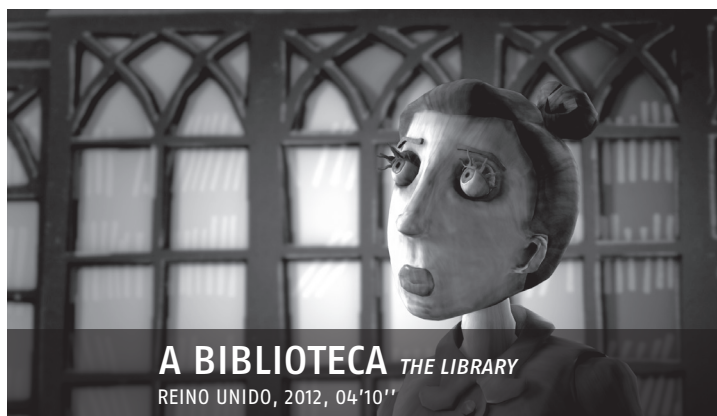
Argumento: Inês Freitas, Miguel Mendes

Produção: Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Portalegre

Som: Inês Freitas, Miguel Mendes

Animação: Inês Freitas, Miguel Mendes

E-mail: estg@estgp.pt



A BIBLIOTECA *THE LIBRARY*
REINO UNIDO, 2012, 04'10''

O dia de Annie na Biblioteca começa como qualquer outro, mas o intrigante homem que se senta no lugar à sua frente incentiva-a a divagar.

Annie's day at The Library starts like any other, but the intriguing man, who takes the seat opposite her, encourages her thoughts to stray.



Realização: Leo Crane

Argumento: Leo Crane

Produção: Bournemouth University

Som: Andrew Hayes

Animação: Leo Crane

E-mail: enquiries@bournemouth.ac.uk



A TOUPEIRA VAI À PRAIA *THE MOLE AT THE SEA*
RÚSSIA, 2012, 5'00''

Sobre uma toupeira que foi à procura da praia dos seus sonhos, mas tudo o que encontrou foi uma série de rabos e nenhum espaço livre.

About the Mole who went to look for the beach of his dream, but found a lot of asses and no free space.



Realização: Anna Kadykova

Argumento: Anna Kadykova

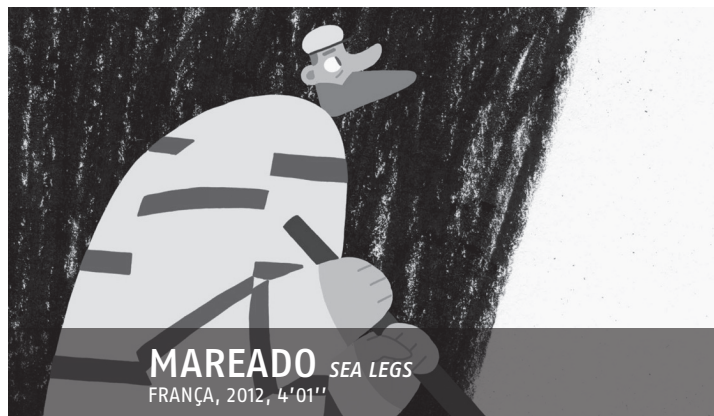
Produção: School-Studio Shar

Som: Dmitry Uryupin

Animação: Tanya Yatsyna, Roman Efremov, Dasha Ktova, Oleg Chusin, Anna Kadykova

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



MAREADO SEA LEGS
FRANÇA, 2012, 4'01"

Depois de muito tempo no mar, um marinheiro já nem se equilibra em terra. Por esta e outras razões, percebe que só está bem no mar.

After a long time at sea, a sailor has no balance on land. For this and other reasons, he realizes that his place is at sea.



Realização: Olesya Shchukina

Produção: La Poudrière

Realização: Olesya Shchukina

Som: Yan Volsy

Animação: Olesya Shchukina, Viviane Karpp

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Quinta-Feira
Thursday | 14 | 20h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta-Feira *Wednesday*
| 13 | 17h30



COMPETIÇÃO 5

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



DILÚVIO *THE FLOOD*
RUSSIA, UCRÂNIA, CHIPRE, 201, 04'00''



RISING HOPE
ALEMANHA, 2012, 10'00''

Um cartoon musical, uma parábola da Arca de Noé, feito por crianças da Catequese na Rússia, Ucrânia e Chipre.
Musical cartoon, the parable of Noah's Ark of salvation, made by children, students of Sunday schools in Russia, Ukraine and Cyprus.



Realização: Vasily Koretskiy

Argumento: Vasily Koretskiy

Produção: ANGEL-TV

Animação: Vasily Koretskiy

Rising Hope, antes, o mais rápido cavalo de corrida do mundo, de repente transforma-se num perdedor.

Com a ajuda de um novo amigo, mestre dos sete ofícios - ele encontra esperança e a si próprio.

Rising Hope, once the fastest racehorse in the world, suddenly turns into a loser. With the help of a new friend - a jack-of-all-trades hound - he finds hope and himself again.



Realização: Milen Vitanov

Argumento: Milen Vitanov, Vera Trajanova

Produção: HFF "Konrad Wolf"

Som: Michal Krajczok

Animação: Milen Vitanov, Stefan Klauss, Michael Herm, Lars Krüger, Martin Freitag, Nikolai Neumetzler

E-mail: distribution@hff-potsdam.de

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



MAIS UM DIA *YET ANOTHER DAY*
ESLOVÉNIA, 2012, 3'15''



IRMÃS *SISTERS*
BÉLGICA, 2012, 7'38''

Todos os dias, um guarda vai ver o que está fazer barulho na cela. Ele abre a porta de inspeção e ali está o prisioneiro a desfrutar das suas rotinas diárias às vezes, ele apenas olha para o teto ou finge desaparecer. A rotina está tão enraizada nele, que ele a repete, dia após dia.

Every day a guard comes to see what is making noise in the cell. He opens the inspection hole and there is our prisoner enjoying his daily routines. Sometimes he just stares in the ceiling or he pretends to disappear. The routine is so rooted in him that he repeats it, day after day.



Realização: Damir Grbanovič

Argumento: Dušan Kastelic

Produção: Univerza v Novi Gorici - School of Arts

Som: Simon Reher

Animação: Mark Bizilj

E-mail: info.vsu@ung.si

Um stop motion de animação sincronizado onde 3 irmãs são confrontadas com o facto de faltar uma - a quarta irmã.

A synchronised stop motion animation triptych in which three sisters are faced with the fact that they are missing one - the fourth sister.



Realização: Lea Vidakovic

Argumento: Lea Vidakovic

Produção: KASK (Academy of fine arts)

Som: Hrvoje Radnic

Animação: Lea Vidakovic

E-mail: luc.degryse@hogent.be



COMPETIÇÃO 5

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



Os Bebucanos são criaturas míticas que vivem numa comunidade isolada, organizada em volta de uma árvore que os abriga. Estas criaturas vivem fascinadas pela luz da lua.
The Bebucanos are mythical creatures that live in an isolated community, organized around a tree, where they live. This creatures are fascinated by the moonlight.



Realizador: Luciano Cartaxo, Johel Almeida

Produtor: Universidade Lusófona

Animação: Johel Almeida, Décio Pegado, Margarida Carmello e João Mateus

Som: Bruno Nobre

Argumento: Luciano Cartaxo, Décio Pegad

O mundo não pára de girar mesmo quando uma pessoa pára de girar com ele.

The world won't stop turning even when one stops turning with it.



Realização: Jenni Rahkonen

Argumento: Jenni Rahkonen

Produção: Turku Arts Academy

Som: Jenni Rahkonen, Heta Bilaletdin

Animação: Jenni Rahkonen

E-mail: eija.saarinen@turkuamk.fi



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



ÂNGULO MORTO *BLIND SPOT*
FRANÇA, 2012, 8'37''



AS TERMAS DE SÃO IVAN *ST. IVANS BATH*
CROÁCIA, 2012, 2'33''

Uma mulher empregada numa agência internacional de alta segurança internacional tenta escapar, mas a sua tarefa é difícil por causa da segurança da agência e da suspeita dos seus colegas.

A woman employed in an important international high security agency, tries to escape, but her task is hard because of the security of the agency and the suspicion of her colleagues.



Realização: Maud Bourgeois, Sarah Dupont,
Ruben Cohen, Gael Heux

Argumento: Maud Bourgeois, Sarah Dupont,
Ruben Cohen, Gael Heux

Produção: ESMA

Som: Studio des Aviateurs

Animação: Maud Bourgeois, Sarah Dupont,
Ruben Cohen, Gael Heux

E-mail: charlotte@esma-toulouse.com

Os lábios da estrela de Goth Rock renunciam-no porque gosta demasiado de drogas e das admiradoras. Ele entra em pânico e decide matar-se na sua casa de banho cortando as suas veias. Do seu sangue, um pato amarelo de borracha aparece. Ele recebe uma nova escolha, e uma voz completamente nova para cantar.

Goth Rock star's lips renounce him because he enjoys too many drugs and groupie girls. He panics and decides to kill himself in his bathroom by cutting his veins.

From his blood a yellow rubber duck rises. He is given a new choice, and a complete new voice to sing.



Realização: Tea Straučić

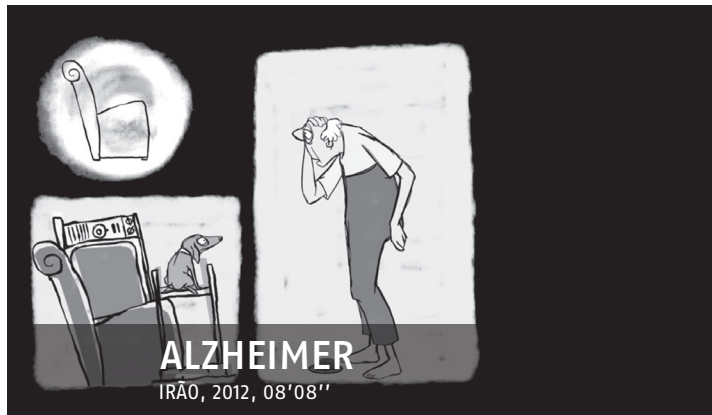
Argumento: Tea Straučić

Produção: Academy of Fine Arts Zagreb

Som: Jure Buljevic

Animação: Tea Straučić

E-mail: alu@alu.hr



ALZHEIMER

IRÃO, 2012, 08'08''

Esta é a história sobre um velho que sofre de Alzheimer e vive com o seu cão. O filme mostra de uma forma cômica, um dia na vida dos dois, quando causas se tornam em consequências e vice-versa.

This is the story about an old man who suffers from Alzheimer's and lives with his dog. The film shows in a humorous way a day of the life of the two, when causes become consequences and vice versa.



Realização: Alireza Hashempour

Argumento: Malaek Farhang Adib-Alireza Hashempour

Produção: Art University of Tehran

Som: Mani Hashemian

Animação: Malaek Farhang Adib

PROTEÇÃO DA MATERNIDADE NO LOCAL DE
TRABALHO MATERNITY PROTECTION AT WORK

ITÁLIA, 2012, 3'00''

Sete peças de arte de animação que sugerem sete temas principais da Convenção da OIT (Organização Internacional do Trabalho) sobre a Proteção da Maternidade no Trabalho n. 183 que ainda não foi ratificada por muitos países da ONU.

Seven art animation pieces suggesting seven main issues of the ILO Convention on Maternity Protection at Work n. 183 that have not been ratified yet by many of the U.N. Nations.



Realização: Stefano Mandal, Paola Paradisi, Milena Tiplaldo, Victoria Musci, Francesca De Bassa, Nadia Abate, Damiano Gentili

Produção: Centro Sperimentale di Cinematografia - Scuola Nazionale di Cinema Sede del Piemonte

E-mail: chiara.magri@fondazioneccsc.it

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



Esta é a história de um curioso porquinho que queria voar, mas quando se apercebe que não consegue, tenta encontrar uma outra forma de alcançar o céu.

This is a story about a curious little pig that wanted to fly, but when he realizes he can't, he tries to find another way to reach the sky.



Realização: Davide Marques

Argumento: Davide Marques

Produção: Restart

Som: Sounddogs

Animação: Davide Marques

E-mail: films@restrat.pt

A primeira experiência de vida do Martim foi bastante positiva. Ele nadou com milhares de espermatozoides semelhantes em direcção ao calorosamente convidativo óvulo. Alcançou-o, Martim foi o vencedor, o mais rápido de todos. Foi determinação ou sorte de principiante?

Martin's first experience of life was rather positive. He was swimming with thousands of similar sperms towards the warmly inviting egg. Reached it, Martin was the winner, the quickest one of all. Was it determination or beginner's luck?



Realização: Luca Toth

Argumento: Luca Toth

Produção: Royal College of Art

Som: Ting Li Lim

Animação: Luca Toth

E-mail: animation@rca.ac.uk



Tom, um comediante, acabou recentemente com a sua namorada, Angela, também comediante que está na mesma companhia de teatro que ele. Ainda muito apaixonado, Tom tenta reconquistá-la.

Tom, a comedian, has recently been dumped by his girlfriend, Angela, who is also a comedian in the same theatre company as he is. Still very much in love with her, he tries to win her back.



Realização: Rémy Schaezman

Produção: La Poudrière



Um emaranhado emocional a preto e branco.
A touching entanglement in black and white.



Realização: Michael Frei

Argumento: Michael Frei

Produção: Estonian Academy of Arts

Som: Michael Frei & Thomas Gassmann

Animação: Michael Frei

E-mail: animation@artun.ee

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira
| Sexta-Feira *Friday* | 15 | 20h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Segunda-Feira
Monday | 11 | 17h30

COMPETIÇÃO

CURTÍSSIMAS



ELSA CORNEVIN

Elsa Cornevin é uma realizadora francesa de documentários, diplomada pela Escuela Internacional de Cine e Televisión de Cuba (EICTV).

Inicia a sua vida profissional no humanitário e no desenvolvimento, trabalhando nomeadamente em Madagáscar, Camboja, Chile e Cazaquistão. Em 2000, obtém uma bolsa do Groupe de Recherche et d'Essais Cinématographiques que lhe permite realizar um primeiro documentário na Ásia Central -Petites histoires en Turkestan (52'), que será programado e premiado em muitos festivais.

Entre 2007 e 2012, exerce as funções de Adida para o Audiovisual junto da Embaixada de França em Portugal. Organiza e programa, nomeadamente, durante esse período, o festival de cinema - Festa do Cinema Francês – no qual desenvolve uma secção dedicada às curtas-metragens. Actualmente está a desenvolver o seu próximo documentário.

Elsa Cornevin is a French documentary filmmaker, graduated from the Escuela Internacional de Cine e Televisión de Cuba (EICTV). She began her career in the humanitarian and development fields, including working in Madagascar, Cambodia, Chile and Kazakhstan. In 2000, she obtained a grant from the Groupe de Recherche et d'Essais Cinématographiques which allows her to make her first documentary in Central Asia -Petites histoires en Turkestan (52') to be shown and awarded in many festivals. Between 2007 and 2012, she works as an attaché for the Audiovisual at the French Embassy in Portugal. She organizes and plans, particularly, during this period, the film festival - Festival of French Cinema - in which she develops a section dedicated to short films. She is currently working on her next documentary.



FERRAN GALLART

Ferran Gallart nasceu em Manresa, Catalunha, Espanha, a 7 de Agosto de 1946. Entre 1958 e 1962 obteve o Bacharelato e estudou na Escola de Desenho e Pintura de Manresa. Em 1963 ingressa na Escola de Desenho Animado de Barcelona. De 1964 a 1975 colabora nos estúdios LIECHTI de Genebra como animador e argumentista. Realizou, então, mais de 300 spots e filmes publicitários para a televisão e cinema. Em 1973 realiza o filme "Quando la Paix joue avec les Hommes", galardoado com o prémio para o Melhor Filme em Soleure e Melhor filme no Quickfilm Festival de Lausanne em 1985.

Entre 1975 e 1981 colabora com diversos estúdios europeus como Paris, Madrid, Barcelona, Lausanne, Viena e nos filmes "The Flintstones", "Scoobydoo", "La Ballade des Dalts" e "Le Baron de Munchausen".

Ferran Gallart was born in Manresa, Catalonia, Spain, on the 7th August 1946.

Between 1958 and 1962 he obtained his Bachelor Degree and studied at the School of Drawing and Painting in Manresa. In 1963 he enters the School of Animated Drawing in Barcelona. From 1964 to 1975 he collaborated with the studios LIECHTI, Geneva, as animator and scriptwriter. He directed, then, more than 300 spots and commercials for cinema and television. In 1973 he directed the film "Quando La Paix joue avec les Hommes", which was awarded the prize for the Best Short Film at Soleure and the First Prize at the QuickFilm Festival, Lausanne in 1985. Between 1975 and 1981 he collaborated with several European studios in Paris, Madrid, Barcelona, Lausanne, Vienna and in the films "The Flintstones", "Scoobydoo", "La Ballade des Dalton" and "Le Baron de Munchausen".

**SERGEY MERINOV**

Sergey Merinov nasceu em Moscovo, a 14 de Setembro de 1966. Licenciou-se com distinção em Designer Artístico, em 1989, na Moscow College of Artistic Crafts. Em 1990 entrou para o "Pilot", um Estúdio de Animação Russa e após dois anos (1992) completou com sucesso o curso para animadores. Desde 2003, tem vindo a dar formação a artistas de animação nos estúdios "FAF", "Pilot" e Alexander Alexander Petrov's Panorama Studio. Neste momento é Director e membro da Direcção Artística da "Pilot Studio".

Born on September 14, 1966 in Moscow, Russia. In 1989 he graduated from the Moscow College of Artistic Crafts with distinction, and gained a qualification in artistic design. In 1990 he joined "Pilot" studio. In 1992 he successfully completed the "Pilot" course for animators. Since 2003 have been training artist-animators at studios "FAF", "Pilot", and Alexander Petrov's Panorama Studio. At the moment he is a Director and a member of the Artists Board of "Pilot" Studio.

JUURI

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



O GATO GORDO THE FAT CAT

Reino Unido, 2012, 0'55"

The Fat Cat é uma resposta à loucura da atual crise financeira, bailouts corporativos e bônus contados através de cera sobre vidro e com um gato muito gordo. *The Fat Cat is a response to the madness of the current financial crisis, corporate bailouts and bonuses told via the medium of wax on glass and featuring a very fat cat.*



Realizador: Mole Hill
Argumento: Mole Hill
Som: Julian Lamoral Roberts



SUAVEMENTE, FLUTUANDO SOFTLY FLOWS

Itália, 2012, 1'11"

O preto, o branco e uma pequena pinta vermelha que aparece do nada. *The black, the white and a small red spot that suddenly rise up.*



Realizador: Simone Massi
Produtor: Simone Massi
Argumento: Simone Massi
Som: Stefano Sasso
Animação: Simone Massi



A RECOMPENSA THE REWARD

Canadá, 2012, 1'10"

Depois de um dia árduo de trabalho, um homem está finalmente pronto para fazer uma pausa bem merecida. *After a hard day of work, a man is finally ready to take his well earned break.*



Realizador: André Michaud
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



O REI GASTÃO THE KING GASTÃO

Brasil, 2012, 1'17"

Num reino distante
Um rei tão brilhante
Resolveu um castelo construir
*In a far away kingdom
There was such a brilliant king
Who had decided to build a castle*



Realizador: Diogo Viegas
Produtora: Diogo Viegas & Simone Viegas
Argumento: Diogo Viegas
Som: Ana Luiza Pereira
Animação: Diogo Viegas



PARA ALÉM DO MAR BEYOND THE SEA

França, 2012, 0'55"

Um jovem irlandês adormece na calçada dos Gigantes, pouco antes de embarcar num navio destinado a novas descobertas. *A young Irish boy falls asleep on the Giant's Causeway, just before boarding a ship destined for new discoveries.*



Realizador, Argumento e Animação: C. Chauvin, M. Delaporte, G. Dousse, G. Nicolay, G. Shin
Produtora: Gobelins L'école De L'image
Som: Gérard Labady



BOXE

Canadá, 2012, 0'40"

Uma luta de boxe e a prática que a ela conduz. *A boxing match and the practice leading up to it.*



Realizador: Mark Maffre
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



RUPTURAS DELICIOSAS DELICIOUS RUPTURES

Espanha, 2010, 1'17"

Devastado depois de a sua namorada ter acabado com ele, Mike precisa de se livrar de um monstro que está a comer o que sobrou de seu coração

Devastated after being dumped by his girlfriend, Mike needs to get rid of a monster that is eating what's left of his heart.



Realizador: Frank Morales, Amanda Gil
Produtora: ESDIP, Escuela de Arte
Argumento: Frank Morales, Amanda Gil
Som: Frank Morales
Animação: Frank Morales, Amanda Gil



SEM TÍTULO UNTITLED

Espanha, 2012, 1'00"

Sem Título é uma pequena animação que mostra a expressão plástica dos seus elementos - desenho e areia - como temática principal.

Without title is a short animation that shows the plastic expression of their elements - drawing and sand - as their principal thematic.



Realizador: Alicia Roig
Produtora: Universitat Politècnica de València
Argumento: Alicia Roig
Som: Alicia Roig
Animação: Alicia Roig



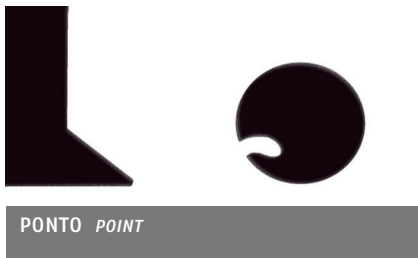
O APARTAMENTO FLIP FLAT

Polónia, 2012, 1'00"

Um dia na vida de um apartamento.
One day in the life of an apartment.



Realizador: Paulina Ziokowska
Produtora: PWSFTvIT - Polish National Film, Television and Theatre School
Argumento: Paulina Ziokowska
Som: Paulina Ziokowska, Sawomir Walczyk



PONTO POINT

Canadá, 2012, 0'35"

Pânico geral e fugas ousadas são causados pela destruição de documentos secretos. (ponto) é um filme sobre o caos num escritório.

Mass panic and daring escapes are caused by the destruction of secret documents. (point) is an office disaster movie.



Realizador: Isabelle Carignan-Chagnon
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



IKI - ATÉ JÁ IKI - SEE YOU SOON

Alemanha, 2012, 1'20"

Uma curta sobre uma viagem de bicicleta desde Kassel, na Alemanha, até à bela costa da Lituânia.

A short documentation about a bicycle journey from Kassel in Germany to the beautiful coast of Lithuania.



Realizador: Florian Maubach
Produtor: Kunsthochule Kassel



SCREEN CITY

Canadá, 2012, 0'45"

Um pássaro procura uma maneira de sair de uma cidade feita de ecrãs.

A bird seeks a way out of a city made up of screens.



Realizador: Aristofanis Soulikias
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



A SANDUÍCHE THE SANDWICH

Canadá, 2012, 2'00"

Uma jovem que faz de tudo para evitar a humilhação.
In a young girl goes to great lengths to avoid humiliation.



Realizador: Sharron Mirsky
Produtor: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



MENINO BOY

E.U.A., 2012, 1'45"

Três letras em busca de um menino.
Three letters in search of a boy.



Realizador: Steven Subotnick
Argumento: Steven Subotnick
Som: Steven Subotnick
Animação: Steven Subotnick



CIÊNCIA VIVA NO VERÃO
LIFE SCIENCE IN THE SUMMER

Portugal/Reino Unido, 2012, 0'20"

Anúncio para televisão, com vista a promover o programa "Ciência Viva no Verão" que organiza diversas atividades em redor da ciência para toda a família.
A television ad to promote the show "Ciência Viva no Verão" who produces several activities about science for the whole family.



Realizador: João Fazenda
Produtor: Pedro Lino - Sparkle Animation
Argumento: Marisa Vinha
Som: Philippe Lenzini
Animação: Setareh Erfan, Pedro Lino



MOMENTO MOMENT

Canadá, 2012, 1'00"

Num fôlego a vida continua...
In a breath life goes on...



Realizador: Raoul Diou
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



PERMANENTE INDELIBLE

Canadá, 2012, 0'50"

Uma mulher devota grava a permanência da religião na sua carne. Ela testa os seus limites e envolve-se com a palavra de Deus.
A pious woman engraves the permanency of religion into her flesh. She tests her limitations and engulfs herself with the word of God.



Realizador: Liuai Hatter
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



CAÇADORES HUNTERS

Canadá, 2012, 1'50"

Uma história sobre um caçador que caça demasiado.
A story about a hunter hunting too much.



Realizador: Linh Phoung Tran
Produtora: The Mel Hoppenhiem School of Cinema



OLHA-ME NOS OLHOS! LOOK AT MY EYES!

Hungria, 2012, 1'17"

"- Há quanto tempo estás a namorar?
- Bastante tempo.
- Demasiado tempo, tempo suficiente... ou... É bom que tenha sido assim tanto tempo?"
"- *How long have you been dating?*
- *Quite long.*
- *Too long, long enough... or... it is good that it has been so long?*"



Realizador: Katalin Egely
Argumento: Katalin Egely
Som: Péter B. Lukcs, Katalin Egely



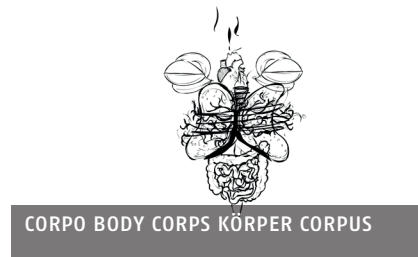
UMA AZEITONA AN OLIVE

Bulgária, 2012, 1'45"

Um rato faz tudo por uma azeitona.
A mouse does everything for an olive.



Realizador: Nedyalko Nedyalkov
Argumento: Nedyalko Nedyalkov
Som: Nedyalko Nedyalkov
Animação: Nedyalko Nedyalkov



CORPO BODY CORPS KÖRPER CORPUS

Portugal, 2012, 0'45"

Do orgânico ou inorgânico nas imagens e ritmos. Do frenesim de ter e ser corpo, espessura, lugar ou espaço.
Of the organic or inorganic in the images and rhythms.
Of the frenzy of having and being a body, thickness, place or space.



Realizador: Vanessa Namora Caeiro
Produtora: Vanessa Namora Caeiro
Argumento: Vanessa Namora Caeiro
Som: Vanessa Namora Caeiro
Animação: Vanessa Namora Caeiro



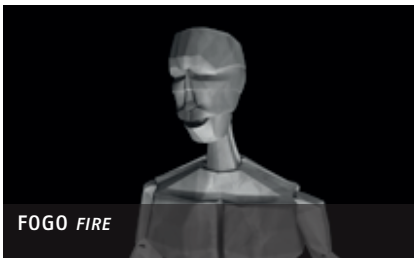
SILÊNCIO SILENCE

Polónia, 2012, 1'20"

Uma breve história de um menino que vive numa cidade inimaginavelmente barulhenta. Um dia ele descobre a solução abstrata de como lidar com barulhos horríveis.
A short story of a boy living in unimaginably loud city.
One day he discovers the abstract solution how to cope with horrible noises.



Realizador: Matijos Gebreselassie
Produtora: The Polish National Film, Television and Theatre School
Argumento: Matijos Gebreselassie
Som: Matijos Gebreselassie
Animação: Matijos Gebreselassie



FOGO FIRE

Taiwan, 2012, 1'51"

Ter uma postura de quem dança lindamente. No entanto, se não virmos o final, nunca saberemos qual o seu verdadeiro significado. Às vezes o que nós acreditamos não é o que realmente é.
Having a posture like dancing beautifully. However, if we did not see the ending, we never know what it actually meant. Sometimes what we believe is not what it really is.



Realizador: Wei-Jhe Huang
Produtora: National Yunlin University
Argumento: Chuang Hsun-Chun
Som: Yu, Ming Hsun
Animação: Wei-Jhe Huang



CAOS NO ACAMPAMENTO CAMPING CAOS

E.U.A., 2012, 1'01"

Um caçador vai acampar nos bosques, onde criaturas da floresta e aliens criam o caos.
A hunter goes camping in the woods where forest creatures and aliens create chaos.



Realizador: Paul Flores
Produtora: CALARTS

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



O CASO JENNINGS THE JENNINGS ACCONT

E.U.A., 2012, 1'15"

Bem vestido, a relva cresce. O badminton é normalmente jogado dentro devido ao vento. 10% dos homens entre 40 e 60 anos têm uma crise de meia idade relacionada com a idade.
Clad in the finest, the grass crisp. Badminton is ordinarily played inside due to wind. 10% of men age 40-60 have an age-related midlife crisis.



Realizador: Sean Buckelew
Produtora: CALARTS



SPLAT!

Polónia, 2012, 1'19"

Uma curta sobre uma mulher que quer tomar banho. Infelizmente para ela, esta actividade torna-se trágica.
This is a short about a an ordinary woman who wants to take a bath. Unfortunately for her, this casual activity turn out to be tragic.



Realizador: Alicja Blaszczyńska
Produtora: The Polish National Film, Television and Theatre School



PERSPECTIVAS PERSPECTIVES

Reino Unido, 2012, 1'44"

Esta curta conta a história de Blue, um menino que está a tentar superar um grande obstáculo: chegar ao topo de um penhasco.
This short tells the story of Blue, a boy who is trying to overcome a huge obstacle: to reach the top of a cliff.



Realizador: Diana David
Produtora: Bournemouth University
Argumento: Diana David
Animação: Diana David



BALLPIT

Canadá, 2012, 1'45"

Formas de vida lutam para se afirmar e organizar dentro de um ambiente hostil.
Life forms struggle to assert and organize themselves within a hostile environment.



Realizador: Kyle Mowat
Produtora: Sheridan College
Animação: Kyle Mowat



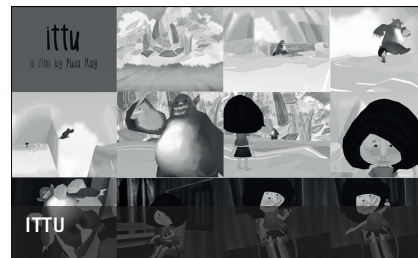
APANHADO YOU'VE BEEN MIMED

E.U.A., 2012, 1'30"

É melhor terem cuidado ladrões! Se roubarem do trio de pantomimos profissionais, eles irão utilizar as suas habilidades impiedosas e letais de mímica até que aprendam a lição da pior maneira...
Better watch out robbers! If you steal from the trio of professional pantomimes they will unleash their merciless lethal skills of miming until you learn your lesson in a hard way.



Realizador: John Kim
Produtora: CALARTS



ITTU

Índia, 2012, 1'36"

Um filme sobre os sonhos e esperanças de uma pequena menina deficiente.
A film about a little, handicapped, girl's dreams and hopes.



Realizador: Puja Ray
Produtora: National Institute of Design
Argumento: Puja Ray
Animação: Puja Ray



Japão, 2012, 2'00"

Este é um filme feito de imagens de um golfinho.
This is a movie made of images of a dolphin.



Realizador: Tatsuhiro Ariyoshi
Produtora: Graduate School of Film and
New Media, Tokyo University of the Arts
Som: Tatsuhiro Ariyoshi



Bélgica, 2012, 2'00"

Um morango dá um soco nos nuggets, um peixe-milho
salta dentro de um mar de esparguete enquanto uma
salsicha-polvo nada num rio de massa. E assim por
diante...

*A strawberry punches the nuggets, a corn-fish jumps
into a spaghetti sea while an octopus-sausage swims in a
noodle river. And so on...*



Realizador: Gwendoline Gamboa
Produtora: ENSAV LA CAMBRE
Argumento: Gwendoline Gamboa
Animação: Gwendoline Gamboa



Portugal, 2012, 0'54"

Uma viagem curta-longa de Lisboa ao Porto.
A short-long journey from Lisboa to Porto.



Realizador: Joana Toste
Produtora: GOMTCH GOMTCH
Argumento: Joana Toste
Som: Paulo Curado
Animação: Joana Toste



Japão, 2011, 2'00"

"Bonnie" é como o vento, e estava à espera de que tudo
fosse levado pelo vento. É uma animação em stop
motion. "BONNIE" is something like the wind, and she
was hoping that everything would get blown away. This is
a stop motion animation.



Realizador: Masanori Okamoto
Produtora: Graduate School of Film and
New Media, Tokyo University of the Arts
Som: Shogo Isozaki



Espanha, 2012, 2'00"

Um esforço da razão contra o caos epidérmico da
cidade. Uma viagem através de cartazes, graffiti e
paisagens urbana encontradas caminhando por Roma,
Buenos Aires e Cartagena.

*An effort of reason against epidermal chaos of the city.
A journey through posters, graffiti and urban skins
founded walking in Rome, Buenos Aires and Cartagena.*



Realizador: Sam3
Produtora: Corpus Delicti
Argumento: Sam3
Som: José Perello
Animação: Sam3



Portugal, 2012, 1'33"

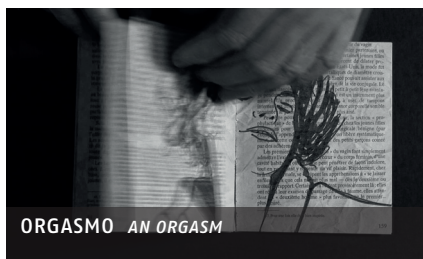
Circuito de viagens de eléctrico pelas ruas de Lisboa.
Cyclical journeys on the tram in the streets of Lisbon.



Realizador: Rik Goddard / Raquel Ruiz
Argumento: Rik Goddard / Raquel Ruiz
Animação: Rik Goddard



COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



ORGASMO AN ORGASM

França, 2012, 1'20"

Prazer feminino num livro selvagem...
Female pleasure in a wild book...



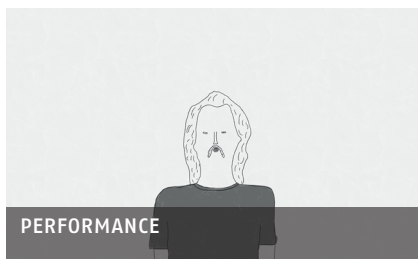
Realizador: Fred Joyeux

Produtora: Krazy bird

Argumento: Fred Joyeux

Som: Jérémie Morizeau

Animação: Fred Joyeux



PERFORMANCE

Rússia, 2012, 0'24"

Um homem faz uma performance.
A man is giving a performance.



Realizador: Masha Sedyeva



TARTE DE MAÇÃ APPLE PIE

Argentina, 2012, 1'00"

2 colheres de chá de açúcar, 75 gramas de açúcar mascavado, 680 gr. maçã, 130 gr. margarina, 300 gr. farinha, sumo de 1/2 limão, 1 pitada de sal.
2 teaspoons sugar, 75 grams of brown sugar, 680 gr. apple, 130 gr. margarine, 300 gr. flour, Juice of 1 / 2 lemon, 1 pinch of salt.



Realizador: Pablo Polledri

Argumento: Pablo Polledri

Som: Pablo Polledri

Animação: Pablo Polledri



MOPEYS

Canadá, 2012, 2'00"

Um passeio à noite transforma-se numa cornucópia de imagens e prazer.
An evening stroll turns into a cornucopia of imagery and delight.



Realizador: Miang Tassniyom

Produtora: Vancouver Film School

Argumento: Miang Tassniyom

Som: Matthew Thomas

Animação: Miang Tassniyom



AO LUAR IN THE MOONLIGHT

Polónia, 2012, 1'16"

Esta é uma pequena história de um menino gordo. De repente, o seu jantar é interrompido por um som estranho do exterior.
This is a short story about a fat boy. Suddenly his dinner is interrupted by a strange sound from the outside.



Realizador: Zofia Dabrowska

Produtora: PWSFTviT

Argumento: Zofia Dabrowska

Som: Stawomir Walczyk

Animação: Zofia Dabrowska



ADAGP

França, 2012, 2'00"

Hey! ADAGP! O que É isso? Para quem é? Este filme ajuda a entender o propósito da sociedade de autores: para recolher, para redistribuir, para proteger, para promover e muito mais ... ADAGP é todas essas coisas!
Hey! ADAGP! What is it? Who is it for? This film helps you understand the purpose of this authors' society: to collect, to redistribute, to protect, to promote and much more. ADAGP is all these things!



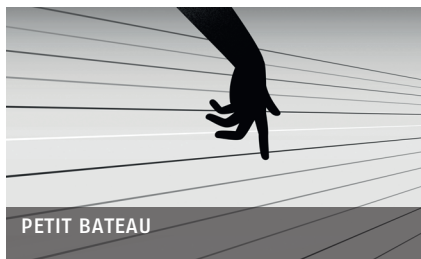
Realizador: Pierre-Emmanuel Lyet

Produtora: DoncViolà

Argumento: Anne Jaffrennou

Som: Tabaskko - Bruno Guéraçague

Animação: Philippe Massonnet



PETIT BATEAU

França, 2012, 2'00"

De fios de algodão para t-shirt, as diferentes fases de uma t-shirt Petit Bateau.

From cotton thread to t-shirt, the different stages of a t-shirt Petit Bateau.



Realizador: Pierre-Emmanuel Lyet

Produtora: DoncViolà

Som: Tabasko - Bruno Guéraçague

Som: Damien Gaillardon, Mathias Martin & Stephane Jarreau



SINAL BIG SIGNAL

Holanda, 2012, 1'52"

Ruído significa literalmente som indesejado.

O ruído é uma enorme fonte de sinais que pode ter um maior valor que ainda não descobrimos.

Noise literally means unwanted sound.

Noise is a big source of signals that could have a larger value which we have not yet discovered.



Realizador: Evelien Lohbeck

Produtora: Netherlands Inst. for

Animation

Argumento: Evelien Lohbeck

Som: Bob Kommer Sound Studio

Animação: Evelien Lohbeck



TELEFONE ESTRAGADO PACKAGE WHISPERS

Alemanha, 2012, 1'11"

"Telefone estragado" - quem não conhece este famoso jogo de crianças. Mas o que aconteceria, se alguém quisesse jogar o jogo por todo o mundo?

Chinese Whispers - who doesn't know this famous children's game. But what would happen, if you wanted to play the game across the world?



Realizador: Monira Kamal

Produtora: HFF - Konrad Wolf

Argumento: Monira Kamal

Som: Christoph de la Chavallene

Animação: Monira Kamal



CHÁ DE COGUELOS MUSHROOM TEA

Reino Unido, 2012, 1'50"

Um videoclipe oficial alucinante em Stop motion da música 'Mushroom Tea' de Altai Lelio, cheio cores brilhantes, movimento fluido e padrões surreais.

A trippy stop motion music video (official) for Altai Lelio's 'Mushroom Tea' featuring nothing but bright colours, flowing movement and surreal patterns.



Realizador: Max Martin

Produtora: Uwe Bristol School of CreativeArts

Argumento: Max Martin

Animação: Max Martin



A DÉCIMA SEXTA OVELHA THE SIXTEENTH SHEEP

Israel, 2011, 1'30"

A história de ovelhas antes de adormecer, especialmente da décima sexta... aquela com que estamos a adormecer.

The story of sheeps before falling asleep, especially of the sixteenth, the one we are falling asleep with.



Realizador: Sharon Gazit

Produtora: Handsome Serge production

Argumento: Jonathan Geffen

Animação: Sharon Gazit



CONQUER THE MOON

Portugal, 2012, 2'00"

Uma aventura pelo espaço, num filme que pretende ser Low fi. É a história de 2 amigos, à procura de algo maior...

In an adventure through space, a movie that aims to be "low fi", this is the story of 2 friends, looking for something bigger...



Realizador: Nico Guedes

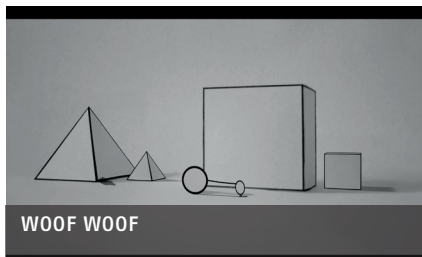
Produtora: New Animation Lab

Argumento: Nico Guedes, Miss Suzie

Som: Som de Lisboa

Animação: N. Guedes, K. Saragaço-Gomes, C. Batalhão, M. Taíinha

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



WOOLF WOOLF

Reino Unido, 2012, 1'14"

Uma disputa canina intensifica-se...
A canine dispute escalates...



Realizador: David Woof

Produtora: University of Creative Arts at
Canterbury



REBANHO ASSOMBRADO HOLY SHEEP

França, 2012, 0'53"

Num penhasco na costa da Irlanda, um pastor conduz o seu rebanho pela tempestade que se aproxima e onde a morte está lá para cumprimentá-lo.
On a cliff-side off the coast of Ireland, a shepherd steers his sheep from the incoming storm where death is there to greet him.



Realizador, Argumento e Animação: Y.

Bomal, K. Dejong, J. Giraud, H.

Leroux et G. Sumeire

Produtora: Gobelins L'école De L'image

Som: Gérard Labady



EROS

França, 2012, 1'47"

A luz passou pela laranja, a água suave ainda corre, as nossas respirações vão descansar sobre as árvores.
Light went through the orange, the smooth water still runs, our breaths will rest on the trees.



Realizador: Vaiana Gauthier

Produtora: EMCA - École des Métiers
d'Animation



PRESO NO TEMPO TRAPPED IN TIME

Irão, 2012, 2'00"

O homem corre atrás de um bode. Após uma perseguição difícil, torna-se claro que eles eram apenas motivos de olaria do Irão antigo.
The man chases after a goat. After a hard chase, it becomes clear that they were just motifs on ancient Iran's pots.



Realizador: Naghmeh Farzaneh

Produtora: Naghmeh Farzaneh

Argumento: Naghmeh Farzaneh

Som: Millad Farzaneh

Animação: Naghmeh Farzaneh

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Sábado *Saturday* | 16 | 19h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 3 | Domingo *Sunday* | 17h30

PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA



SAM

Sam, pseudónimo artístico de Samuel Orti Marti nasceu em Espanha no ano de 1971. Começou a sua carreira nos estúdios de Pablo Llorens, e viajou para Inglaterra para trabalhar na Aardman Factory.

Em 2003 fundou a Conflictivos Productions, onde passou a última década a experimentar e aprofundar técnicas de animação em barro. Nesta produtora aborda o gosto por filmes de fantasia dos anos 80, intercalado com personagens ligadas aos costumes espanhóis, utilizando a sátira e a paródia social.

Sam, artistic name of Samuel Orti Marti, was born in Spain, 1971. He started his career in the studios of Pablo Llorens, and travelled to England to work for Aardman Factory.

In 2003, he created Conflictivos Productions, where he spent the last decade experimenting and developing clay animation techniques. This production addresses the love for 80s fantasy films, merged with characters connected with the Spanish culture, using social satire and parody.



AFONSO CRUZ

Escritor, ilustrador, cineasta e músico da banda The Soaked Lamb. Em Julho de 1971, na Figueira da Foz, era recém-nascido, e haveria, anos mais tarde, de frequentar lugares como a António Arroio, as Belas-Artes de Lisboa, o Instituto Superior de Artes Plásticas da Madeira e mais de meia centena de países. Recebeu vários prémios e distinções nas várias áreas em que trabalha, vive no campo e gosta de cerveja.

Writer, illustrator, filmmaker and musician of the band The Soaked Lamb. In July, 1971, in Figueira da Foz, he was a newborn, and would, years later, attend places like the Antonio Arroio Secondary School, the Faculty of Fine Arts of the University of Lisbon, the Instituto Superior de Artes Plásticas in Madeira and more than half hundred countries. He received several awards and distinctions in the various areas in which he worked, lives in the countryside and likes beer.



JORGE WEMANS

Jorge Salvador de Sande e Castro Wemans, nascido em Lisboa a 16.05.53, casado, pai de três filhos.

Diplomado pela Escola Superior de Jornalismo de Paris (1978). Director da RTP2 entre 2006 e out. de 2012, diretor do Serviço de Comunicação da Fundação Gulbenkian (2002|05), diretor de informação da Agência Lusa (1998|02), provedor do leitor do jornal PÚBLICO (1997|98) e do qual foi diretor-adjunto (1990|96) e fundador. Subdiretor do Expresso (1985|89), onde que trabalhou desde 1981. Jornalista no DN (1979|81). Foi professor de Deontologia da Comunicação do Curso de Comunicação Social e Cultural Univ. Católica Portuguesa, e presidente da Ass. Nacional de Direito ao Crédito e autor do livro "O PÚBLICO em público".

Jorge Salvador de Sande e Castro Wemans, born in Lisbon on 16/05/53, married, father of three. Qualified in the Superior School of Journalism of Paris (1978). RTP2 Director from 2006 until October 2012, he was director of the Office of Communication at the Gulbenkian Foundation (2002|05), director of information at Lusa news agency (1998|02), worked for the newspaper PÚBLICO (1997|98) where he was deputy director (1990|96) and founder. He was assistant director of Expresso (1985/89), where he worked weekly since 1981, having previously been a journalist at the Diário de Notícias (1979/81). He was a teacher of Deontology of Communication of the Social and Cultural Communication Course in the Catholic University of Portugal, and president of the Associação Nacional de Direito ao Crédito and author of the book "O PÚBLICO em público".

PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA



O MILAGRE *THE MIRACLE*
4'00 2012, Portugal

Realização: Francisco Lança

Produção: Francisco Lança

Argumento: Francisco Lança

Som: José Martins

Animação: Francisco Lanças

Música: Luís Bragança Gil

Técnica: 2D

Contacto: avancafilmfestival@gmail.com

Um funcionário público numa repartição decadente é incomodado com frequentes telefonemas sobre um tal de Jesus. Alertado por um barulho vindo do corredor irá ter uma revelação que mudará para sempre o curso da sua vida ou não.

An official in a decaying division is bothered with frequent calls about a certain Jesus. Alerted by a noise coming from the corridor he will have a revelation that will forever change the course of his life or not.



O REFUGIADO *THE REFUGEE*
12'12 2012, Portugal

Realizador: Rui Cardoso

Produtor: Humberto Santana - Animanostra

Argumento: Humberto Santana

Som: Paulo Curado

Animação: Carla Guita, Carlos Fernandes, Irina Calado, João Calado, João Morais, Rui Cardoso

Técnica: Desenho papel

Contacto: agencia@curtas.pt

Para fugir às atrocidades da guerra que assola a sua terra, um jovem africano dá início a uma atribulada odisseia em perseguição do sonho de alcançar a grande cidade da civilização. Mas a vida é complicada e a concretização do seu sonho acaba por se revelar com contornos terrivelmente amargos.

To escape the atrocities of the war that torment his country, an African boy begins a troubled odyssey in pursuit of his dream of reaching the great city of civilization. But life is complicated and the fulfilment of his dream turns out to be terribly bitter.



A NAU CATRINETA *THE CATRINETA SHIP* 4'00
04'30, 2012, Portugal

Realizador: Artur Correia
Produtor: António C. Valente
Argumento: Artur Correia
Som: Joaquim Pavão; Fernando Augusto Rocha
Animação: Vítor Lopes
Técnica: 2D
Contacto: avancafestival@gmail.com

Acredita-se que "A Nau Catrineta" data do século XVI (1565). Esta canção muito popular tornou-se um ícone da aventura Portuguesa em mar aberto. "A Nau Catrineta" inscreve-se nas tragédias marítimas da história Portuguesa durante os Descobrimentos, para além de mostrar as crenças cristãs profundas dos nossos marinheiros. *Believed that "The Catrineta Ship" to be dating from the 16th century (1565). This widely popular song has become an icon of the Portuguese adventure in the open seas. The Catrineta Ship depicts the maritime tragedies of the Portuguese history during the Discoveries and it also shows the deep Christian beliefs of our sailors.*



DO CÉU E DA TERRA *THE SKY ABOVE MY LAND*
14'00, 2012, Portugal

Realizador: Isabel Aboim Inglês
Produtor: Nuno Amorim, Animais AVPL
Argumento: Possidónio Cachapa
Som: Eduardo Raon, Nuno Amorim
Animação: Carlota Freig, Isabel Aboim Inglez, Nuno Amorim, Rosalvo Melo, Rui Horta Perreira
Técnica: Desenho
Contacto: agencia@curtas.pt

Há muito tempo atrás, houve um rapaz que tinha um prado no coração. Chamava-se Ocarino e tinha um sonho: ser Homem-Bala, viver projectado no ar, num sítio tão alto que pudesse tocar as estrelas e ver melhor as coisas que procurava. *There once was a boy who had an empty field in his heart. His name was Ocarino and he had the dream of becoming bullet-man, to live in a place so high he could touch the stars and see better what he longed for.*



PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA



LÁGRIMAS DE UM PALHAÇO

TEARS OF A CLOWN

4'00, 2012, Portugal

Realizador: Cláudio Sá

Produtor: António C. Valente

Argumento: Cláudio Sá

Som: Joaquim Pavão; Cláudio Sá

Animação: Cláudio Sá

Técnica: 2D

Contacto: avancafilmfestival@gmail.com

Esta é a história de um velho palhaço que leva uma vida rotineira e solitária. As decisões que tomou aliadas ao acaso, conduziram-no até um presente infeliz.

This is the story of an old clown who leads a routine life and lonely. The decisions taken at random drove him to an unhappy present.



O CÁGADO THE TORTOISE

09'55, 2012, Portugal

Realizador: Luís da Matta Almdeida, Pedro Lino

Produtor: Zeppelin Filmes, Sparkle Animation

Argumento: Nélia Cruz baseado num conto de Almada Negreiros

Som: John Kassab

Animação: Pedro Lino

Técnica: 2D

Contacto: agencia@curtas.pt

Nesta fábula contemporânea conta-se a estranha aventura de um homem que "era muito senhor da sua vontade".

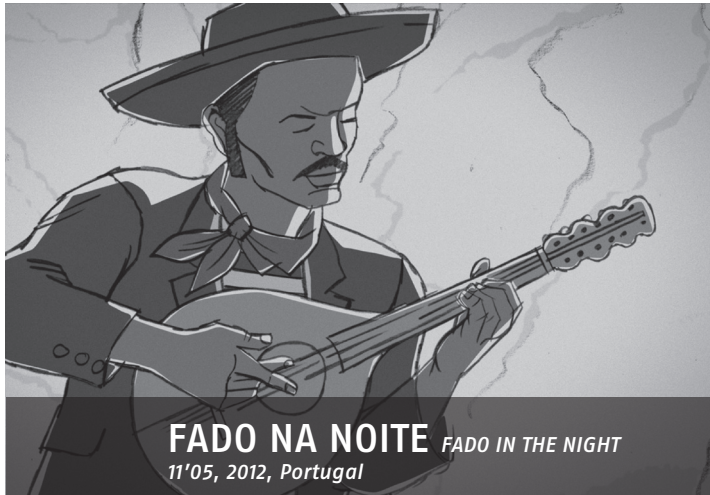
Para provar a existência física do cágado, "aquele estranho animal da zoologia", vai até outro lado do mundo, num esforço inútil e sem sentido. Porque por vezes o essencial pode estar mesmo à nossa frente, basta apenas saber vê-lo.

There was once a man quite sure of himself.

Once day he would have a stroll near his town. On one such occasion, he saw something he had never seen before: a tortoise.

He examined it thoroughly, noticing its every detail; soon he ran home to tell the family.

But would anyone believe him?...



FADO NA NOITE *FADO IN THE NIGHT*
11'05, 2012, Portugal

Realizador: Fernando Relvas

Produtor: Humberto Santana - Animostra

Argumento: Fernando Relvas

Som: Paulo Curado

Animação: Osvaldo Medina

Técnica: Desenho papel

Contacto: animostra_hs@netcabo.pt

De um navio aportado, desembarcam os marujos que, sedentos de vinho e mulheres, se dirigem para um bairro de Lisboa onde o fado vadio ecoa pelas vielas. E o sangue derrama-se em tangidos nocturnos do ciúme dedilhado nas guitarras.

A docked ship lands the sailors who, thirsty of wine and women, are directed to a city's neighborhood where the strayed music of the fado echoes through the alleys. And the blood spills the night through the jealousy strumming from the guitars.



SANGUETINTA *BLOODINK*
12'00, 2012, Portugal

Realizador: Filipe Abranches

Produtor: Nuno Amorim, Animais AVPL

Argumento: Filipe Abranches, Pedro Moura

Som: Miguel Mocho, Nuno Amorim

Animação: Osvaldo Medina

Técnica: Desenho papel

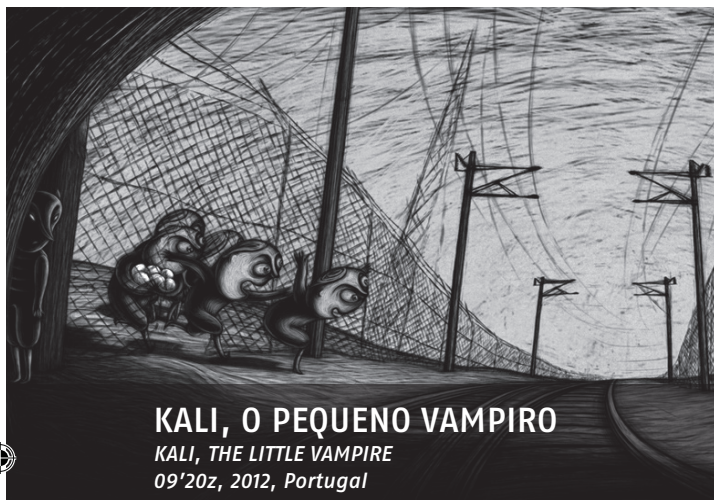
Contacto: agencia@curtas.pt

Uma dança de dois corpos que abre danças internas do outro lado da pele. Dois amantes, enrolam-se um no outro no acto do amor, os dedos contornando as tatuagens, accionando um mecanismo onírico que nos permitirá passar para o outro lado da tatuagem, dessa imagem, como se fôssemos Alice em frente a um espelho-porta.

A dance or a fight of two bodies opens internal dances under their skins. Two lovers curling into each other in an act of love, their fingers fondling tatoos, initiating a mechanism that allow to go to the other side of this tatoos, these images, as if we were Alice facing a mirror-door.



PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA



KALI, O PEQUENO VAMPIRO

KALI, THE LITTLE VAMPIRE

09'20z, 2012, Portugal

Realizador: Regina Pessoa

Produtor: Ciclope Filmes, NFBC, Folimage, GDS

Argumento: Regina Pessoa

Som: Olivier Calvert

Animação: Laurent Repiton, Marc Robinet, Jorge Ribeiro,
Luc Chamberland

Técnica: Gravura Digital

Contacto: agencia@curtas.pt

Esta é a história de um rapaz diferente dos outros, que sonha em encontrar o seu lugar ao sol.

Tal como a lua passa por diferentes fases, também o Kali tem de enfrentar os seus medos e demónios interiores para, no final, encontrar a passagem para a luz.

Um dia ele vai desaparecer... ou talvez seja apenas mais uma fase de mudança.

This is the story about a boy not like the others that dreams about finding his place in the world.

As the moon passes through different phases, also Kali should face his inner demons, pass through his fears to, at last, come across his passage to light. One day he will disappear... or maybe it's just another phase of a cycle.



OUTRO HOMEM QUALQUER

ANY OTHER MAN

11'09, 2012, Portugal

Realizador: Luís Filipe Pinto Soares

Produtor: Rodrigo Areias

Argumento: Cátia Salgueiro

Som: António Pires

Animação: Vitor Hugo Rocha, Filipa Gomes da Costa, Vanessa Namora
Caeiro, Diana Peixoto, Lara Mendes, Carina Beringuilho, Ana Cristina Inácio

Técnica: Desenho papel

Contacto: bapfestivais@gmail.com

Um homem qualquer, sentado no café habitual, fuma e observa. Pessoas passam lá fora, clientes moles entram e saem, uma televisão verte imagens. Destrói-se e constrói-se por cima, em camadas. O homem tece a sua cortina de fumo, os eventos sucedem-se, deixa-se ir. Nesta teia de circuitos imponderáveis estala uma possibilidade de ruptura. Dela restará uma brevíssima marca.
A common man, sitting in his regular cafe, smoking and observing. The man weaves his own smoke curtain while a television sheds images. The city comes and goes through the cafe's window. In this web of imponderable circuits a possibility of disruption unleashes. From which only a brief trace will remain.



M

09'29, 2012, Portugal

Realizador: Joana Bartolomeu

Produtor: Bando Á Parte

Argumento: Joana Bartolomeu

Som: Ricardo Fernandes

Animação: Vanessa Namora Caeiro, Ana Cristina Inácio,
Filipa Gomes da Costa, Rita Cruchinho, Joana Bartolomeu

Técnica: Desenho papel

Contacto: areias@bandoaparte.com

M, uma gota de água, acorda pela primeira vez. Sozinha na superfície branca e radiante, irá descobrir onde pertence? Conseguirá acabar com a sua solidão?

M, a water drop, wakes up for the first time. Alone in a white and glaring surface, will he discover where he belongs? Will he manage to put an end to his loneliness?

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Sexta-Feira

Friday | 15 | 22h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sábado Saturday | 16 | 22h00

JAPÃO

MIRAI MIZUE



SÃO JORGE | Quarta-feira *Wednesday* | 13

| Sala 3 | 00:00

CINEMA CITY ALVALADE | Terça-feira

Tuesday | 12 | Sala 3 | 22:00

FANTASTIC CELL (2003), 6'45"

MINAMO (2003), 2'23" LOST UTOPIA

(2007), 5'00" BLEND (2012), 1'00"

DEVOUR DINNER (2008), 10'00" JAM

(2009), 2'46" METROPOLIS (2009),

4'45" PORT OF WORMY (2009), 0'15"

PLAYGROUND (2010), 3'50" MODERN

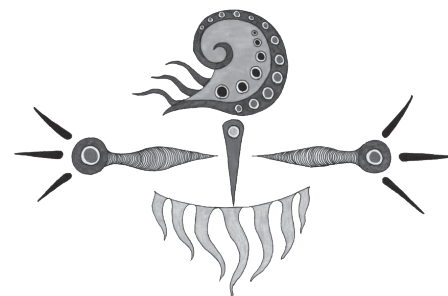
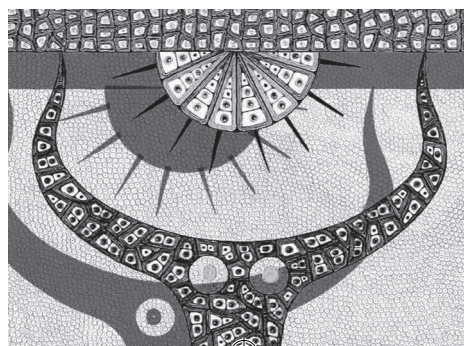
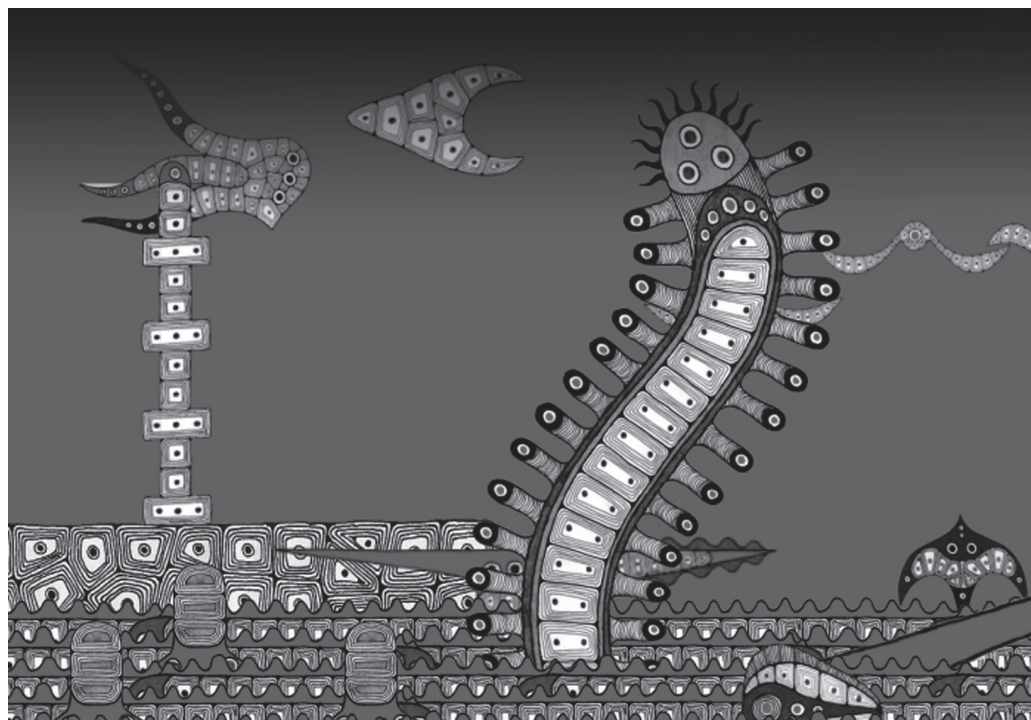
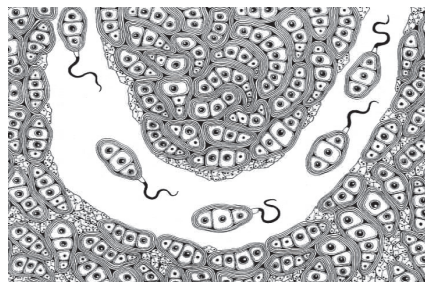
(2010), 6'40" TIMBRE A TO Z (2011),

0'15" FACTORY 01 (2012), 13'00" SCOPE

(2012), 3'00" FACTORY 02 (2012), 0'15"

TATAMP (2011), 5'38" MODERN N°2

(2011), 4'15" AND AND (2011), 6'50"



AKIRA

AKIRA, Japão, 1988, 125'00"

Realizador: Katsuhiro Otomo

Produtor: Ryōhei Suzuki, Shunzō Katō

Argumento: Katsuhiro Otomo, Izō Hashimoto

Som: Shoji Yamashiro

SÃO JORGE | Sábado *Saturday* | 09

| Sala 3 | 22:00

CINEMA CITY ALVALADE | Sexta-feira *Friday* | 15

| Sala 3 | 22:00

Uma grande explosão fez com que Tóquio fosse destruída em 1988. Em seu lugar foi construída Neo Tóquio, que, em 2019, sofre com atentados terroristas por toda a cidade. Kaneda (Mitsuo Iwata) e Tetsuo (Nozomu Sasaki) são amigos que integram um gang de motoqueiros. quando o membro mais novo do gang de Kaneda, Tetsuo, colide numa auto-estrada com uma criança misteriosa que havia escapado do programa de investigação psíquica secreta do governo.

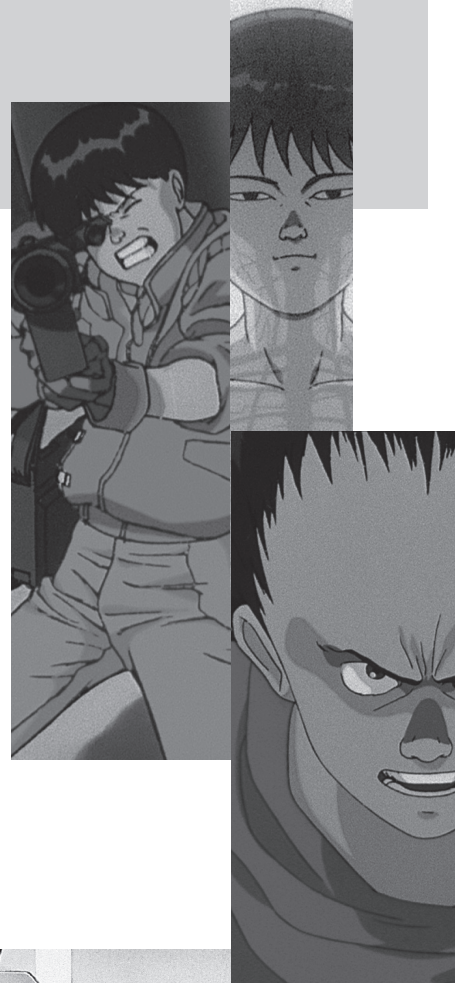
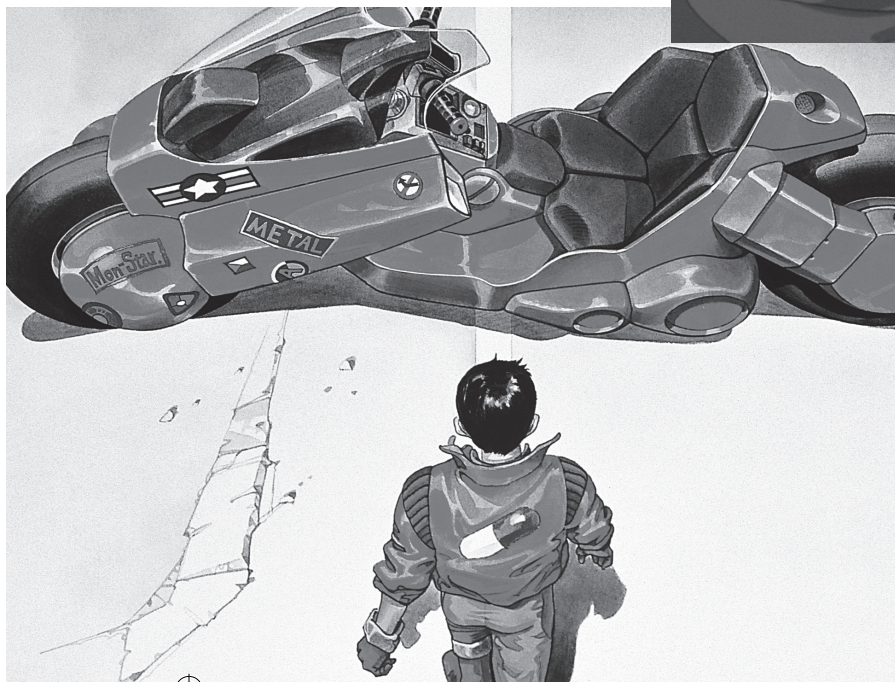
Tetsuo é ferido no encontro e antes de receber qualquer ajuda dos amigos é levado por militares, liderados pelo coronel Shikishima (Tarō Ishida). A partir de então Tetsuo passa a desenvolver poderes inimagináveis, o que faz com que seja comparado ao lendário Akira, responsável pela explosão de 1988.

A big explosion destroyed Tokyo in 1988. To replace her Neo Tokyo was constructed. In 2019 Neo Tokyo is being attacked by terrorists everywhere. Kaneda (Mitsuo Iwata) e Tetsuo (Nozomu Sasaki) are friends from a biker gang. The youngest member of the gang, Tetsuo crashes his bike on a motorway against a mysterious children (Akira) that escaped from government laboratory.

Katsuhiro Otomo

Katsuhiro Otomo nasceu a 14 de abril de 1954 na cidade de Miyagi no Japão e é dos mais famosos artistas de manga, argumentista e realizador japonês. É conhecido como o criador do manga "Akira", bem como, da sua adaptação para o cinema de animação. Otomo realizou, também, vários filmes em imagem real.

Katsuhiro Otomo was born in 1954 in the city of Miyagi, Japan and its one of the most famous Japanese manga artists, script writers and directors. He is known for creating the manga "Akira" that he later adapted to animation cinema. He also directed several live-action films.



JAPÃO

JAPÃO

GRAVE FIREFLIES

GRAVE OF THE FIREFLIES, Japão, 1988, 89'00"

Realizador: Isao Takahata

Produtor: Toru Hara

Argumento: Isao Takahata

Som: Michio Mamiya

SÃO JORGE | Domingo *Sunday* | 17 | Sala 3
| 14:30

CINEMA CITY ALVALADE | Quinta-Feira *Thursday*
| 14 | Sala 3 | 22:00

Nos últimos dias da Segunda Guerra Mundial, Seita de 14 anos de idade e a sua irmã de quatro anos de idade, Setsuko ficam órfãos após a sua mãe ser morta durante um ataque aéreo das forças americanas em Kobe, no Japão. Depois de se desentenderem com a sua tia, mudam-se para um armazém de bombas abandonado. Sem parentes sobreviventes e o seu fundo de emergência e mantimentos esgotados, Seita e Setsuko lutam para ultrapassar as suas dificuldades que se juntam às do seu país pedregoso da guerra.

On the final days of World War II, 14-year-old Seita and his four-year-old sister Setsuko are orphaned after their mother is killed during an air raid by American forces in Kobe, Japan. After having a falling out with their aunt, they move into an abandoned bomb shelter. With no surviving relatives and their emergency funds and rations depleted, Seita and Setsuko must struggle to survive their hardships as well as those of their country, which is on the losing end of the war.

Isao Takahata nasceu a 29 de outubro de 1935. É um realizador de cinema japonês, animador, guionista e produtor, que ganhou fama internacional pelo seu trabalho como realizador em filmes de animação. Formando-se em Literatura Francesa em 1959 na Universidade de Tóquio, Takahata é co-fundador do Studio Ghibli em parceria com o seu colaborador de longa data, Hayao Miyazaki.

Realizou filmes com temas relacionados com a Guerra, como "Grave of the Fireflies", o drama romântico "Only Yesterday", a aventura ecológica "Pom Poko" e a comédia "My Neighbors os Yamadas". Destes, "Grave of the Fireflies" é considerado pelo crítico de cinema Roger Ebert um dos melhores filmes de guerra de todos os

tempos. Ao contrário de muitos realizadores de animação, Takahata não desenhava e nunca trabalhou como animador antes de se tornar realizador.

Isao Takahata was born in 1935. He studied French Literature at Tokio University and his one of the founders of Ghibli Studios together with Hayao Miyazaki. He is one of the most famous Japanese animation directors. He directed several films about the war, such as "Grave of the Fireflies", the romance "Only Yesterday", the eco-adventure "Pom Poko" and the comedy "My Neighbours, Yamadas". "Grave of the Fireflies" is considered by Roger Ebert as one of the most beautiful films ever about the war. Takahata did not draw or work as animator before becoming a director.





MYSTICAL LAWS

THE MYSTICAL LAWS, Japão, 2012, 120'00"

Realizador: Isamu Imakake

Produtor: IRH PRESS

Argumento: The Mystical Laws Scenario Project

Música: Yuichi Mizusawa

Animação: Isamu Imakake

Tecnica: Desenho

CINEMA CITY ALVALADE | Quarta-Feira
Wednesday | 13 | Sala 3 | 22:00

Em 202X, Tathagata Killer, um misterioso líder militar, armado com tecnologia extraterrestre, põe em prática um golpe de Estado e torna-se o novo imperador da super potência mundial: Ásia. Sho Shishimaru, dotado de poderes proféticos, pode ser o único capaz de interromper o plano de Killer para se apoderar do mundo. O futuro da humanidade está em jogo nesta luta épica, mas pelo meio, ainda aprendemos sobre as leis místicas que regem o mundo em torno de nós. "The Mystical Laws" é uma animação japonesa cheia de acção, reviravoltas imprevisíveis, e um enredo excitante.

From the animators of the most successful anime franchises of the last decade comes "The Mystical Laws," a compelling and epic journey of one hero's attempt to save humankind from a mysterious and seemingly unstoppable authoritarian regime bent on enslaving the people of Earth.

Can Sho Shishimaru stop this dark army with



his mystical powers alone? Filled with nonstop action, unpredictable twists, and a rich plot, "The Mystical Laws" asks questions many consider unanswerable.

Isamu Imakake

Um veterano da indústria de animação japonesa, Isamu Imakake é um visionário, com mais de 20 anos de experiência nas séries de maior sucesso do anime, como "Cowboy Bebop" (animador principal), "Neon Genesis Evangelion" (animador, design de personagens), "Gundam", "The Irresponsible Captain Tylor" e muitos mais. Já realizou, fez design de produção, dirigiu o departamento de arte e foi responsável pelos cenários, em diversas produções diferentes.

O seu trabalho e capacidades de realização impressionantes continuam com o novo projecto, "The Mystical Laws".

A veteran of the Japanese animation industry, Isamu Imakake is a visionary with over 20 years experience on anime's most successful series' such as Cowboy Bebop (key animator), Neon Genesis Evangelion (animator, character designer), Gundam (inbetween artist), The Irresponsible Captain Tylor (animator) and many more. He has directed, been production designer, headed the art department and been a set decorator. His stunning work and direction continues with the new exciting project, The Mystical Laws.

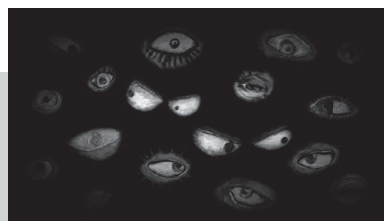




RETROSPECTIVA JÚRIS

SERGEY MERINOV

SÃO JORGE | Terça-feira Tuesday | 12
| Sala 3 | 21:30
KUIGOROZH (2007), 11'36" EGORY
THE BRAVE (2009), 11'45" TEETH, TAIL
AND EARS (2011), 12'00" CHICKEN AND
KITTEN (2012), 11'44" SASHA WALKED
THE HIGHWAY (2010), 4'35" WATCHES
(2011), 2'00" INTERNET (2012), 2'32"
MILK (2012), 2'25"



ANNA SOLANAS

SÃO JORGE | Quarta-feira Wednesday | 13
| Sala 3 | 21:30
CINEMA CITY ALVALADE | Quinta-Feira
Thursday | 14 | Sala 3 | 20:00
EL NEGRÉ ÉS EL COLOR DELS DÉUS
(2002), 10'00" LA LUPE I EN BRUNO
(2005), 5'00" VIOLETA, LA PESCADORA
DEL MAR NEGRO (2006), 9'00" CABARET
KADNE (2008), 5'00" LES BESSONES
DEL CARRER DE PONENT (2010), 13'00"
GRAND PRIX (2011), 8'00" TRITÓN
(2012), 8'00"





THEODORE USHEV

SÃO JORGE | Quinta-feira *Thursday* | 14
| Sala 3 | 21:30
VERTICAL (2004), 4'16" **TOWER
BAWHER** (2005), 3'46" **THE MAN WHO
WAITED** (2006), 7'24" **TZARITZA** (2006),
6'58" **SOU** (2006), 3'00" **DRUX FLUX**
(2008), 4'47" **LIPSETT DIARIES** (2010),
14'01" **YANNICK NÉZET-SÉGUIN:
NO INTERMISSION** (2010), 5'52"
NIGHTINGALES IN DECEMBER (2011)
3'00" **DEMONI** (2012), 3'45" **JODA**
(2012), 3'00"



SAM

SÃO JORGE | Quinta-feira *Thursday* | 14
| Sala 3 | 00:00
CINEMA CITY ALVALADE | Sexta-feira
Friday | 15 | Sala 3 | 20:00
ENCARNA (2003), 5'00" **HERMÉTICO**
(2004), 5'00" **SEMÁNTICA** (2005),
7'00" **EL ATAQUE DE LOS KRITERS
ASESINOS** (2007), 10'00" **THE
WEREPIG** (2008), 16'40" **VICENTA**
(2010), 22'12"





RETROSPECTIVA JÚRIS

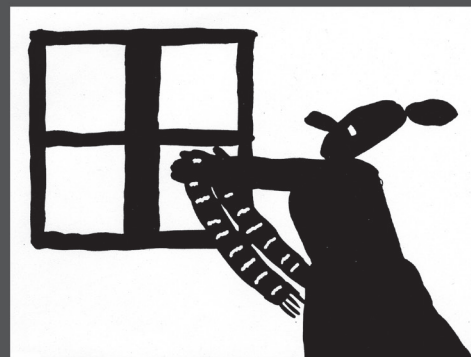


GIL ALKABETZ

SÃO JORGE | Sexta-feira *Friday* | 15 | Sala
3 | 21:30

CINEMA CITY ALVALADE | Sábado
Saturday | 16 | Sala 3 | 19:30

BITZBUTZ (1985), 2'45" **SWAMP**
(1991), 10'54" **YANKALE** (1995), 9'00"
RUBICON (1997), 6'54" **TRIM TIME**
(2002), 2'30" **TRAVEL TO CHINA** (2002),
2'42" **MORIR DE AMOR** (2004), 12'40"
SUNNY DAY (2007), 6'17" **THE DA VINCI**
TIMECODE (2007), 3'00" **WOLLMOND**
(2009), 7'20"



ONDA CURTA

ONDA CURTA

BEST OF ONDA CURTA



Cinema City Alvalade | Sábado Saturday | 16

| Sala 3 | 21:30

TUSSILAGO (2010) Jonas Odell, Suécia, 13'41''

ÁMÁR (2010) Isabel Herguera, Espanha, 8'06''

NULLARBOR (2011) Alister Lockhart, Patrick

Sarrel, Austrália | 10'18'' **TATAMP** (2011) Mirai

Mizue, Japão, 5'43'' **FLAMINGO PRIDE** (2011)

Tomer Eshed, Alemanha, 6'02'' **TRAM** (2012)

Michaela Pavlatova, República Checa, 7'00''

FADO DO HOMEM CRESCIDO (2011) Pedro

Brito, Portugal, 7'19'' **MISS REMARKABLE & HER**

CAREER (2010) Joanna Rubin, Suécia, 29'30''

GULBENKIAN ANIMAÇÃO E ARTES PLÁSTICAS

Muitos dos grandes animadores chegaram à animação através ou a partir da pintura, escultura ou mesmo gravura.

Muitos inspiraram-se em grandes obras da história d'Arte para realizar os seus filmes; Anunciação e Natividade, Leonardo Da Vinci, Delvaux, o naif, o Barroco...

Exemplo disso são, também, algumas das técnicas da animação que recorrem ao nome da arte que as sustenta: pintura animada, por exemplo. Uma técnica de animação foi mesmo inventada e utilizada para simular gravura animada, o ecrã de alfinetes.

Outros autores recorrem às estéticas originadas pelas correntes das artes plásticas, pelas escolas, tendo sido ou tendo influenciado.

Dois programas, de muitos possíveis, onde a diferença, a delicadeza ou força criativa das imagens em movimento se cruza com a história das artes plásticas na sua diversidade, criatividade, expressividade e vanguardismo.

Many of the great animators started in animation through or from painting, sculpture or even engraving.

Many were inspired by the great works of art history to make their films; Annunciation and Nativity, Leonardo da Vinci, Delvaux, naïve art, the Baroque...

Examples also include some of the animation techniques that rely on the name of the art that supports them: animated painting, for example. An animation technique that was really "invented" and used to simulate animated engraving was pinscreen animation.

Other authors resort to the aesthetic that originated from the schools of the plastic arts that



they have influenced or have been influenced by. Two programs, of the many that were possible, where the difference, the delicacy or the creative force of the moving images intersect with the history of the plastic arts in all its diversity, creativity, expressiveness and avant-gardism.





ANIMAÇÃO E ARTES PLÁSTICAS A PINTURA NA ANIMAÇÃO

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN | Sexta-feira
Friday | 15 | Auditório 3 | 19:00

BEGONE DUL CARE (1949) Norman McLaren, Canadá, 8'00" **THE NEST** (2010) Em Coper, Reino Unido, 11'00" **MINOTAUROMAQUIA** (2004) Juan Pablo ETCHEVERRY, Espanha, 11'00" **THE MERMAID** (1997) Alexander Petrov, Rússia, 12'00" **LIPSETT DIARIES** (2010) Theodore Ushev, Canadá, 14'06" **THE RED AND THE BLACK** (1963) Witold Giersz, Polónia, 6'24" **VERS L'IGLOO DE LA MÈRE-GRAND** (2003) Sandra Ramos, Portugal/França, 2'30" **RETOUCHES** (2008) Georges Schwitzgebel, Suíça, 5'37" **THE STREET** (1976) Caroline Leaf, Canadá, 10'00" **ONE MORE TIME** (2011) Tatiana Okruzhnova, Rússia, 3'00"

ANIMAÇÃO E ARTES PLÁSTICAS ESTÉTICAS PLÁSTICAS NA ANIMAÇÃO

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN | Sexta-feira
Friday | 15 | Auditório 3 | 21:30

COMPOSITIO III (2012) S. Ramos, B. Sarmento, S. Namorado, M. Pires de Matos, M. Simas, Portugal, 7'50" **MONA LISA DESCENDING STAIRCASE** (1992) Johana Gratz, E.U.A., 7'00" **NIGHTINGALES IN DECEMBER** (2011) Theodore Ushev, Canadá, 3'00" **AB OVO** (1990) Ferenc Cakó, Hungria, 6'50" **A NOITE** (1999) Regina Pessoa, Portugal, 5'00" **THE MAN WITH BEAUTIFUL EYES** (2000) Jonathan Hodgson, Reino Unido, 5'38" **LES GRAND AILLEURS ET LE PETIT** (2012) Michèle Lemieux, Canadá, 14'30" **THE DRESS** (2007) Gírlin Bassovskaja, Estónia, 6'30" **DOOR** (1991) David Anderson, Reino Unido, 5'00" **DÉSERT** (1976) José Xavier, Portugal, 6'00" **OUT OF A LIMB** (2011) Falk Schuster, Alemanha, 5'00" **DA VINCI TIME CODE** (2009) Gil Alkabetz, Alemanha, 3'00"

ESTREIA MUNDIAL MEMÓRIAS ANIMADAS INTERNACIONAL

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN | Sábado
Saturday | 16 | Auditório 3 | 19:00



GULBENKIAN

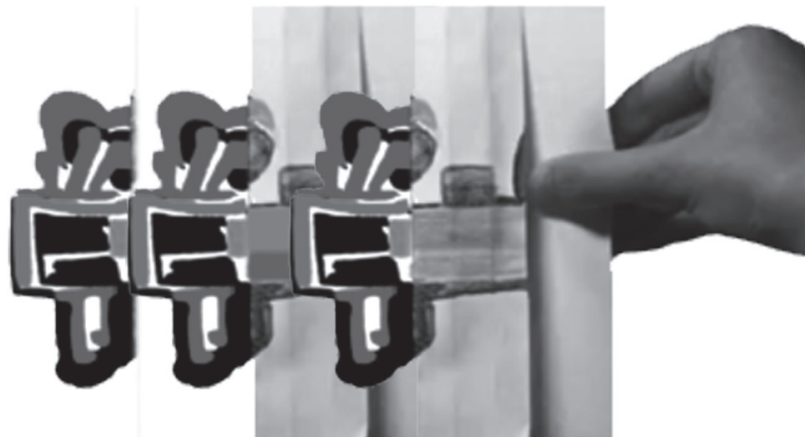
ENCONTRO INTERNACIONAL DE OFICINAS E FORMADORES DE CINEMA DE ANIMAÇÃO

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN
15 E 16 DE MARÇO 2013

O Festival de Animação de Lisboa | MONSTRA promove em colaboração com o DESCOBRIR Programa Gulbenkian Educação para a Cultura e Ciência o primeiro Encontro Internacional de Oficinas e Formadores de Animação, dirigido a formadores, animadores e professores que utilizem ou queiram utilizar o cinema de animação como ferramenta pedagógica e artística. Partindo das experiências e do saber acumulado de diferentes formadores nacionais e internacionais, pretendemos provocar o encontro dos principais atores destas oficinas espalhadas pelo mundo para mostrar os trabalhos, discutir metodologias, realizar workshops e criar dinâmicas que contribuam para fortalecer o trabalho de educação artística através da arte do cinema de animação.

MONSTRA | Lisbon Animated Film Festival, in a partnership with the programme DESCOBRIR – Gulbenkian Programme Education for Culture and Science, promotes the first International Meeting of Workshops and Teachers of Animation Cinema, addressed to teachers, animators and teachers who use or want to use Animation Cinema as a pedagogical and artistic tool.

Building on the experiences and the accumulated knowledge of both national and international teachers, we want to promote meetings with the main leaders of these workshops spread throughout the world to show their work, discuss their methodologies, conduct workshops and create a fruitful exchange so as to continue and strengthen the work of artistic education through that of animation cinema.



PROGRAMA RESUMIDO

Sexta-feira *Friday* | 15 | Sala 02
9:00 h à 17:30 h.

Seis experiências Mundiais

Portugal, Brasil, Bélgica,
Suécia, França, Grécia

Debates

Sábado *Saturday* | 15 | Sala 01 e 02
| Aud. 03

Workshops, Grupos de trabalho,
Debate, Apresentação de resultados
inscrição | descobrir@gulbenkian.pt
| 217 823 800

ESTREIAS MUNDIAIS PORTUGUESAS

ENCOMENDAS
MONSTRA 1 A 2

GULBENKIAN
MONSTRINHA

A MONSTRA é também um espaço de encontro com a criação portuguesa. Anualmente desafiamos autores a criarem novos trabalhos para aqui estrear. Este Ano o desafio recaiu em Miguel Braga "patrão" da Bang Bang filmes e Sandra Ramos que juntou uma equipa onde pontua, vejam lá, Camané. Mais uma razão para não perder pitada da MONSTRA. O Spot da MONSTRA 2013 é baseado na ilustração de Raimund Krumme que desenhou este ano o cartaz do festival. Tânia Duarte realizadora do Porto e já colaboradora da MONSTRA, aceitou o desafio de, a partir da ilustração do mestre alemão, criar o Spot do festival. E fez como só sabe fazer, MUITO BEM.

MONSTRA is also a meeting place with Portuguese creations. Annually, we challenge authors to create new works to debut here. This year the challenge fell on Miguel Braga "boss" of the Bang Bang films and Sandra Ramos who gathered a team where she scored, imagine this, the great Camané.

One more reason not to lose a bit of MONSTRA. The Spot of MONSTRA 2013 is based on the illustration of Raimund Krumme who designed this year's poster for the festival. Tânia Duarte, filmmaker from Oporto and already a collaborator of MONSTRA, accepted the challenge, from the illustration of the German master to create the festival's Spot. And she did it the only way she knew how, VERYWELL.

MONSTRA – THE BLACK BLOTS MIGUEL BRAGA (BANG BANG)

QUIERO VOCÊ SANDRA RAMOS

Título do filme: "Quiero você"

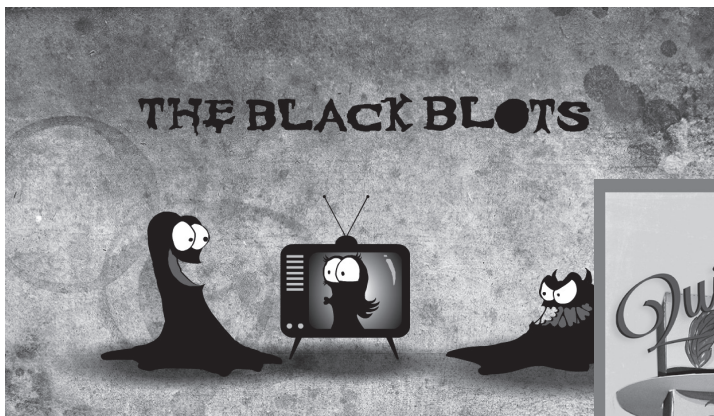
Realização: Sandra Ramos, A partir

de um Nano-conto de Francisco Gomes

Criação Gráfica: PRETA (Lília Carvalho,

Hugo Lucas, Maria Barbosa) www.preta-lisboa.com

SPOT MONSTRA COM SOTAQUE DO PORTO E DA ALEMANHÁ RAIMUND KRUMME E TÂNIA DUARTE



119

MONSTRINHA

OS BONECOS DE LUZ DA DIFERENÇA

São a força, o futuro e o melhor do mundo. De coração aberto, bebem com o prazer inesgotável de ser criança a magia das imagens em movimento. A MONSTRINHA está, mais uma vez, presente com filmes que promovem a diferença estética, artística, de pensamento e de forma, de olhar e "criar" o mundo.

Nas escolas escolhemos filmes para as três grandes faixas etárias – pré escolar, primeiro ciclo e secundário. Aos fins de semana no cinema São Jorge e City Alvalade 14 longas metragens e sessões de curtas com o melhor da animação para ver em família.

Em cada sessão desta MONSTRINHA levamos a crianças, jovens, pais e professores os "bonecos de luz", com a mesma intensidade e prazer que encontramos em quem os recebe.

MONSTRINHA... cartoons that change the World They are the strength, the future, the world's best thing. With open heart, they drink with the enormous pleasure of being a child all the magic of the motion pictures. MONSTRINHA is here once again with films that promote the aesthetic and artistic difference, way of thinking, to look at the world and recreate it.

In schools we chose the big three ages - pre-school, primary school and secondary school. At weekends, in São Jorge and City Alvalade Cinemas, we will have 14 feature films and short-films sessions with the best animation to watch with your family.

In each MONSTRINHA session, all children, young people, parents and teachers are welcome to come to the animation world with the same pleasure that we have and share with all of you.



© 2010 La Tropa de Trapo S.L.





ESCOLAS

3 AOS 6 (52')(PT)

SINFONIA DE UM MONSTRO (2012) Kiana Naghshined, Alemanha, 3'05" **AS FÉRIAS DO BONIFÁCIO** Fiodor Khitruk, Rússia, 19'45" **RITUAL DE PASSAGEM** (2012) Christian Bøving-Andersen, Dinamarca, 5'01" **O PEQUENO PÁSSARO E A FOLHA** (2012) Lena von Döhren, Suíça, 4'00" **CAVALHINHO – O MUNDO MÁGICO** Cláudio Sá, 10'00" **O ABC DOS PASSARINHOS** Diek Gobler, 5'00" **ASA** (2012) Asger Grevil, Dinamarca, 4'49"

7 AOS 12 (54')(PT)

A LUA DOS BEBUCANOS (2012) Luciano Cartaxo, Johel Almeida, Portugal, 5'54" **AS FÉRIAS DO BONIFÁCIO** (1965) Fiodor Khitruk, Rússia, 19'45" **ORGULHO COR-DE-ROSA** (2012) Tomer Eshed, Alemanha, 6'00" **ZÉ DOS PÁSSAROS** (2002) Paulo Sousa, Silvino Fernande, 16'23" **A TOUPEIRA VAI À PRAIA** (2012) Anna Kadykova, 5'00"

MAIS DE 13 (52')(PT)

A DANÇA DA PEQUENA ARANHA (2012) G. Compagnone, A. Febo, L. Rotelli, E. Vasile, Itália, 5'40" **FELIZES PARA SEMPRE** (2012) Yonni Aroussi, Ben Genislaw, Israel, 6'00" **KOSTYA** (2012) Anton Dyakov, Rússia, 5'44" **SETE MINUTOS NO GUETO DE VARSÓVIA** (2012) Johan Oettinger, Dinamarca, 7'48" **ORGULHO COR-DE-ROSA** (2012) Tomer Eshed, Alemanha, 6'00" **MODERN N°2** (2011) Mirai Mizue, Japão, 4'08" **O VENDEDOR DE FUMO** (2012) Jaime Maestro, Espanha, 6'00" **NANA BOBÒ** (2012) A. Cristofaro, V. Delmiglio, F. N. Mereu, L. W. do Vale, Itália, 4'00" **LUMINARIS** (2011) Juan Pablo Zaramella, Argentina, 6'00"

PAIS FILHOS

CURTAS - BRASIL

SÃO JORGE | Sábado Saturday | 09 | Sala 3 | 14:30
AS AVENTURAS DO INCRÍVEL MR PUPPY (2008) Fernando Macedo, 5'33" **PRIMEIRO MOVIMENTO** (2006) Érica Valle, 6'00" **TERRA CUIDE DESSA BOLA** (2012) Cacinho, 11'06" **A TRAÇA TECA** (2002) Diego M. Doimo, 8'00" **PARA CHEGAR ATÉ À LUA** (2005) Jose Guillermo Hiertz, 10'00" **MARIA FLOR** (2008) Camila Carrossine, 2'58" **BREVES INSTANTES** (2010) Mirian Rolim, 3'00" **BUS'S SONG TIMES** (2012) Helder Nogueira, 3'52" **JULIETA DE BICICLETA** (2012) Flávio Hinke, 10'00" **EU QUERIA SE UM MONSTRO** (2009) Marão, 10'00" **BONEQUINHA DO PAPAI** (2010) Paulo Muppet e Luciana Eguti, 4'31" **TAMANDUA BANDEIRA** (2012) Ricardo de Podestá, 8'00"

LONGAS

CINEMA CITY ALVALADE | Domingo Sunday | 17 | Sala 1 | 16:00
KIKORIKI, TEAM INVINCIBLE (2011) Denis Shernov, Rússia, 86'00"

SÃO JORGE | Sábado Saturday | 09 | Sala
Manoel de Oliveira | 16:00
BRICHOS -A FLORESTA É NOSSA (2012)
Paulo Munhoz, 80'00"

SÃO JORGE | Domingo Sunday | 10 | Sala 3 | 16:00
O GRILO FELIZ E OS INSETOS GIGANTES (2012)
Walbarcy Ribas, Rafael Ribas, 80'00"

CINEMA CITY ALVALADE | Sábado Saturday | 16 | Sala 1 | 16:00
LA TROPA DE TRAPO EN EL PAIS DONDE SIEMPRE BRILLA EL SOL (2010) Alex Colls, 86'00"

HISTÓRICO

QUEM TRAMOU ROGER RABBIT?

E.U.A., 1988, 104'00''

Estamos em 1947, em Hollywood, e Eddie Valiant (Bob Hoskins), um azarado detective é contratado para encontrar provas de que Marvin Acme, o magnata da fábrica de brinquedos e proprietário de Toontown, anda envolvido com a femme fatale, Jessica Rabbit, mulher da estrela dos desenhos animados, Roger Rabbit. Quando Acme é encontrado morto, todos apontam o dedo a Roger e o Juiz Doom (Christopher Lloyd), sinistro e sedento de poder começa uma missão para fazer Roger pagar por esse (suposto) crime. Roger implora a Valiant para encontrar o verdadeiro culpado, enquanto a história se complica quando Eddie descobre, escândalo após escândalo, que é a existência de Toontown que está em jogo! "Quem Tramou Roger Rabbit?" é um filme deliciosamente divertido e extravagante que toda a família vai gostar.

It's 1947 Hollywood and Eddie Valiant (Bob Hoskins), a down-on-his-luck detective, is hired to find proof that Marvin Acme, gag factory mogul and owner of Toontown, is playing hanky--panky with femme fatale Jessica Rabbit, wife of Maroon Cartoon superstar, Roger Rabbit. When Acme is found murdered, all fingers point to Roger, and the sinister, power-hungry Judge Doom (Christopher Lloyd) is on a mission to bring Roger to justice. Roger begs the Toon-hating Valiant to find the real evildoer and the plot thickens as Eddie uncovers scandal after scandal and realizes the very existence of Toontown is at stake!

Who Framed Roger Rabbit is deliciously outrageous fun the whole family will enjoy.

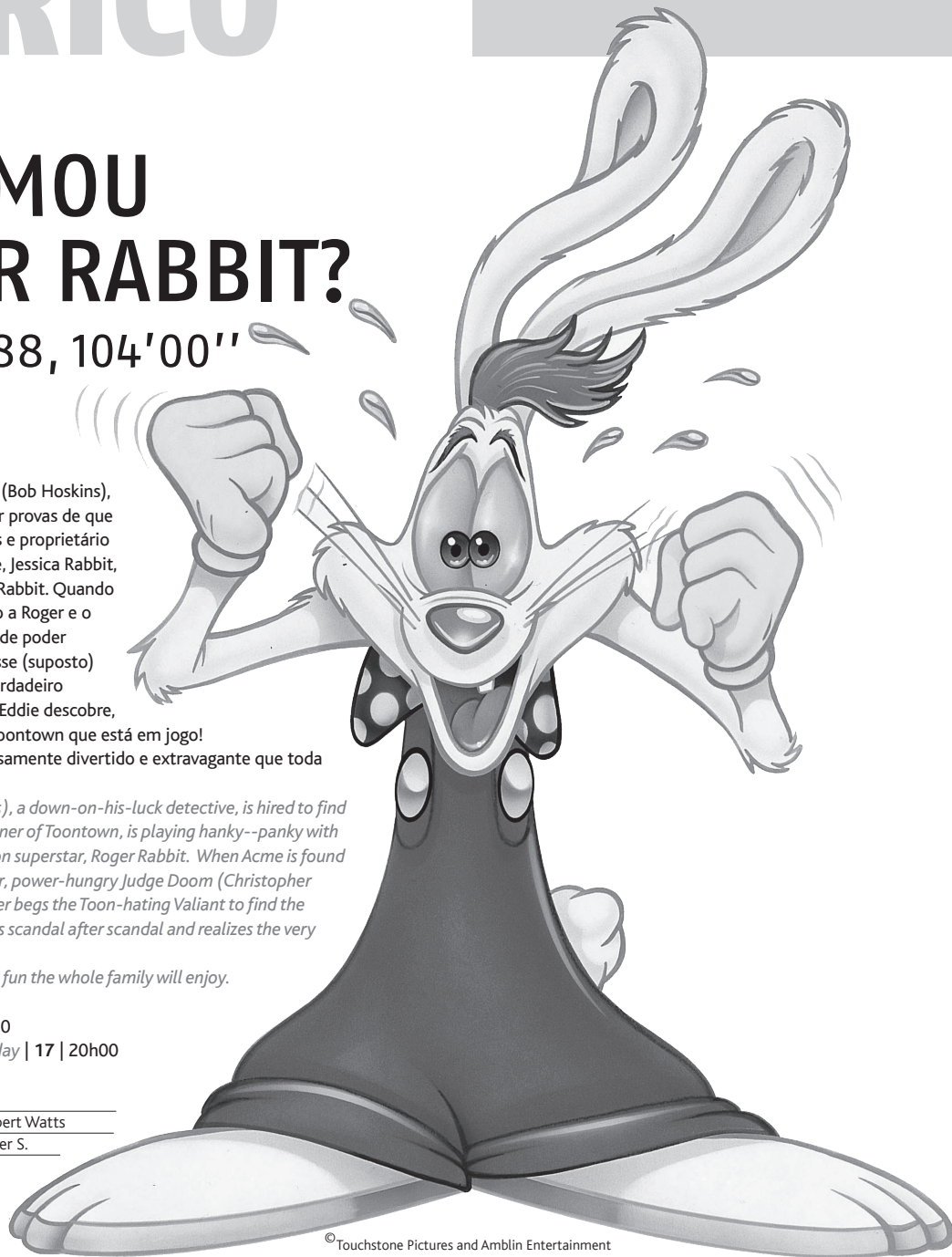
SÃO JORGE | Sala 3 | Sábado *Saturday* | 16 | 17h00
CINEMA CITY ALVALADE | sala 1 | Domingo *Sunday* | 17 | 20h00

Realizador: Robert Zemeckis

Produtor: Frank Marshall e Robert Watts

Argumento: Jeffrey Price e Peter S.

Seaman



© Touchstone Pictures and Amblin Entertainment



PLANETE SAUVAGE

MUSICA AO VIVO



SÃO JORGE | Sexta-Feira *Friday* | 15 | Sala Montepio | 00:30
LA PLANETE SAUVAGE (1973)
René Laloux, França, 72'00''

Em 2013 celebramos os 40 anos da estreia de "La Planète Sauvage" do realizador francês de cinema de animação René Laloux. Filme-concerto com banda sonora tocada ao vivo em palco pela banda "Beautify Junkyards".

Apresentam-se com a curiosa definição de "acoustic folk folktronica mystical psychedelic sunshine". O estilo serve na perfeição ao que nos propomos fazer este ano.

In 2013 we celebrate the 40th anniversary of the premiere of "La Planète Sauvage" of the French animated filmmaker René Laloux, with a Exhibition/Concert of "La Planète Sauvage" with soundtrack performed live on stage by the band "Beautify junkyards".

They present themselves with a curious definition of "acoustic folk folktronica mystical psychedelic sunshine." The style serves perfectly to what we propose to do this year.

Num planeta fabuloso onde existem plantas estranhas vivem os Draags que adotaram os Oms, sobreviventes minúsculos de um outro planeta.

In a fabulous planet, where strange plants grow, live the Draags that adopted the Oms, tiny survivors from another planet.

KIRIKOU ET LA SOURCIERE



SÃO JORGE | Domingo *Sunday* | 17 | Sala 3 | 16:30
KIRIKOU ET LA SOURCIERE (1998)
Michele Ocelot, França, 71'00''

O pequeno Kirikou nasce numa aldeia em África na qual uma feiticeira, Karaba, lançou um terrível feitiço: a fonte secou, os habitantes da aldeia são resgatados, os homens são raptados e desaparecem misteriosamente. "Ela alimenta-se deles", é a teoria que assombra os restantes habitantes. Karaba é uma mulher soberba e cruel, rodeada de mascotes submissas e assustadas. Mas Kirikou, acabado de sair do ventre da sua mãe, quer livrar a aldeia da sua influência malévola e descobrir o segredo da sua maldade.

Small Kirikou was born in a village in Africa where a sorceress, Karaba, cast a terrible spell: the water dried up, the villagers are rescued, the men are kidnapped and disappear mysteriously. "She feeds on them," is the theory that haunts the remaining inhabitants. Karaba is a superb and cruel woman, surrounded by submissive and frightened pets. But Kirikou, fresh from the womb of his mother, wants to rid the village of her malevolent influence and uncover the secret of her wickedness.



FORMAÇÃO

MASTERCLASSES

FELIPE JANUZZI
A INDÚSTRIA CRIATIVA NO BRASIL
8 | sexta-feira *Friday* | 10h00 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Felipe Januzzi é economista formado, com Pós Graduação em Gestão Estratégica – USP Universidade de São Paulo, Pós Graduação em Gestão Empreendedora – UFF Universidade Federal Fluminense, Pós Graduação em Formação Profissional em Serviços Tecnológicos SENAI Santa Catarina e Pós Graduação em Estratégias de Negócios – FGV Fundação Getúlio Vargas. Atuou como coordenador operacional de eventos por 7 anos, atualmente está como Gerente Executivo do SENAI Laranjeiras – Centro SENAI Áudio Visual em Formação Profissional do Rio de Janeiro.

Felipe Januzzi is a graduated economist, with a Post-Graduate in Strategic Management - University of São Paulo, a Post-Graduate in Entrepreneurial Management - Fluminense Federal University, a Post-Graduate in Technology Services Training - SENAI Santa Catarina, and a Post-Graduate in Business Strategy - Getúlio Vargas Foundation. He worked as event operations coordinator for seven years, and now he is working as an Executive Manager for SENAI Laranjeiras – Audiovisual SENAI Center in Professional Training of Rio de Janeiro.

CHICO LIBERATO
ARTE, ANIMAÇÃO E ANTROPOLOGIA.
8 | sexta-feira *Friday* | 14h30 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Francisco Liberato de Mattos, conhecido como Chico Liberato (Salvador, 1936), é um artista plástico e cineasta brasileiro.

Pioneiro do cinema de animação na Bahia, produziu o terceiro filme de animação de longa metragem feito no Brasil - Boi Aruá (1983), que documenta o cotidiano do Nordeste do Brasil, mais especificamente do sertão catingueiro, através do mito do Boi Aruá. O filme foi premiado pela Unesco. Entre os temas principais dos trabalhos de Chico Liberato estão o sertão e o sertanejo, a arte popular e as figuras místicas presentes no candomblé.

Francisco Liberato de Mattos, known as Chico Liberato (Salvador, Bahia, 1936), is an artist and filmmaker from Brazil.

Pioneer in animation in Bahia, he produced the third animated feature film made in Brazil – Ox Arua (1983), documenting the everyday life of the Northeast of Brazil, more specifically the backlands, through the myth of the Ox Arua. The film was awarded by UNESCO. Among the main themes of Chico Liberato's works there are the backlands and its people, the folk art and the mythical characters present in the candomblé.

MIRAI MIZUE
O DESENHO, A MÚSICA E A ANIMAÇÃO.

12 | terça-feira *Tuesday* | 14h30 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO.

Nascido em 1981, Mirai Mizue estudou animação no Departamento de Design Gráfico, Escola de Tama Art University. Conhecido pelas suas curtas de animação abstracta usando padrões geométricos como base das suas curtas que já foram nomeadas para os quatro principais festivais de animação internacionais - Annecy, Ottawa, Zagreb e Hiroshima. A sua curta "Devour Dinner" ganhou segundo prémio do Animadriid

2009 (Espanha) e sua curta "Modern No.2" recebeu o Prémio SACEM (um prémio de melhor música) em Annecy, no Festival Internacional de Cinema de Animação de 2012.

Born in 1981, Mirai Mizue studied animation at the Department of Graphic Design, Graduate School of Tama Art University. He creates many abstract animation shorts using "cell" and "geometric patterns" as motifs, and has been very active in the international film festival scenes. His works have been nominated in all four major animation festivals - Annecy, Ottawa, Zagreb and Hiroshima. His work "DEVOUR DINNER" won semi-Grand Prize at Animadriid 2009 (Spain) and "MODERN No.2" received SACEM Award (an award for best music) at Annecy International Animation Film Festival 2012.

ANNA SOLANAS
SEGREDOS DA ANIMAÇÃO DE MARIONETAS

13 | quarta-feira *Wednesday* | 10h00 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Anna Solanas trabalha na área de animação de marionetas há 11 anos, sempre acompanhada por Marc Riba. Após 7 curtas e vários trabalhos encomendados, desenvolveram o seu próprio estilo. No seu trabalho dão uma especial atenção ao universo complexo e contraditório habitado



por crianças, onde a inocência e a imaginação permanecem intrinsecamente entrelaçada com a crueldade e obsessão mesquinha. Juntos, Anna Solanas e Marc Riba realizaram 6 curtas metragens que foram seleccionadas para mais de 700 festivais em todo o mundo, ganhando mais de 100 prémios.

Anna Solanas (1979) has been working in the world of puppet animation for 11 years, shooting hand by hand with Marc Riba. After 7 short films and several commissioned films, they have found and developed their own style. In their works they pay special attention to the complex and contradictory universe inhabited by children, where innocence and imagination remain inextricably entwined with cruelty and petty obsession.

Together, Anna Solanas and Marc Riba have made 6 short films which have been selected in more than 700 festivals around the world, winning more than 100 prizes.

THEODORE USHEV VIDA COMO SONHO, ANIMAÇÃO COM JOGO

13 | quarta-feira *Wednesday* | 14h30 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Nascido em 1968 em Kyustendil, Bulgária, Theodore Ushev afirmou-se como artista de renome no seu país natal antes de se estabelecer em Montreal em 1999. Desde então, adquiriu rapidamente reputação como animador talentoso através de filmes como "Tzarita" (2006) e "The Man Who Waited" (2006).

Ushev foi o único e o primeiro cineasta de animação a ser entrevistado pela revista *Rolling Stone*. Ganhou mais de 90 prémios e distinções pelos seus projectos multimédia. *Born in 1968 in Kyustendil, Bulgaria, Theodore Ushev first made a name for himself as a poster artist in his native country before settling in Montreal, in 1999. Since then he quickly acquired a reputation as a prolific and gifted animator through films such as Tzaritza (2006) and The Man Who Waited (2006). Ushev is the first and only animator ever interviewed for Rolling Stones Magazine. He has won more than 90 awards and distinctions for his films and multimedia projects.*

SAM A REALIZAÇÃO DE UMA LONGA- METRAGEM EM MARIONETAS

14 | quinta-feira *Thursday* | 10h00 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Sam, pseudónimo artístico de Samuel Orti Marti nasceu em Espanha no ano de 1971. Começou a sua carreira nos estúdios de Pablo Llorens, e viajou para Inglaterra para trabalhar na Aardman Factory.

Em 2003 fundou a Conflictivos Productions, onde passou a última década a experimentar e aprofundar técnicas de animação de volumes. Nesta produtora aborda o gosto por filmes de fantasia dos anos 80, intercalado com personagens ligadas aos costumes espanhóis, utilizando a sátira e a paródia social.

Sam, artistic name of Samuel Orti Marti, was born in Spain, 1971. He started his career in the studios of Pablo Llorens, and travelled to England to work for Aardman Factory.

In 2003, he created Conflictivos Productions, where he spent the last decade experimenting and developing clay animation techniques. This production addresses the love for 80s fantasy films, merged with characters connected with the Spanish culture, using social satire and parody.

ALFONSO RODRÍGUEZ POCOYO: SÉRIE PARA CRIANÇAS

14 | quinta-feira *Thursday* | 14h30 | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Atrás da fama da série Pocoyo há uma grande equipa de trabalho e uma das pessoas que a compõe é Alfonso Rodriguez, 38 anos, Director de Criação Zinkia. Homem aventureiro, simples, resistente e com um grande talento, requisitos indispensáveis para que tudo o que ele toca ter uma frescura e espontaneidade tal, capaz de fazer-nos ver as coisas como crianças. Seu sonho era ser animador, mas aos poucos verificou que a sua vocação seria criar.

Behind the fame of the television series Pocoyo, there is a big staff and one of the people that make it up is Alfonso Rodriguez, 38 years old, the Director of Criação Zinkia.

Adventurous, simple, resistant and with great talent, these are all indispensable requirements so that everything that he touches has such freshness and spontaneity that he is able to make us see things like children do. His dream was to be an animator, but little by little he realized that his calling is to create.

FORMAÇÃO

WORKSHOPS

FRANCISCO LANÇA DA IDEIA AO STORYBOARD " A MONSTRA E A CIDADE"

9 | sábado *Saturday* | 10h às 17h | CINEMA SÃO JORGE - SALA MONTEPIO

Tremiam-me as mãos, à minha frente para a selecção tinha dois professores do Royal College e um representante da Fundação Gulbenkian. Falei-lhes de como fazia filmes em Super-8 no quarto, pintando à mão acetatos da Topefilme que eram lavados e recuperados, mas infelizmente não tinha comigo nem um mísero segundo de animação para mostrar, não havia cópias e os originais andavam pelos festivais. Tinha corrido muito mal, saí cabisbaixo e cruzei-me com o Nuno Amorim, já nessa altura profissional na RTP, aí pensei - "esquece não tens hipóteses". Uns dias depois recebia a notícia de que tinha sido um dos escolhidos, um pequeno passo para uma grande aventura que dura até hoje.

My hands were shaking. In front of me for the selection there were two teachers from Royal College and a representative from the Gulbenkian Foundation. I talked to them about how I made films in Super 8 in the bedroom, painting by hand acetates of the Topefilme which were washed and recovered, but unfortunately I did not have with me even a measly second of animation to show, there were no copies and the originals were going around the festivals. It had gone really badly. I left crestfallen and I ran into Nuno Amorim, by that time already working as a professional for RTP, and then I thought - "forget it, you don't have a chance". A few days later I got the news that I was one of the chosen, a small step towards a great adventure that still continues today.

SERGEY MERINOV ANIMAÇÃO EM PLASTICINA

12 e 13 | terça e quarta-feira *Tuesday and Wednesday* | 10h às 17h
| BES ARTE & FINANÇA

Sergey Merinov nasceu em Moscovo, a 14 de Setembro de 1966. Licenciou-se com distinção em Designer Artístico, em 1989, na Moscow College of Artistic Crafts. Em 1990 entrou para o "Pilot", um Estúdio de Animação Russa e após dois anos (1992) completou com sucesso o curso para animadores. Desde 2003, tem vindo a dar formação a artistas de animação nos estúdios "FAF", "Pilot" e Alexander Alexander Petrov's Panorama Studio. Neste momento é Director e membro da Direcção Artística da "Pilot Studio".
Born on September 14, 1966 in Moscow, Russia. In 1989 he graduated from the Moscow College of Artistic Crafts with distinction, and gained a qualification in artistic design. In 1990 he joined the "Pilot" studio. In 1992 he successfully completed the "Pilot" course for animators. Since 2003 have been training artist-animators at studios "FAF", "Pilot", and Alexander Petrov's Panorama Studio. At the moment he is a Director and a member of the Artists Board of "Pilot" Studio.

GIL ALKABETZ REALIZAR FILMES DE ANIMAÇÃO PARA PÚBLICO INFANTIL

14 e 15 | quinta e sexta-feira *Thursday and Friday* | 10h às 17h | BES ARTE & FINANÇA

Gil Alkabetz nasceu em 1957 em Mashabei Sade Kibbutz, Israel. Estudou Design Gráfico na Bezalel Academy of Art and Design em Jerusalem,

e trabalhou como animador e realizador no estúdio Frame by Frame. Mais tarde como freelancer, leccionou em várias escolas de arte israelitas. Em 1995 mudou-se para Estugarda para ser realizador independente. Foi professor convidado na Rocky Mountain College of Art e Design, em Denver e na Lucern School of Arte e Design. Alkabetz é membro da Academia Alemã de Cinemas e actualmente trabalha como professor convidado na Film & Television Academy HFF em Postdam.

Gil Alkabetz was born in 1957, Mashabei Sade Kibbutz, Israel. He studied Graphic Design at Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem, and worked as an animator and filmmaker in the studio Frame by Frame. Later as a freelancer, he lectured in many art schools in Israel. In 1995 he moved to Stuttgart to become an independent filmmaker. He was a visiting professor at Rocky Mountain College of Art and Design, in Denver, and at Lucern School of Art and Design. Alkabetz is a member of the German Film Academy and currently he works as a visiting professor at Film & Television Academy (HFF) in Postdam.

ALFONSO RODRÍGUEZ E MIREIA GISPERT COMO PENSAR E REALIZAR UMA SÉRIE

15 | sexta-feira *Friday* | 10h às 17h |
UNIVERSIDADE LUSOFONA

Que história quero contar?
Os prós e contras do meio audiovisual como formato narrativo. A psicologia do herói, o guião, a sua composição e o storyboard. Acabar a peça, a montagem final, música e pós produção.

What story I want to tell?

The pros and cons of the audiovisual media has a narrative format. The psychology of the hero, the script, the storyboard and it's composition. Finish the piece, the final assembly, music and post production.

EXPOSIÇÕES

FORMAÇÃO
EXPOSIÇÕES

MUSEU DA MARIONETA

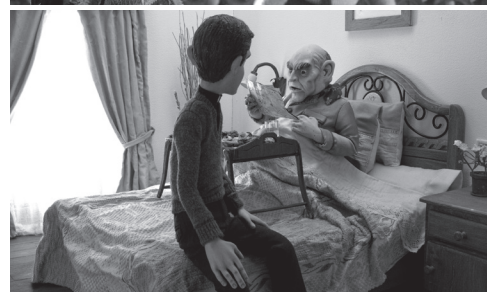
Marionetas no cinema de animação. Uma receita tradicional

No ano em que comemoramos o cinema de animação dos nossos vizinhos Espanhóis trazemos ao museu da Marioneta de Lisboa duas exposições que reflectem o trabalho de duas regiões onde o cinema de Animação está bastante activo. A Catalunha e a Galiza. Do Estúdio I+G de Barcelona trazemos originais de 6 filmes de uma das mais jovens, proficuas, celebradas e vencedora dupla de autores: Anna Solanas e Marc Riba. Os seus filmes, dirigidos essencialmente ao públicos infantil e juvenil, com incursões no mundo fantástico adulto, reflectem as relações humanas, especialmente entre género. Do ponto de vista estético sentimos a influencia dos grandes estúdios de leste. Trabalhados com muita arte, amor e carinho as suas marionetas estão cheias de pequenos detalhes onde se sente o trabalho manual e de autor. Nelas sentimos ainda o cheiro da madeira esculpida que dá forma às personagens que, aqui expostas, reflectem o movimento que ganham e contam sobre a tela. No caminho de um preso evadido que tenta recuperar um saque aparece uma aventura de suspense, humor e fantasia. Esta é a historia de base do filme O Apóstolo. Passado na atmosfera da ruralidade Galega, da cidade e da Catedral de Santiago de Compostela encontramos muitos espaços reais e imaginários na exposição que reflecte o mundo ficcional onde se cruzam as muito bem caracterizadas marionetas|personagens deste filme. Dois mundos, que por vezes se cruzam, numa mesma exposição onde a fantasia, a qualidade e a sensibilidade demonstram mais uma vez o encontro entre a tradição e a imaginação. Talvez,

uma receita tradicional, mas sempre diferente e impressionante.

Puppets in animation. A traditional recipe In the year that we celebrate the animation of our Spanish neighbours we propose to the Lisbon Puppets Museum two exhibitions that reflect the work of two regions where Animation is very active. The Catalonia and Galicia. From Studio I + G in Barcelona we bring the originals of 6 movies of a young, profitable, and celebrated winning duo authors: Marc Riba and Anna Solanas. Their films, aimed primarily at children and young audiences, with forays into the adult fantastic world, reflect human relationships, especially between genders. From the aesthetic point of view we feel the influence of the east countries major studios. Worked with a lot of art, love and affection their puppets are full of small details where we feel the authorial handwork and feel even the smell of carved wood that shapes the characters. Event in the exhibition they reflect already the movement that we will see on the screen.

A convict who escapee trying to recover a loot that was hidden years earlier... an adventure of suspense, comedy and fantasy. This is the basic story of the movie The Apostle. In the atmosphere of a rural Galician, the city and the Cathedral of Santiago de Compostela we can find many real and imagined spaces in the exhibition that reflects the fictional world where they intersect the well characterized puppets | characters of this movie. Two worlds that sometimes intersect, in the same exhibition where fantasy, quality and sensitivity demonstrate once again the encounter between tradition and imagination. Maybe a traditional recipe but always different and impressive



EXPOSIÇÕES

CINEMA SÃO JORGE

DESENHOS DE CHICO LIBERATO

Chico Liberato expôs pela primeira vez em 1963, na Galeria Goeldi, no Rio de Janeiro. Teve destacada participação no movimento cultural que envolveu vários artistas na década de 1960 em Salvador. Participou de diversas exposições colectivas, como a I Bienal de Artes Plásticas da Bahia em 1966, e Bahia Década 70 – no Instituto Goethe. Realizou também diversas mostras individuais, no Brasil e no exterior.

Entre 1979 e 1991 foi director do Museu de Arte Moderna da Bahia e durante dez anos coordenou a área de Artes Visuais e Multimédia da Directoria de Imagem e Som da Fundação Cultural do Estado da Bahia. Entre os temas principais dos trabalhos de Chico Liberato estão o sertão e o sertanejo, a arte popular e as figuras místicas presentes no candomblé.

CHICO LIBERATO DRAWINGS

Chico Liberato had his first exhibition in 1963 at the Goeldi Gallery, in Rio de Janeiro. He had a feature participation in the cultural movement that involved many artists of the 60s in Salvador. He participated in diverse collective exhibitions, such as the I Biennial of the Plastic Arts in Bahia, 1966, and Bahia, The 70s - at the Goethe-Institut. He also held many individual shows, in Brazil and abroad. Between 1979 and 1991, he was the director for the Museum of Modern Art of Bahia and for ten years coordinated the area of the Visual Arts and Multimedia of the Board of Image and Sound of the Cultural Foundation of the State of Bahia. Among the main themes of Chico Liberato's works there are the backlands and its people, the folk art and the mythical characters present in the candomblé.

DESENHOS DE MIRAI MIZUE

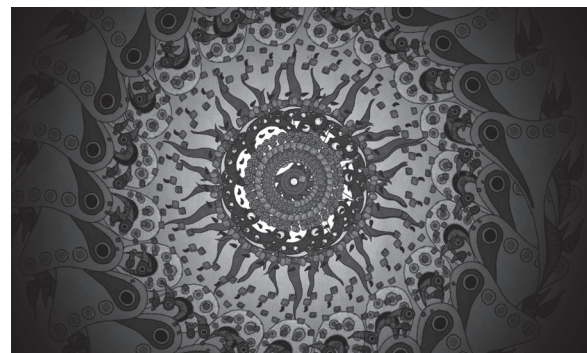
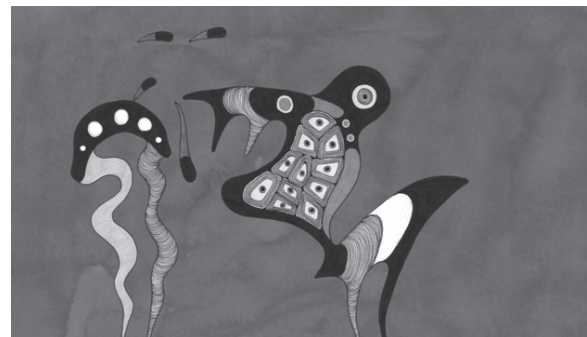
Mirai Mizue estudou animação no Departamento de Design Gráfico, Escola de Tama Art University. Com seu distinto design gráfico, é bastante activo em vários projectos, tais como a sua participação no "Framed" em colaboração com Yugo Nakamura, desenhando um relógio de pulso de "dedegumo", fazendo também a ilustração da capa do romance de Yusuke Yamada, bem como ilustrações frontispício do romance de Yumeaki Hirayama para uma revista mensal "Shosetsu Subaru". É membro do conselho da Associação de Animação do Japão, membro da ASIFA Japão, e professor adjunto no Departamento de Design de Informação, Tama Art University.

MIRAI MIZUE DRAWINGS

Mirai Mizue studied animation in the Graphic Design Department at Tama Art University. With a distinct graphic design, he is very active in various projects, such as his involvement in "Framed" in collaboration with Yugo Nakamura, by drawing a dedegumo wristwatch, as well as the illustrations frontispiece of Yumeaki Hirayama's novel for the monthly magazine "Shosetsu Subaru". He is a member of council of the Japanese Animation Association, a member of the ASIFA-JAPAN, and an associate professor in the Design of Information Department, Tama Art University.

EXPOSIÇÃO REVISTA BANZAI

Um dos movimentos que mais tem crescido entre os jovens tem sido o anime e o manga... e Portugal não tem sido a excepção. Entretanto, começam a aparecer autores de banda desenhada com um estilo manga inato. A BANZAI é onde estes novos talentos se apresentam.



BANZAI MAGAZINE EXPOSICION

One of the movements that have been growing among the young people is anime and manga... And Portugal is no exception. Meanwhile it is beginning to emerge comics' authors with an innate manga style. BANZAI is where these new talents present themselves.



Director Artístico *Artistic Director:* Fernando Galrito
Director de Produção *Executive Producer:* João Paulete
Assistente de Produção *Assistant Producer:* Maria Pimentel
Gestão de Cópias *Film Manager:* Inês Freire
Directora Financeira *Financial Management:* Manuela Almeida
Director Técnico *Technical Director:* Jorge Francisco Santos
Director de Audiovisuais *Audiovisual Director:* Carlos Soares
Design: João Nuno Repesas
Design (estagiárias): Inês Murta, Bárbara Mendes, Diogo Monteiro
Ilustração *Illustration:* Raimund Krumme
Monstrinha: Anaisa Rato e Vera Santos
Booking: Ivan Silva
Comunicação *Communication:* Vânia Silva
Formação *Formation:* Tiago Silva, Sandra Ildefonso e Marta Henriques
Júris: João Gil
Apoio à Gestão de filmes: Diogo Uva
Tradução e Legendagem: Joana Brilha, Paula Salgado
Joana Frazão, Luis Canau, Diana Freire, Carla Madeira
Apoio aos audiovisuais (estagiários): Melodie Mendes,
Miguel Cardoso, Fernando Teixeira, José Carvalho,
Pedro Pereira, Rita Rodrigues e Andreia Amorim.
Assessoria de Imprensa *Press Office:* Rita Bonifácio
Webdesign: Make a Dream
Spot oficial *Official Spot:* Tânia Duarte
Separadores *additional Trailers:* Filipe Fonseca,
Miguel Cardoso, Melodie Mendes, Fernando Teixeira,
José Carvalho, Pedro Pereira, Rita Rodrigues e Andreia Amorim.
Genérico MONSTRINHA *MONSTRINHA's Trailer:* Filipe Fonseca
Júri de Seleção: Francisco Lança, Miguel Pires de Matos e Fernando Galrito



Agradecimentos: Fazer implica muito trabalho, dedicação, conjugação, encontro e partilha. Tudo isso só é possível devido aos nossos patrocinadores a algumas instituições públicas e privadas, a um punhado enorme de amigos e a esta equipa magnífica que realiza este encontro anual das artes da imagem em movimento. A todos, mesmo aqueles que sem querer acabaram por nos ajudar, um forte abraço, contamos com todos sempre. Contem connosco.

To make involves hard work, dedication, conjugation, meeting and sharing. All of this is only possible due to our sponsors to some public and private institutions, a huge bunch of friends and this magnificent team that holds this annual meeting of the arts of the moving image. To everyone, even those who unintentionally ended up helping us, a big hug, we are counting on you. Count on us.





FESTIVAL DE ANIMAÇÃO
DE LISBOA

www.monstrafestival.com

ORGANIZAÇÃO

TRIAxis
MERIDIONAL
TEATRO

PARCERIA ESTRATÉGICA

Câmara Municipal
lisboa
Câmara Municipal
lisboa EGEAC

CO-PRODUÇÃO

Mv
museuismartoneira
CINEMA SÃO JORGE

APOIOS INSTITUCIONAIS

GOVERNO DE PORTUGAL
SECRETÁRIO DE ESTADO
DA CULTURA
INSTITUTO DO CINEMA
E DO AUDIOVISUAL
FUNDAÇÃO CALOUSTE
GULBENKIAN
JAPANESE FOUNDATION
INSTITUT FRANÇAIS
PORTUGAL

TRANSPORTADOR OFICIAL

ctt expresso

MEDIA PARTNERS

tnk Diário de Notícias
sapo.pt *o3* *o2* *o1* *o4*
www.dnogo.net *estrelas* *o5*
o6 *o7* *o8* *o9* *o10*
www.kids.sapo.pt
CINEMAVILLE *kids*
www.kids.sapo.pt
TimeOut LISBOA RTP2

APOIO À PROGRAMAÇÃO

agencia *B* *F* *WBI* *GOETHE*
INSTITUT FRANÇAIS
FILMOTeca
ESCOLAS ASSOCIADAS
RESTART
INSTITUT FRANÇAIS
PORTUGAL

PARCEIROS

BES *flipit* *empark*
ZEISS *sd* *o11* *o12*
LICO BEIRÃO *o13* *o14* *o15*
Museu Nacional de
Etnologia *o16* *o17* *o18*
CASAL FIGUEIRA *o19* *o20* *o21*
Teatro do Bairro *o22* *o23* *o24*